

من روائع الأدب العالمي للناسئين

نداء البرارى

تأليف: چاك لندن

ترجمة: صبرى الفضل

مراجعة: مختار السويفى



روائع الأدب العالمى للناشئين

نداء البرارى

تأليف: چاك لندن

ترجمة: صبرى الفضل

مراجعة: مختار السويضى



الهيئة المصرية العامة للكتاب

١٩٩٤

هذه ترجمة لرواية :

THE CALL OF THE WILD

By : JACK LONDON

رئيس التحرير : مختار السويفي

مقدمة

الكاتب الأمريكى الذى يلى مارك توين فى كثرة قرائه هو جاك لندن (١٨٧٦ — ١٩١٦) ، الذى ولد فى سان فرانسيسكو بكليفورنيا . كان ابنا لمدرس موسيقى وعراف متجول اسمه وليم تشانى ، وتزوجت أمه من جون لندن ، وهو رجل أعمال غير ناجح ، اعطاه اسمه .

عمل فى صغره بائعا للجرائد وعاملا فى مصنع تعليب المواد الغذائية وقرصان محار ، وتشرذ وهام على وجهه وقضى بعض الليالى فى السجن . لكنه كان ميالا للقراءة ويقال أنه التهم كتب مكتبة أوكلاند ، حيث كرس نفسه فى البداية لقراءة قصص المغامرات وبعدها

لكتابات مؤلفى عصره أمثال هربرت سبنسر ونيثشه
وكارل ماركس .

وفى ١٨٩٣ اشترك فى رحلة بحرية فى المحيط
الباسيفيكي وتجول فى ولايات كندا الشمالية . وبعد
عودته منها دخل جامعة كليفورنيا ، حيث أتم فصلا
دراسيا واحدا قبل أن ينضم لهوجة كلونديك فى البحث
عن الذهب فى عام ١٩٨٧ . وهناك واجه المناظر
البدائية ، وتأثر بالشخصيات البدائية التى أمدته بمادة
الكتابة المناسبة لرغبات قراء المجلات الشهرية للعالم
الذى تدور فيه قصص كتابه الاول « ابن الذئب » .
وحصلت قصصه هذه على استحسان محلى وعالمى
فيما بعد .

عالم جاك لندن فى قصصه موضوعات ذكية
مثيرة ، مفعمة بالحياة والنشاط والحركة . وكانت
تتضمن موضوعات قوية عن العودة الى الاسلاف التى
ابتعدت عنها الانسال . وكان أبطاله من الحيوانات
وسيلة مناسبة يعبر بها عن خيالاته الجامحة .. فهو

توليفة أمريكية مثمرة من الانسان القوى والذكى فى
نفس الوقت ، رجل المغامرات والقارىء المثقف ، مثل ،
ميلفيل الذى كان معجبا به ، ومثل ، هيمينجواى فيما
بعد .

لقد تعلم جاك لندن مبكرا ان يناضل عن نفسه
مثل ابطاله الحيوانات فى رواياته « نداء البرارى »
و « الناب الابيض » وهما من افضل ما كتب فى هذا
المجال . لقد خاض تجارب لا يخوضها عادة كاتب أو
رجل أدب . وأكثر كتاباته خيالا هى روايته عن انسان
ما قبل التاريخ « قبل آدم » التى كانت لها بعض الصلة
بدراسته لنظرية داروين .

وكصحفى قام بتغطية الحرب الروسية اليابانية .
وقام بعدد من الرحلات البحرية فى البحار الجنوبية
ومنطقة الكاريبى فى مركب خاص ، مما يدل على وضعه
المالى الناجح ، وشيد لنفسه منزلا منيفا لكن دمره
حريق بعد الانتهاء منه بقليل . لقد كون ثروته وأنفقها
بنفس السرعة التى كونها بها .. وبعد زواج فاشل

صوره في روايته « مارتن ايدن » تزوج من شارمين
كتريدج .

وفي حياته القصيرة نشر حوالى خمسين مجلدا من
رواية ومسرحية وحكاية ، عارضا فلسفته غير المعقدة
عن التطور والموائمة والتحليل الفلسفى .. وظلت
شهرة ذائعة في العالم خاصة في الاتحاد السوفيتى
السابق ، حيث نشرت طبعة تذكارية لاعماله في عام
١٩٥٦ ونفدت خلال خمس ساعات .

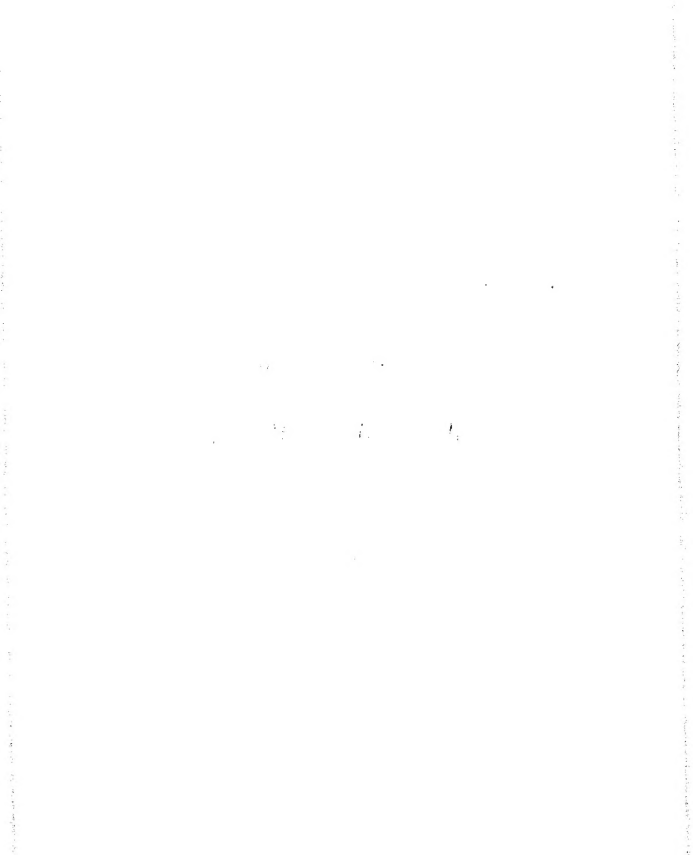
ومن اعماله :

ابن الذئب (١٩٠٠) ، أبناء الصقيع (١٩٠٢)
ابنة الثلوج (١٩٠٢) ، نداء البرارى (١٩٠٣) ، قوم
الجحيم (١٩٠٣) ، ذئب البحر (١٩٠٤) ، الناب الأبيض
(١٩٠٦) ، الكعب الحديدى (١٩٠٧) ، مارتن ايدن
(١٩٠٩) ، الثورة ومقالات أخرى (١٩١٠) ، حكايات
البحر الجنوبى (١٩١١) ، وادى القمر (١٩١٣) ،
جون بارلكيورن (١٩١٣) ، قوة الاقوياء (١٩١٤) ،
الوباء القرمزى (١٩١٥) .

« المترجم »

الفصل الأول

رحلة الى الشمال



لم يكن باك بقارىء للصحف ، لذلك لم يعرف
ما ينتظره من أزعاج ولا الاهوال التى كانت فى الطريق
اليه والى كل كلب آخر قوى دافئ الجسد . فلقد عثر
الناس على المعدن الأصفر الذى يسمى ذهباً ، فتدافعوا
بالآلاف الى أرض الشمال . وهؤلاء الناس كانوا
يريدون كلاباً ، والكلاب التى يريدونها من النوع القوى
المتين . . كلاب لها فراء ثقيل من الشعر الطويل ليحميها
من الثلج والجليد وتقدر على العمل الشاق .

كان باك يعيش فى منزل فسيح فى واد مشمس . .
وكان المنزل يسمى بدار القاضى ميللر ، الذى يكاد أن
يكون مخفياً بين الأشجار ويتوارى خلف الطريق . .
وكانت المساحة الخلفية للمنزل أكبر من المساحة التى

على الواجهة ، حيث توجد العديد من المباني وبيوت
الخدم والحقول الخضراء والغابات الوارفة .

كان هذا هو عالم باك يتحكم فيه كما لو كان ملكا .
لقد ولد هنا وعاش سنوات عمره الأربع .. حقا كانت
هناك الكلاب الأخرى ، فهو مكان مترامى الأطراف ..
لكن الكلاب الأخرى لم تكن ذات أهمية . فهي تأتي
وتذهب وتعيش في الخارج أو في أركان المنزل دون أن
يشعر بها أحد .

ولم يكن باك مثل هذه الكلاب . فالمكان كله كان
خاصا به . فكان يسبح في البحيرة أو يذهب للصيد مع
أبناء القاضي ، ويرافق ابنتى القاضي في نزهتهما عند
مغيب الشمس أن في الصباح الباكر .. وفي ليالى
الشتاء كان يرقد عند قدمى القاضي أمام مدفأة المكتبة
الكبيرة ، وكان يحمل أحفاد القاضي على ظهره أو
يدرجهم فوق النجیل . وكان يمشى بين الكلاب
الأخرى بكبرياء وخيلاء ، لأنه كان ملكا .. ملكا على
كل من حوله في دار القاضي ميلر .

كان والد باك من فصيلة سانت برنارد الضخمة ، وكان المرافق الحميم للقاضي ميللر ، وجاهد باك في مواصلة السير على درب أبيه . لم يكن في ضخامة أبيه لأن أمه ، شيب ، كانت من فصيلة كلاب الرعى الاسكتلندية ، لكن باك كان قادرا على أن يسلك سلوك ملك حقيقى . . وبالرغم من كبرياء باك العظيم ، إلا أنه لم يكن من كلاب المنازل المدللة . . فالصيد وخلافه من الرياضات التى تتم فى الهواء الطلق قللت من كمية الدهون لديه ، وجعلت جسمه ممشوقا قويا . وحافظ حبه للماء والسباحة على رونقه ورشاقتة وجعله فى صحة ممتازة .

كان باك هذا فى خريف ١٨٩٧ ، عندما جذب اكتشاف الذهب فى كلوندايك الرجال من كل أنحاء العالم الى الشمال المتجمد . لكن باك لم يكن بقارىء للصحف . . كما لم يكن يعرف أن مانويل ، أحد مساعدى البستانى ، ما هو الا رجلا سيئا . وأن مانويل كان فى حاجة ماسة للمال .

وفي احدى الليالى عندما كان القاضى واولاده فى الخارج ، أخذ مانويل باك للتريض . لم يرها أحد وهما يعبران الغابات الى المحطة الصغيرة للقطار . وفى نفس المحطة تحدث رجل مع مانويل وأعطاه بعض النقود .

ووضع مانويل حبلًا سميكًا حول رقبة باك . وقال
مانويل للغريب :

— اذا سحبته بشدة ، لن يستطيع التنفس .

سمح باك لمانويل ان يضع الحبل حول رقبته ، لانه قد تعلم أن يثق فيمن يعرفهم من الرجال . ولكن عندما وضع طرف الحبل فى يد الغريب تذمر وأصدر هديرًا غاضبًا ليبدى امتعاضه وعدم رضاه . ولدهشته شد الرجل الحبل حول رقبته ، خائفًا نفسه . . فقفز على الرجل فى غضب سريع ، لكن الرجل قابله فى منتصف المسافة وأمسك به قرب جنحته ، وبالتواءة خاطفة من يده ، القى بباك على ظهره . ثم شد الحبل بدون رحمة بينما أخذ باك يقاوم بحنق ، ولسانه يتدلى من فمه

وصدره العظيم يعلو ويهبط بدون نتيجة . لم يعامله أحد في حياته مطلقا بهذه الطريقة المشينة ، ولم يشعر في حياته بمثل هذا الغضب . لكن قوته هجرته وانغلقت عيناه ، ولم يعرف شيئا عندما وصل القطار والقى به الرجلان في داخله .

والأمر التالي الذى عرفه هو أن لسانه يؤله .. وأنباته ضجة القطار أين هو .. لقد سافر مرات كثيرة مع القاضى ، وكان يعرف الاحساس بركوب القطار . وفتح عينيه والغضب يقفز منهما . وقفز الرجل نحو حنجرته ، لكن باك كان أسرع حيث أطبقت أسنانه على يد الرجل ولم يتوقف عن العض حتى أحكم الحبل حول عنقه ثانية .

تكلم الرجل عن تلك الواقعة في تلك الليلة داخل كوخ صغير على ساحل سان فرانسيسكو ، قائلا :

لقد حصلت على خمسين دولارا فقط لذلك ، ولكنى لن أفعلها ثانية حتى مقابل ألف دولار .

وكان منديله الملطخ بالدم مربوطا حول يده فسأله
الرجل الآخر :

— كم دفعت مقابل الكلب ؟

فكان الجواب :

— مائة بالتمام والكمال .

فقال الرجل الآخر :

— سأعطيك مائة وخمسين .. فالكلب يستحق !
كان باك عاجزا عن التفكير بوضوح ويعانى المأ
فظيما ، وحاول أن يواجه الرجلين ، لكنهما طرماه
أرضا وشدا الحبل أكثر وأكثر .. ثم أزيل الحبل والقي
به في قفص ضيق .

رقد هناك لبقية الليلة بطولها ، وكان حائقا لأن
كبريائه قد جرحته ، ولم يقدر على فهم معنى كل هذا .
ماذا يريد منه هؤلاء الرجال الغرباء ؟ ولماذا يضعونه
سجيناً في قفص ضيق ؟ .. لم يعرف السبب ، لكنه
شعر بشيء بغيض سيحدث له . ولعدة مرات أثناء

الليل كان يقفز واقفا ، متوقعا أن يرى القاضى ميلر
أو الاولاد . ولكن كل مرة كان وجه الغريب هو الذى
يتطلع اليه على الضوء الأصفر لشمعة صغيرة . وفي
كل مرة تتحول النبحة المرحة فى حنجرة باك الى زمجرة
حانقة .

وفى الصباح دخل أربعة رجال وحملوا القفص .
كان منظرهم ينم عن أنهم اشرار ، وأخذ باك يزمجر
ويقفز عليهم من داخل القضبان . وكانوا يضحكون لا
أكثر أو يدسون بعضى نحوه . فحاول فى البداية أن
يعض العصى . ثم رقد وسمح لهم برفع القفص الى
قطار السكة الحديد . ثم بدأ هو مع القفص الذى كان
سجينا فيه تتلقفها أيد كثيرة . ثم تولى مسئوليته مع
بعض رجال فى أحد المكاتب ، وحملوه مرة أخرى فى
قطار آخر ، ثم وضعوه فى سفينة صغيرة ، وأخذوه من
السفينة الى محطة سكة حديد كبيرة ، وأخيرا القوه فى
قطار آخر .

وسافر باك على هذا القطار لمدة يومين وليلتين ،
وطوال هذه المدة لم يذق طعام الأكل أو الشرب . وكان

من حنقه يزمجر على كل من يأتي اليه . وعندما القى
بنفسه على قضبان القفص ، أخذوا يضحكون عليه ،
وهم يهدرون وينبحون مثل الكلاب ، أو يموءون مثل
القطط ، أو يحركون أذرعهم ويصوصون مثل الطيور .
كان يعلم أن كل هذا ما هو الا سخف رخيص ، لكنه
يطعنه في كبريائه ويجعل غضبه ينمو ويزداد . لم يعبأ
كثيرا بالجوع ، عانى كثيرا من عدم حصوله على الماء .

كان سعيدا لأمر واحد ، أنهم رفعوا الحبل من
حول عنقه . والآن ، سوف يريهم طالما أن عنقه قد
تحررت من الحبل ! .. أنهم لن يفعلوها مرة أخرى
مطلقا . ولمدة يومين وليلتين لم يأكل ولم يشرب فاخترن
خلال هذه المدة قدرا كبيرا من الغضب .. وتحولت
عيناه الى اللون الأحمر بلون الدم ، وتحول هو الى
شيطان برى . لقد تبدلت صورته كثيرا حتى أن القاضي
نفسه لن يستطيع التعرف عليه . وفي مدينة سياتل
تنفس الرجال الصعداء عندما حملوه وأخرجوه من
القطار .

حمل القفص أربعة رجال أشداء من القطار الى
ساحة خلفية مسورة بسور مرتفع . وخرج رجل سمين
ووقع على دفتر قدمه له السائق . والقى باك بنفسه
على قضبان القفص في عنف . فابتسم الرجل بقسوة ،
وأحضر فأسا وهراوة ، **وسأله السائق :**

— انك لن تخرجه الآن ، أليس كذلك ؟

**فقال الرجل ، دافعا الفأس داخل القفص لكي
يفتحه :**

— **بالتأكيد .**

ركض الرجال الأربعة الذين حملوه مبتعدين على
الفور واستعدوا لمشاهدة العرض من فوق الحائط .

واندفع باك نحو القضبان الخشبية المتكسرة ،
وأخذ يعضاها ويشق طريقه من بينها ، كان متلهفا بشكل
جنونى للخروج . وكان الرجل ذو الفأس رابط الجأش
أثناء محاولة إخراجة ، **وقال ، عندما هيا فتحة تكفى
ليمر منها باك بجسده الضخم :**

— والآن ، هيا أيها الشيطان الأحمر العينين !

وكان في ذلك الوقت قد القى الفأس ونقل الهراوة الى يده اليمنى . نعم ، أصبح باك شيطاننا أحمر العينين حقا ، عندما أعد نفسه للقفز . لقد وقف شعره برمته وبرقت عيناه الحمران بالجنون . وقفز مباشرة نحو الرجل . وفي منتصف الهواء عندما كان فمه ينفض على الرجل ، تلقى ضربة جعلته يغلق فمه في ألم فظيع .. وسقط أرضا على ظهره .. لم يضره أحد مطلقا بهراوة في حياته ، ولم يفهم الموقف .. وبددمة ألم وقف على أرجله ثانية . وقفز نحو الرجل ، لكنه تلقى ضربة أخرى كومتة على الأرض .. وعرف هذه المرة أنها كانت الهراوة ، لكنه أصبح من شدة غضبه لا يعبا بشيء . وقام بالهجوم مرات عديدة . وفي كل مرة توقف الهراوة الهجمة وتلقيه أرضا .

وبعد ضربة أشد عتفا وقف على أرجله ببطء ، لا يقدر على الهجوم . وتحرك بدون قوة ، والدم ينزف من أنفه وغمه ومن أذنيه . وأصبح غراؤه الجميل ملطخا



وانهال عليه بالهراوة !

بالدم . عندئذ تقدم الرجل وأعطاه لكمة رهيبة على
الأنف . ولم يكن كل الألم الذى قد عاناه شيئا يذكر
مثل الألم الفظيع الذى شعر به حاليا . فصرخ باك من
الألم والقى بنفسه مرة أخرى على الرجل . لكن الرجل
نقل الهراوة من اليمين الى اليسار ، وأمسك به من
فوق حنجرته بهدوء ، وفى نفس الوقت شده الى أسفل
والى الخلف . فدار باك استدارة كاملة فى الهواء ، ثم
سقط على الأرض على رأسه وصدره .

ولآخر مرة قام بالهجوم . وضربه الرجل ضربته
القاصمة التى أذخرها عن قصد لهذه المرة . فأصبح
باك عاجزا ، وسقط . . ولم يعرف شيئا بعد ذلك !

صاح أحد الرجال من فوق الحائط قائلا :

— انه يعرف كيف يروض الكلاب ! انه متدرب
على ذلك بالتأكيد !

فتح باك عينيه ببطء . لم تعد لديه قوة على
النهوض . كان راقدًا حيث سقط . ومن مكانه تطلع
الى الرجل الذى ضربه مرات عديدة .

قال الرجل محدثا نفسه بصوت عال :

— ان اسمه باك .

كان يقرأ رسالة عن القفص وباك ، واستمر قائلا
بصوت ودود :

— حسن يا باك ، يا ولدى . لقد انتهينا من
مشكلتنا البسيطة . أرجو أن يكون هذا كافيا . لقد
علمت مكانك ، وأنا أعلم مكانى . كن كلبا طيبا ، وكل
شئ سيسير على ما يرام . كن كلبا سيئا ، وسوف
أضربك بلا رحمة . هل تفهم ؟

وكان أثناء حديثه يلمس ، بلا خوف ، الرأس التى
كان قد ضربها بكل قوة . وعلى الرغم من أن شعر باك
وقف تماما عند لمسة يده ، الا أنه تحملها بدون زمجرة .
وعندما أحضر الرجل له الماء ، شرب بشغف . وفيما
بعد أكل من يد الرجل وجبة كبيرة من اللحم غير المطبوخ

لقد عرف أنه ضرب ، لكنه لم يكسر . لقد أدرك أنه
لا فرصة لديه أمام رجل بعصا غليظة . لقد تعلم

الدرس ، ولم ينسأه فى كل حياته . انه اول لقاء له مع
قانون العصا . واصبحت الحياة الآن ذات وجه اعنف .

ومع مرور الايام ، جاءت كلاب اخرى فى صناديق
ومربوطة بحبال . البعض منهم جاء بهدوء والبعض الآخر
جاء مزمجرا كما جاء هو . . وراقبهم جميعا يمرون تحت
سلطة الرجل ذى الهراوة . وتذكر باك الدرس مرات
ومرات ، عند مشاهدته لكل نزال قاس : كان الرجل
ذو الهراوة هو المشرع للقانون والسيد الذى يطاع . .
ولم يعنى ذلك ان على باك ان يحب الرجل ، على الرغم
من رؤيته لكلاب مضروبة ابدت علامات الصداقة والمودة
للرجل . كما رأى ، ايضا ، أحد الكلاب الذى لم يبد
صداقة ولا طاعة وقتل فى النزال .

واخذ الرجال يجيئون من حين لآخر . . كانوا غرباء
يتحدثون مع الرجل ذى الهراوة مفعمين بكل أنواع
الاثارة . وعندما يبرز الغرباء النقود ، كانوا يأخذون
واحدا أو أكثر من الكلاب يذهبون . وكان باك يتساءل
مندهشا أين كانوا يذهبون ، لانهم يذهبون ولا يعودون .

لكنه كان يخشى المستقبل ، وكان سعيدا في كل مرة لايقع عليه الاختيار .

لكن جاء دور باك أخيرا . كان بيرولت رجلا صغير الحجم يتحدث بلغة انجليزية ضعيفة . وكان يستخدم ، ايضا ، كثيرا من التعبيرات الفصحى والفضة التي لم يستطع باك أن يفهمها . وصرخ عندما رأى باك قائلا :

— ايه ! هذا كلب قوى ، ضخم ! بكم !!؟!

فكانت الإجابة السريعة من الرجل ذى الهراوة :

ثلاثمائة ، وهو هدية بهذا السعر . والنقود التى تدفعها ما هى إلا نقود الحكومة . انك لا يمكن أن تخسر شيئا يا بيرولت ، ايه ؟

فابتسم بيرولت . ولما كان سعر الكلاب قد ارتفع بشكل كبير ، فلم يعد هذا مبلغا كبيرا مقابل حيوان بهذا الجمال . ان الحكومة الكندية لن تخسر ، وخطاباتها لن تنتقل ببطء . كان بيرولت يفهم فى الكلاب . فعندما نظر الى باك ، علم أنه واحد من ألف كلب . وهمس لنفسه قائلا :

— بل واحد من عشرات الآلاف .

راى باك النقود يتداولها الرجلان . ولم يندهش
عندما قاده الرجل صغير الحجم هو وكلبة أخرى تسمى
كيرلى . وكانت هذه آخر مرة يرى فيها الرجل ذا الهراوة
.. وعندما تطلعا من السفينة هو وكيرلى الى مدينة
سياتل ، كانت آخر مرة يريا فيها أرض الجنوب الدافئة
.. وقادهما بيرولت هو وكيرلى وأعطاهما لرجل يدعى
فرانسوا ، كان بيرولت كنديا من أصل فرنسى وله بشرة
سمراء ، ولكن فرانسوا ، وهو أيضا كندي من أصل
فرنسى كان أشد سمرة منه . كانا نوعا جديدا من الرجال
بالنسبة لباك . وعلى الرغم من أنه لم يكن يكن لهما أى
حب الا أنه تعلم أن يحترمهما . وعرف بسرعة أن بيرولت
وفرانسوا كانا رجلين عادلين ، هادئين ومنصفين ..
وكانا على دراية كبيرة بعالم الكلاب .

وفى السفينة انضم باك وكيرلى الى كلبين آخرين
.. أحدهما كان زميلا ضخما أبيض كالثلج من سبيتزبرجن
يدعى سبيتز أحضره أحد قباطنة البحر . وكان ودودا

بطريقة لا يمكن الاطمئنان لها .. فكان يبتسم في وجهك وهو يخطط سرا لخدعة مضللة — مثلما سرق الطعام من باك ، وكل ما فعله باك هو أن أعاد عظمته بيده . وأدرك باك أن فرانسوا قد عامله بطريقة عادلة .

أما الكلب الآخر ويدعى ديف ، فلم يكن ايجابيا في أى شيء . ولم يحاول أن يسرق منها أى شيء .. كان زميلا غبيا غير ودود ، وأبدى لكيرلى بصراحة أن كل ما يرغبه هو أن يترك في حاله .. وأبدى لباك ، أيضا ، أنه اذا لم يترك في حاله فسيواجه مشاكل . كان ديف يأكل وينام ، ولا يهتم بشيء ، حتى ولا عندما مرت السفينة في بحار هائجة . وعندما ثار باك وكيرلى وأصبحا شبه مسعورين ، رفع رأسه وكأنه تضايق ، وتطلع اليهما ، ثم غط ثانياة في النوم .

استمرت السفينة في طريقها ليل نهار ، تعلو وتهبط ، والايام رتيبة متشابهة ، لكن باك لاحظ أن الطقس يزداد برودة باستمرار . وأخيرا ، في صباح أحد الايام توقفت السفينة ، وثار وهاج كل من عليها . وشعر باك بالقلق ،

كما شعر الكلاب الآخرون بذلك ، وأدرك بتغير قريب
الحدوث . ووضع فرانسوا حبلا حول أعناقهم ،
وأخرجهم من السفينة . وعند أول خطوة ، غرزت أقدام
باك في شيء يشبه الطين . كان أبيض رخوا فقفز
متراجعا مع زمجرة سريعة . وكان كثير من هذه المادة
يتساقط في الهواء . فتشممها بفضول ، ثم تذوق بعضها
منها بلسانه . كانت تلسع كالنار ، ثم تزول في لحظتها .
فحيره هذا . وحاول ذلك مرة أخرى وكانت نفس النتيجة
.. وضحك من كانوا يراقبونه بصوت مجلجل ، وأحس
هو بالخجل . ولم يعرف لماذا ، اذ كان هذا أول ثلج
يشاهده في حياته !

الفصل الثانى

قانون البرارى

كان أول يوم لباك في هذه البلاد الجديدة كحلم سيء . . وكانت كل ساعة مليئة بالمفاجآت المدهشة . لقد القوا به بغتة في قلب عالم البرارى . . ولم تكن هذه حياة كسل والسترخاء ، و تقبلها الشمس شبة حانية ، بلا عمل سوى مضيعة الوقت . فلا يوجد هنا أى قدر من السلام أو الراحة أو حتى لحظة أمان . فكان من الضروري عليه أن يكون متيقظا دائم الحذر ، لان هذه الكلاب وهؤلاء الرجال ليسوا كلاب مدن ولا رجال مدن . بل كانوا ، جميعهم ، متوحشين عنيفين ، ولا يعرفون سوى قانون القوة .

انه لم ير أبدا كلابا تتقاتل مثلما تتقاتل هذه الخنوقات الذئبية الضارية . وعلمته تجربته الاولى درسا لن ينساه أبدا . حقيقى ان ذلك لم يحدث له ، والا كان قد مات .

لقد عسكروا قرب مخزن خشب ، وذهبت كيرلى
بطرفقتها الودودة قرب كلب كبير . وفجأة انقض الكلب
الكبير على كيرلى . وسمع صوت أسنان تتقابل ، ثم قفز
الكلب الكبير متراجعا ، وترك وجه كيرلى مفتوحا من
العين حتى الفم .

هذه طريقة الذئب فى القتال ، يضرب ويقفز .
متراجعا ، ولكن هناك المزيد عن هذا . اذ ركض ثلاثون
أو أربعون كلبا الى المكان ووقفوا حول الكلبين فى حلقة
صامتة متلهفة . لم يفهم باك كفه هذا التلهف الصامت ،
ولا الطريقة التى تتحرك بها السننهم . اندفعت كيرلى
نحو الكلب الكبير ، الذى ضربها ثانية وقفز جانبا . ثم
أوقفها فى اندفاعها التالى بصدرة ، بطريقة فى منتهى
الغرامة جعلت كيرلى ترتطم بالارض ولم تنهض من
بعدها أبدا . والكلاب الاخرى تنتظر حدوث هذا .
فأخذوا يتقافزون فوق كيرلى فى ضجة هائلة وجميعهم
ينبحون ويزمجون .

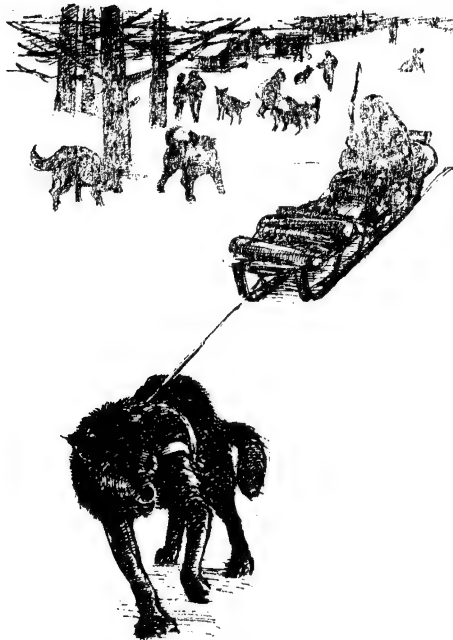
حدث هذا فى عجالة مفاجئة حتى ان باك تسمر فى

مكانه مندهشا . ورأى سبيتز ضاحكا ، ورأى فرانسوا ،
يؤرجح فأسا وينطلق نحو جمهرة الكلاب . ويساعده
ثلاثة رجال مع هراواتهم لتفريقهم . ولم يستغرق ذلك
كثيرا . اذ تم تفريق آخر الكلاب بعد دقيقتين من سقوط
كيرلى . لكنها ظلت راقدة في مكانها بلا حراك وسط
الثلج المغطى بدمائها ، والمتناثر في بقع حمراء وسط
البياض الناصع . وأصبح منظر كيرلى كثيرا ما يعود
لباك ليزعجه في أحلامه ويقلق منامه . وهكذا كانت
الحياة . لا مكان للعب مشروع . لو سقط مرة واحدة
فستكون السقطة النهائية له . حسن ، فعلى باك
أذن أن يعمل بكل ما في وسعه على ألا يسقط أبدا . .
وضحك سبيتز مرة أخرى ، ومنذ تلك اللحظة شعر باك
بكراهية شديدة تجاهه .

وبعد موت كيرلى مباشرة ، تلقى باك مفاجأة أخرى
أصابته بدهشة عظمى . اذ البسه فرانسوا لجاما . .
لجاما مثل تلك التى يلبسوها للجياد في بلده . وكما كان
يرى الجياد تعمل ، هياؤه هو أيضا للعمل ، وأخذ يجر
فرانسوا وهو راكب في زحافة الى الغابة ويعود منها

محملاً بالآخشاب . وبالرغم من انل اعتبر هذا العمل
طعنة فى كبريائه ، الا انه كان حكيما ولم يحاول ان
يمنتع او يرفض . وبدا يعمل بشغف وبذل كل ما وسعه
ولو ان كل شىء كان جديدا وغريبا عليه .

كان فرانسوا يتوقع من كل واحد منهم ان يطيعه
فى الحال . وكان ديف ، الذى له خبرة طويلة فى جـ
الزحافات ، يعرض قدمى باك الخلفيتين عندما يقع فى اى
خطأ . وكان سبيتز القائد للكلاب يتأكد من ان باك يقوم
بعمله بشكل سليم . وتعلم باك بسهولة وتحسن اداؤه
بسرعة . وتعلم قبل ان يعودوا للمعسكر ان يقف عند
سماعه صيحة « هوو ! » ، وينطلق مرة اخرى عند
سماعه صيحة « موش ! » ، وأن يسيطر على توازنه
عند الالتفات حول النواصى والاركان ، وأن يترك مسافة
كافية بينه وبين الكلب الذى خلفه عند هبوط الزحافة
المحملة فوق التلال .



باك يجز الزحافة ملجما .

٣٣

(م ٣ - نداء البرارى)

وخطب فرانسوا بيرولت قائلا :

— انها كلاب ممتازة وباك هذا يقوم بالجر بشكل رائع . لقد علمته بسرعة فائقة .

وبعد الظهر ، عاد بيرولت ، الذى كان متعجلا فى رحلته لتوصيل بريده ، ومعه كلبين آخرين ، كان يناديهما باسمى « بللى » و « جو » . وعلى الرغم من أنهما كانا أخوين ، الا أنهما كانا مختلفين اختلاف الليل والنهار . كانت هفوة بللى الوحيدة هى طبيعته الطيبة ، أما جو فكان على العكس تماما ودائم النباح بغضب .

استقبلهما باك بطريقة ودودة ، بينما ديف لم يلحظهما ، وقاتل سبيتز الكلب الاول ثم الآخر . لم يبد بللى أى رغبة فى القتال ، واستدار وركض ، وصرخ عندما عضه سبيتز بأسنانه الحادة . ولكن عندما كان سبيتز يستدير ، كان جو يواجهه دائما وشعره واقف منتصبا وأذناه مسحوبتان الى الخلف وشفثاه تتحركان فى غضب ، والفم يفتح ويقتل بسرعة مع مظهر شر فى عينيه . كان جو يبدو فظيحا حتى أن سبيتز اضطر أن

يوقف هجومه عليه . ولانقاذ ماء وجهه استدار سببتر
نحو بللى المنتخب واخذ يطارده بعيدا .

ومع حلول المساء أتى بيرولت بكلب آخر . كان كلبا
عجوزا نحिला فارع الطول ، له وجه به ندبات قتال وعين
واحدة . كان يدعى سول — ليكس ومعناها الغاضب ،
وكانت الكلاب الاخرى تحترمه . كان يشبهه ديف ،
لا يطلب شيئا ، لا يعطى شيئا ، لا يتوقع شيئا ..
ومشى ببطء لينضم اليهم .. وكانت له عادة غريبة لم
يكتشفها باك اسوء حظه . لم يكن يحب أن يقترب منه
أحد من ناحية عينه العوراء . وما كان لباك أن يعرف
هذا وذهب اليه من تلك الناحية ، فالتف سول — ليكس
بغثة نحو باك وانقض عليه وجرح كتفه حتى العظم
بجرح بلغ طوله ثلاث بوصات من أعلى الى أسفل ..
وتجنب باك من بعدها جانبه الأعور ، فلم يقع معه في
أى مشكلة أخرى حتى نهاية صداقتها . وكانت رغبة
سول — ليكس الوحيدة مثل رغبة ديف أن يترك في
حاله . ولكن ، كما عرف باك فيما بعد ، كان لكل منهما
رغبة أعظم .

فى تلك الليلة وجد باك صعوبة كبيرة فى أن ينام ..
كانت الخيمة تبدو دافئة فى منتصف المساحة البيضاء .
وعندما دخلها صاح فيه كل من بيرولت وفرانسوا بغضب
وقذفاه بأشياء الى أن ركض خارجا للصقيع الخارجى .
كانت الريح الباردة تهب ، فتقرصه بحدة وتجعله
يتضور الما من كتفه المجروح . فرقد على الثلج وحاول
أن ينام لكن البرد دفعه للوقوف على أقدامه فى الحال .
وتجول فى يأس بين خيام عديدة ، كانت كل واحدة فى
برودة الأخرى . وكانت الكلاب تندفع نحوه هنا وهناك ،
ولكنه كان يكشر عن أنيابه ويزمجر بعنف (لأنه كان
يتعلم بسرعة) ، فكانوا يدعونه يمشى فى حال سبيله .

وأخيرا سنحت له فكرة . أن يعود ويرى كيف
عالجت الكلاب الأخرى فى المعسكر هذه المشكلة ..
ولدهشته ، لقد اختفوا جميعا وكان الأرض قد انشقت
وابتعلتهم . وتجول مرة أخرى عبر المعسكر الكبير باحثا
عنهم وعاد ثانية . هل كانوا فى الخيمة ؟ كلا ، هذا
لا يمكن ، والا ما كان قد طرد منها . إذن أين هم ؟ ..
ودار حول الخيمة بلا اتجاه معين يهدف إليه وهو يحس

بالبرد وبالتعاسة . وفجأة انهار الثلج تحت قدميه
الاماميتين وغاص . وتحرك شيء ما بسرعة تحت قدميه .
فقفز متراجعا وهو غاضب يزمجر ، خائفا من المجهول
غير المرئى . ولكن صيحة واهنة ودودة ازالته مخاوفه ،
وعاد ليتفحص المكان ، فوصلت الى أنفه رائحة هواء
دافئ . وكان هناك بللى راقدا متكوما تحت الثلج فى
تكور دافئ . فنبج بلطف وتحرك ليظهر حسن نواياه ،
بل حتى لمس وجه باك بلسانه المبتل الدافئ .

لقد تعلم باك درسا آخر . وهكذا كانت الطريقة
التي ينامون بها . فاختر باك مكانا وبدأ يحفر على مهل
حفرة لنفسه واستقر فيها . وفى لحظات ملأت الحرارة
المنبعثة من جسده المكان الصغير ونام . كان اليوم طويلا
وشاقا ، لذا خلد فى سبات عميق ومريح ومع ذلك زجر
ونبح وصارع أحلاما سيئة .

ولم يفتح عينيه حتى ايقظته ضجة المعسكر . وفى
البداية لم يعرف أين كان . لقد تساقط الثلج خلال
الليل وغطاه تماما . وضغطت جدران الثلج عليه من كل



أخذت الكلاب التسعة تجر الزحافة

جانب وسرى فيه احساس بالخوف عظيم . خوف حيوان
برى من أن يقبض عليه . وأصبح جسده كله مشدودا
ووقف شعر عنقه وكتفيه منتصبا تماما ، وبزجرة عنيفة
قفز ناهضا الى يوم مجهول ، وتطاير الثلج من حوله في
سحابة بيضاء . وقبل أن ينتصب على أقدامه شاهد
المعسكر الابيض ممتدا امامه وعرف أين كان . وتذكر كل

ما مربيه ، منذ أن خرج للتريض مع مانويل مساءد
البستاني في دار القاضي ، الى الحفرة التي قد حفرها
لنفسه الليلة السابقة .

حياه فرانسوا بصيحة منه ، وقال لبيروت :

— مثلما قلت لك ؟ ان باك يتعلم بسرعة بالتاكيد !

حرك بيروت رأسه موافقا . وكرجل كان يحمل
رسائل مهمة للحكومة الكندية كان يهيم الحصول على
أفضل الكلاب ، وكان مسرورا بصفة خاصة لاقتنائه
لباك .

وفي غضون ساعة أضيفت ثلاثة كلاب أخرى للفريق
.. فأصبحوا تسعة كلاب . وقبل أن تمر ربع ساعة
أخرى كانوا يجرون الزحافة تجاه ديا كانون . كان باك
سعيدا بالعمل . وبالرغم من أنه كان شاقا الا أنه كان
يشعر بالفخر وهو يقوم به . واندھش أن كل الكلاب
كانوا شغوفين وأنه هو أيضا يحس بهذا الشغف ..
وكان الذي يدهش أكثر التغير الذي حدث لكل من ديف
وسول — ليكس . كانا يقظين منمكين متحمسين لكى

يسير العمل على احسن ما يرام . وكانا يغضبان بعنف
لاى شئ يؤخر هذا العمل . وبدا جر الزحافة هو كل
العمل الذى يعيشون من اجله والشئ الوحيد الذى
يستمتعون به .

كان ديف هو الكلب الاول قرب الزحافة وكان امامه
باك ، ثم يأتى سول — ليكس ، وبقية الكلاب موزعة
فى الامام فى صف واحد . كان سبيتز فى المقدمة ، يقود
جميع الكلاب .

لقد وضع باك بين ديف وسول — ليكس عن قصد
لكى يتعلم الكثير . وكان الكلبان مدرسين جيدين ، فلم
يسمحا له اطلاقا بالتماذى فى الخطأ طويلا مستخدمين
أسسنانهما الحادة لتدعيم تعليمهما . كان ديف عادلا
وحكيما جدا . فلم يعرض باك ابدا بدون سبب ، ولم
يكن يفشل فى عضه عندما يحتاج ذلك . وكان فرانسوا
ايضا يضرب باك عندما يخطئ ، وهكذا أصلح باك من
أحواله فورا . وذات مرة ، أثناء وقفة قصيرة ، عندما
اقترب باك خطأ ما تسبب فى تأخير الانطلاق ، هب كل

من ديف وسول — ليكس عليه وعضاه ، وقبل انتهاء
اليوم كان باك قد تعلم عمله جيدا فتوقف أصدقاؤه عن
عضه . ولم يكن فرانسوا يضربه كثيرا ، وحتى بيروت
كان يشرف باك برفع أقدامه لفحصها باهتمام وعناية .

كان العمل شاقا في ذلك اليوم ، فكانوا يصعدون
الى واد ضيق على حافة غابة ، ويعبرون أنهارا من
الجليد وضافا من الثلج عمقا مئات الاقدام . وطاقوا
بسرعة هابطين سلسلة البحيرات . وفي نهاية تلك الليلة
توقفوا عند المعسكر الكبير عند بداية بحيرة بنيت .

وهنا كان آلاف من الباحثين عن الذهب يشيدون
المراكب استعدادا لذوبان الجليد في الربيع . وأقام باك
حفرة في الثلج ونام بسرعة ، ولكنهم سحبوه في الصباح
الباكر في الظلام البارد ولجموه .

وقطعوا في ذلك اليوم أربعين ميلا لأن الطريق كان
جيدا . ولكن اليوم التالي ولمدة أيام عديدة تالية لم يكن
هناك طريق . فكان عليهم أن يعملوا بجهد أكبر ويسيروا

ببطء أكثر . كان بيرولت يسير دائما أمام الكلاب ، ليمهد الطريق وليسهله لهم . وكان فرانسوا ، الذى يرعى الزحافة فى المؤخرة ، يتبادل معه المكان ، ولكن ليس كثيرا . كان بيرولت فى عجلة من أمره ، وكان يتفاخر بمعلوماته عن الجليد . وكانت هذه لمعلومات هامة جدا ، لأن بعض هذا الجليد كان هشاً جدا . أما حيث تفيض المياه بسرعة فلا يوجد جليد على الإطلاق .



ويوم وراء يوم ، كان باك يعمل بكل جهده في جر الزخافة . وكانوا دائما يستيقظون في ا لعتمة ، ومع اول بصيص لضوء النهار كانوا ينطلقون تاركين اميالا جديدة وراءهم . وعادة ما يعسكرون بعد حلول الظلام ، ويأكلون قليلا من السمك وينامون في الثلج . كان باك جائعا دائما ، فالرطل والنصف الذى كان يتناوله من السمك المجفف تحت اشعة الشمس كل يوم كان يبدو مقدارا ضئيلا جدا . ولم يأخذ ما يكفيه مطلقا ، فكان يعاني من آلام الجوع المستمرة . ومع ذلك ، فالكلاب الاخرى ، لانها تزن اقل كانت تأخذ رطلا واحدا من السمك وكانت قادرة على الاحتفاظ بحالة جيدة .

وكان بطيئا في أكله ، فوجد اصدقاء ينتهون أولا ثم يأكلون طعامه الذى لم ينتهى منه بعد . ولم يكن يستطيع علاج هذه المشكلة . فانشاء محاربته لاثنين أو ثلاثة ، كان الطعام يختفى في أفواه الآخرين . ولوضع حد لذلك أخذ يأكل بسرعة كما يأكلون . وكان من جوعه يأخذ حتى مالا يخصه . وكان يراقب ويتعلم . وعندما رأى باك ، أحد الكلاب الجديدة ، وكان يدعى بايك ،

يسرق قطعة لحم من وراء بيرولت ، فعل نفس الشيء
في اليوم التالي وجر بعيدا بالقطعة كلها . وحدث هرج
ومرج ، ولكن لم يفكر أحد في أن يكون باك هو اللص .
وكلب آخر يدعى ديوب ، الذي كان دائما يقبض عليه
متلبسا ، ضرب على هذه الفعلة .

أظهر حادث السرقة الاول هذا أن باك كان قادرا
على أن يرعى نفسه في هذا البلد القاسي غير الودود .
وأظهر أنه كان قادرا على أن يغير نفسه ليتلاءم مع
الظروف المتغيرة . وإذا لم يكن في استطاعته أن يفعل
ذلك ، لمت سريعا . وأظهر الحادث أنه كان يفقد احترامه
لأحاسيس الآخرين وللأشياء التي تخصهم . ومن كان
يحتفظ بهذا الاحترام في أرض الشمال فهو أحق يخسر
حياته .

لم يفلسف باك هذا الأمر . كان صالحا للمواطنة
لا أكثر . وبدون أن يدري غير نفسه حتى يتواءم مع
طريقة الحياة الجديدة . فطوال حياته لم يفر أبدا من
قتال . لقد غرز فيه الرجل ذو الهراوة قانون البرارى .

وقبل ما يحدث ذلك ، كان على استعداد أن يموت في
سبيل الدفاع عن شيء يخص القاضى ميلر . وأصبح
قادرا حاليا على أن ينسى كل المساعر الرقيقة لانقاذ
نفسه . لم يكن يسرق للمتعة ولكن لأنه كان جائعا .
لم يكن يسرق صراحة ، لكن سرا لأنه كان يحترم قانون
البرارى والاشياء التى كان يفعلها كان لابد أن يفعلها
لأن فعلها أسهل من عدم فعلها .

كان تحسنه سريعا .. وأصبح جسده جامدا
كالحديد ، لا يأبه بالألم . وكان يستطيع أن يأكل أى
شيء ، لا يهم مدى رداءته . وأصبح حاد البصر والشم
بينما سمعه أصبح ممتازا فكان فى نومه يسمع أقل
الاصوات خفوتا ويعلم اذا كانت تجلب السلم أم الخطر .
وتعلم أن يقضم الجليد بأسنانه عندما يتجمع فى أطراف
أقدامه . وعندما يشعر بالعطش يبحث عن حفر الماء
المغطاة بطبقة سميكة من الجليد ويقوم بتحطيمها بالقفز
عليها وضربها بقدميه الامامتين .. وكان أفضل شيء
يستطيع القيام به هو شم الريح والتنبوء بالاتجاه الذى
ستهب منه فى اليوم التالى . ولم يكن يهم مقدار سكون

الهواء عندما كان يقوم بحفر مأواه بجانب شجرة أو
ركام ، اذ كان دائما آمنا ودافئا عندما تهب الريح فيما
بعد .

ولم يتعلم باك عن طريق التجربة فقط ، بل تيقظت
ثانية القوى الطبيعية والاحاسيس الخامة طويلا داخله
.. وتذكر شباب أسرته ، عندما كانت الكلاب البرية
تجرى راكضة سويا في قطعان عبر الغابات وتصطاد
وهى تجرى . ولم يكن من الصعب عليه أن يتعلم أن
يقاتل بأسنانه الحادة بطريقة قتال الذئب . وشعر
بالحياة القديمة داخله ، والحيل القديمة للذئاب الاولى .
وجاءت اليه هذه الغرائز بشكل طبيعى ، وعندما كان
يشير بأنفه نحو النجم فى الليالى الباردة الساكنة ويعوى
طويلا مثل الذئب ، فانها كانت الذئاب الاولى نفسها
التي ماتت منذ زمن بعيد وكانت تشير بأنوفها نحو النجم
وتعوى عبر الأزمان .. فكان عواؤه مثل عوائهم الذى
يعبرون به صوتيا عن قلقهم وأسفهم . كانوا يعبرون
صوتيا عن معنى السكون والبرد والعمّة .

وهكذا سرت الاغنية القديمة من خلاله وورث نفسه
ثانية . لقد جاء لان الرجال قد اكتشفوا معدنا أصفر
في الشمال ، ولان مانويل كان مساعد البستاني وكان
لا يحصل على المال الكافي لحاجيات حياته ونفسه ..
وبسبب ذلك جاء الى هذه الارض البرية ، وعاد الى
حياة هؤلاء الذين عاشوا هنا وقاموا بالصيد في قطعان
منذ مئات السنين . لقد وصل الى عالمه الخاص ثانية .

الفصل الثالث

قتال حتى الموت

٤٩

(م ٤ - نداء البراوى)

كانت الروح البدائية للحيوان قوية في باك ، وأخذت تنمو وتنمو تحت الظروف العنيفة لحياته الجديدة . ومع ذلك فقد كانت حيله الجديدة نوعا من القوة . . كان مشغولا تماما بتغيير نفسه ليتواءم مع الحياة الجديدة وليحس بالتححرر من القلق . وكان يتجنب القتال قدر الامكان . وأبدى حرصه دائما ، فلم يقترب أى أمر فى عجلة أو بدون تفكير . ففى الكراهية الشديدة التى بينه وبين سبيتز كان يقاسى كل شىء بدون شكوى ولم يفعل أى شىء يفضبه .

وكون سبيتز رايه على أن باك يشكل خطرا عليه ، فكان يكشر عن أنيابه فى غضب كلما سنحت له الفرصة . . بل كان يخرج عن طريقه لاختافة باك ، وكثيرا ما

حاول بدء قتال ، بتحرشه المستمر ، ستكون نتيجته
الوحيدة موت أحدهما .

وفى نهاية هذا اليوم عسكروا على شاطئ بحيرة
كبيرة . فلقد أجبرتهم العتمة والثلج المندفع والرياح
الباترة التى تقطع مثل حد سكين ساخن على البحث عن
مكان يعسكرون فيه . وكان يرتفع من خلفهم حائط من
الصخر . وكان من الضروري لبيرولت وفرانسوا ان
يصعلا نارهما وينشران ملابسهما على جليد البحيرة
نفسها . فلقد تركا خيمتهما تضحية منهما مقابل السرعة
فى السفر . وامتدتها بعض عيدان من الخشب بنار لم
تدم الا قليلا واختفت فى الجليد .

وهيا باك مأواه ملاصقا لأسفل الصخرة . وكان
دائفا ومريحا لدرجة أنه لم يرغب فى مغادرته عندما
قدم له فرانسوا السمك . لكنه عندما انتهى من وجبته
وعاد ، وجد مأواه مشغولا . وأدرك من زمجرة غاضبة
أنه كان سببى . وحتى هذه اللحظة كان باك يتجنب
أى مشكلة مع عدوه ، لكن هذا كان أكثر من اللازم .

وصرخت الحيوانات التي فيه . وانقض على سبيتز في غضب أذهل كليهما ، وخصوصا سبيتز الذي كان يعتقد أن باك كلب سهل تخوينه وأنه يستطيع أن يحمي نفسه بسبب وزنه وحجمه الكبير فقط ، ليس إلا .

واندهش فرانسوا عندما خرجا سويا كالرصاصة من المأوى وخمن السبب ، **فصرخ في باك :**

— آه ! .. أعطه له ، بالله ! أعطه له ، هذا اللص القذر !

كان سبيتز يتحرك في دائرة مهاجما ومتراجعا في محاولة للحصول على فرصة للانقضاض . وكان باك لا يقل شغفا ولا يقل حرصا ، فهو أيضا يلف ويدور . ولكن عندئذ حدث أمر لم يكن يتوقعه أحد .

صدرت صيحة من بيرولت . وكانت أولى الاشارات قد بدأت بفرقة هراوية على جسد ناتئ العظام وانتهت بصرخة الم حادة . وأصبح المعسكر ممثلا فجأة بكلاب جائعة . كانوا حوالى ثمانين أو مائة



وضربه بالسوط !

وكانوا قد شموا رائحة المعسكر من قرية هندية قريبة .
ودخلوا المعسكر خلسة أثناء قتال باك وسبيتز . .
وعندما قفز الرجلان وسطهم بالهراوات الثقيلة كسروا
عن أنيابهم ودافعوا عن أنفسهم . وأصابتهم رائحة
الطعام بالجنون . وعثر بيرولت على واحد منهم ورأسه
مدفونة في صندوق الطعام ، فهبطت هراوته بثقلها على
الجسد النحيل ، وانقلب صندوق الطعام على الأرض
.. وفي لحظة انطلق عتروان من الوحوش الجائعة على
الخبز واللحم . ولم يعيروا الهراوات التي تسقط
عليهم أى التفات . وأخذوا يصرخون وينبحون تحت
الصربات المنهجرة كالمنظر ، ولكنهم لم يكفوا عن النضال
حتى آخر قطعة خبز .

أثناء حدوث ذلك هب فريق الكلاب المندمسة من
جحورها وتلقوا هجوما ضاريا من الزوار الشرسين .
لم يربك كلابا بهذا الشكل من قبل . كان يبدو أن
عظامهم سوف تخرج من جلودهم . وبالرغم من هزالهم
الا أنهم كانوا مسعورين من الجوع وكانوا فى غاية
الفرع . كان من المحال إيقافهم . وتم التحفظ على فريق

الكلاب ومداراتهم مقابل الصخرة . وهوجم باك من
كلاب ثلاثة تسببوا له في جروح في رأسه وكتفيه .

وكان الضجيج مرعبا ، وبلى أخذ يصرخ كالمعتاد
.. وكان ديف وسول — ليكس الملتحان بالدماء من
جروح عديدة يحاربان ببسالة جنباً الى جنب . وكان
جو يهاجم الكلاب كالشيطان . وفي احدى هجماته
أطبق بأسنانه على الرجل الامامية ل احد الكلاب حتى
وصلت للعظم . أما بايك الكلب الذى يتظاهر بالمرض
دائما ، فقفز على الحيوان المجروح وكسر عنقه بحركة
خاطفة من أسنانه . وتمكن باك من حنجرة أحد الكلاب،
فغطته الدماء عندما غاصت أسنانه في جلده . وجعله
الطعم الدافئ للدم في فمه أكثر شراسة . فألقى بنفسه
على آخر ، وفي نفس الوقت شـعر بأسنان تغوص
في حنجرته . واذا به سيبتز الذى هاجمه من الجانب
الآخر .

وبعد ما نظف بيرولت وفرانسوا جزءهم من
المعسكر ، أسرعوا لانقاذ كلابهما . وركض المهاجمون

الجوعى أمهم ، وهز باك جسده متحررا ، ولكن كان ذلك لهنية فقط . واضطر الرجلان أن يركضا عائدين لانقاذ الطعام ، وعادت الكلاب الجوعى لمهاجمة الفريق .. فقفز بللى عبر دائرة الكلاب وركض بعيدا فوق الجليد . وتبعه بايك ودوب مع بقية كلاب المعسكر ، وبينما كان باك يستعد للملاحقتهم ، رأى سبيتز بطرف عينه . كان سبيتز يندفع نحوه بقصد افقاده توازنه وطرحه أرضا . ولو حدث وسقط لكان فريسة تحت جمهرة الكلاب الجائعة ولأصبح في خبر كان . ولكنه جمع كل قوته وتوقف في حزم وصلابة . ثم لاحق كلاب الفريق الأخرى عند البحيرة .

وأخيرا ، تجمع فريق الكلاب التسعة سوويا وبحثوا عن مكان آمن في الغابة . وبالرغم من عدم مطاردتهم ، إلا أنهم كانوا في حالة يرثى لها . فكل واحد كان مئخنا بجراح لا تقل عن أربعة أو خمسة ، بينما كانت جراح بعضهم غائرة . وكان ديوب مصابا إصابة شديدة في ساقه الخلفية . ودوللى ، آخر كلبة أضيفت للفريق كانت مصابة في الحنجرة ، وجو فقد إحدى

عينيه ، وبللى الذى تمزقت أذنه ، أخذ ييكى طول الليل
.. وعندما عاد ضوء النهار مشوا ببطء راجعين
للمعسكر . لقد ذهب مهاجموهم وأصبح الرجال فى
حنق شديد . لقد فقدوا نصف تموين طعامهم . وقضم
المهاجمون حتى اغطية وحبال الزحافة . وفى الحقيقة
لم يسلم منهم شيئا ، فلقد أكلوا كل شئ حتى الذى
لا يمكن أن يؤكل .

**قال فرانسوا فى رفق ، عندما تفحص كلابه
المصابة :**

— آه ، يا أصدقائى ، ربما ستحولكم هذه
الاصابات العديدة الى كلاب مسعورة . ربما أنتم
جميعا كلاب مسعورة بالفعل . ماذا ترى يا بيرولت ؟

هز بيرولت رأسه فى ريبة . فلم يكن يستطيع
تحمل الفكرة .. فكرة اصابة كلابه بالسعار ، ومازال
أمامه أربعمائة ميل الى داوسن . وبعد جهد ساعتين
من العمل كان الفريق المصاب فى طريقه مرة أخرى ..
وأخذوا يناضلون فى ألم لقطع أصعب جزء من الرحلة .

كان النهر الذى يبلغ طوله ثلاثين ميلا مكشوفاً
تماماً ، ولم تكن مياهه الهادرة متجمدة . وكان الجليد
موجوداً فقط فى الأماكن الهادئة بالقرب من الجوانب .
كان المطلوب ستة أيام من العمل الشاق لقطع تلك
الأميال الثلاثين . وكل خطوة يكسبونها تزيد من خطر
فقد حياة كلب أو رجل . فبرولت ، الذى كان يحاول
أن يحدد الطريق ، اخترق جسور الجليد عدة مرات .
وكانت تنقذه العصا الطويلة التى يحملها . فكان يمسك
بها بطريقة كانت تقع فيها كل مرة عبر الفتحة التى
يفتحها يجسده . لكن البرد كان شديداً بالفعل . فكان
برولت فى كل مرة يسقط فيها فى الجليد يشعل ناراً
ويجفف ملابسه لى يظل حياً .

لم يكن يخيف برولت شيئاً . لأن من يختار أن
ينقل بريد الحكومة لا يخيفه شيء . لقد مر على كل
أنواع الخطر ، كفاح مستمر من أول اطلالة النهار حتى
حلول الظلام . كان يمشى حول ضفاف النهر العظيم
على الجليد الذى بدأ يتكسر تحت قدميه والذى كان
رقيقاً لدرجة أنهم لم يتجاسروا على الوقوف . وذات



الصراع بين باك وسبيتز !

مرة نفذت الزحافة عبر الجليد مع ديف وباك وأصبح الكلبان شبه متجمدين بل وكادا يفرقان عندما جذبوها من هذا الموت المحقق . وكانت النار المعتادة شيئاً حتمياً لانقاذهما . وكانا مغطيان بطبقة كثيفة من الجليد

.. وعرضهما الرجلان للنار مباشرة وجعلاهما يركضان حولها حتى كادا يحترقان .

وفي مرة أخرى غاص سبيتز ، ساحبا الفريق يرمته ورائه . فأخذ باك يسحب عكس الاتجاه بكل قوته وقدميه الاماميتين على حافة الجليد الذى كان يقطع في كل مكان . وكان خلفه ديف الذى كان يشد عكس الاتجاه أيضا ، بينما أخذ فرانسوا من خلف الزحافة يجذبها بكل ما أوتى من قوة .

ومرة أخرى ، تقوض الجليد من امامهم ومن خلفهم ولم يوجد أى مهرب سوى الصعود الى الصخرة .. وادهش بيرولت الجميع بتسلقه الصخرة . وربط كل لجام وحبل زحافة فتحولت الى حبل واحد طويل .. ورفعت الكلاب واحدا وراء الآخر الى قمة الصخرة . وصعد فرانسوا فى النهاية بعد الزحافة والاحمال .. ثم بدأ البحث عن مكان للنزول . وهبطوا اخيرا بمساعدة الحبل ، وعاد لهم الليل وهم فوق النهر بعد ان قطعوا ربع ميل فقط .

وبعد أن وصلوا الى جليد متماسك . كان باك قد خارت قواه ، وكذلك بقية الكلاب . لكن بيرولت كان يحثهم ليعوض الوقت الضائع . وقطعوا في اليوم الاول خمسة وثلاثين ميلا الى نهر السلمون الكبير ، وفي اليوم التالي قطعوا خمسة وثلاثين ميلا اخرى الى نهر السلمون الصغير ، وفي اليوم الثالث قطعوا أربعين ميلا فوصلوا قرب مكان يسمى الاصابع الخمسة .

لم تكن أقدام باك ثابتة وصلبة مثل كثير من الكلاب الاخرى . وكان يمشى طوال اليوم بآلم فظيع . وعندما نصبوا المعسكر ، رقد مثل الكلب الميت . وبالرغم من احساسه بجوع شديد ، فلم يتحرك ليحصل على وجبة من السمك ، فما كان من فرانسوا الا أن أحضرها له . . وأخذ فرانسوا ، أيضا ، يدلك أقدام باك لمدة نصف ساعة كل ليلة بعد العشاء ، واستخدم الجزء العلوى من حذائه الدافئ وصنع منه حذاء لاقدام باك الاربعة .

وكانت هذه راحة عظيمة ، وركد باك على ظهره محركا أقدامه الاربعة في الهواء ، ورفض أن يتحرك

بدونها . وأخيرا شفيت أقدامه وألقى الحذاء الذى
اهترا ..

وفى صباح أحد الايام ، وهم يستعدون لمواصلة
الرحيل ، جنت دوللى فجأة . انها لم تلفت انتباه أحد
من قبل . وأظهرت سعارها بصرخة ذئب طويلة تسحق
القلب وملأت كل كلب بالخوف . ثم انقضت مباشرة
على باك تريد النيل منه . انه لم ير كلبا يصاب
بالسعار من قبل ، وليس لديه أى سبب ليخاف السعار
.. لكنه أدرك وجود أمر فظيع ، فلاذ بالفرار .

وسابق الريح وكانت دوللى خلفه بقفزة واحدة .
ولم تستطع الاقتراب منه ، الا أن رعبه كان عظيما ..
ولكنه لم يستطع أن يتركها ، وكان سعارها فظيما .
وركض عبر الجزيرة حتى نهايتها ، واخترق بعض
مناطق الجليد الوعرة الى جزيرة أخرى ، ووصل الى
جزيرة ثالثة ، ثم التف عائدا الى النهر الرئيسى وشرع
فى عبوره . وطول الوقت ، بالرغم من أنه لم يتطلع
خلفه ، كان يستطيع سماع زمجرتها مع ثورة عارمة
وراءه مباشرة .

ناداه فرانسوا من على بعد ربع ميل فركض عائداً ،
ومازالت قفزة واحدة أمامها وتلحقه . كان يضع كل
ثقلته في فرانسوا ، آملاً أن يستطيع انقاذه . وكان
فرانسوا قابضاً على فأسه في وضع استعداد . وعندما
مرق منه باك منطلقاً ، سقط الفأس على رأس دوللي
المسعورة .

رقد باك قبالة الزحافة ، منهك القوى ، محاولاً
استرداد أنفاسه . وكانت هذه فرصة سبيتز . فقفز
فوق باك وانقض بأسنانه عضاً في باك . عندئذ نزل
سوط فرانسوا ورأى باك سبيتز وهو يتلقى أسسوا
ضربة سوط يراها .

قال بيرولت :

— سبيتز هذا الشيطان ، انه سيقتل باك في يوم
يوم ما .

فقال فرانسوا :

— وباك شيطانان . أعرف هذا بكل تأكيد . انى

أراقب باك طول الوقت وأعرف ! أسمع ! فى يوم ما
سيغضب باك فعلا ويلتهم سبيتز التهاما هذا أكيد !
وسترى .

ومنذ ذلك الحين دارت الحرب بين سبيتز وباك .
وبالرغم من أن سبيتز كان الكلب القائد ورئيس الفريق
الا انه كان يشعر بالخطر من هذا الكلب الغريب
القادم من أرض الجنوب . وبالتأكيد كان باك غريبا
عليه ، لقد عرف كثيرا من كلاب أرض الجنوب ولكن
ولا كلب منهم أظهر نفسه بأن يكون جديرا باحترامه
فى المعسكر وفى الرحلات . كانوا جميعهم لينى العريكة ،
كانوا يموتون من العمل الشاق والبرد والجوع . أما
باك فكان مختلفا . كان يعانى وحده ولا يشتكى أبدا ،
هو الوحيد الذى نجح وأثبت وجوده بقوته ووحشيته
كأى كلب آخر . كان باك خطرا لأن الرجل ذا الهراوة
أخرج كل الشجاعة العمياء من أعماقه . كان باك
قادرا بصفة خاصة على خداع الناس وكان قادرا على
الانتظار فى هدوء حتى يحصل على ما يريد .

كان النزال من أجل القيادة قادما لا ريب . وهذا ما كان يريده باك . كان يريده لأن هذه هى طبيعته . كان مصابا بالكبرياء التى تجعل الكلاب يناضلون حتى الموت انها الكبرياء التى تقودهم للموت فى بهجة وهم ملجمون فى العمل وتحطم قلوبهم اذا حرموا منها ..

كانت هذه كبرياء ديف وسول — ليكس . انها الكبرياء التى تستحوذ عليهم عندما يتركون المعسكر ، فتحولهم من وحوش غير ودودة الى مخلوقات كادة شوفنة . انها الكبرياء التى تجعلهم يركضون طول اليوم وتجعلهم يتساقطون بالليل عندما يقام المعسكر . كانت هذه الكبرياء التى تستحوذ على سبيتز وتجعله يعض كلاب الزحافة الذين يخطئون ويتكاسلون .. وكانت هذه الكبرياء ، أيضا التى تجعل سبيتز يخشى باك ككلب لديه امكانات القيادة .

لقد وقف أمام سبيتز وفرض حمايته على الكلاب التى وقعت فى أخطاء . وعمل هذا بهدوء وبحزم . وفى احدى الليالى انهمرت ثلوج كثيرة ، وفى الصباح لم يظهر بايك الكلب الكسول الذى كان يتظاهر دائما

بالمرض . كان بايك مختبئا في أمان مأواه تحت قدم من الثلج . ونادى فرانسوا عليه وبحث عنه بلا نجاح .. وحول الغضب سبيتز الى كلب متوحش . ركض عبر المعسكر ، يتشمم ويحفز في كل مكان . وأخذ يزمجر في ضراوة وعنف الى أن سمع بايك الذى كان نائما في مرقدته .. وهز الركابا للثجى الذى عليه .

وعندما عثر سبيتز على بايك أخيرا وانطلق نحوه ، انطلق باك بحماس نحو الكلبين . لم يكن هذا متوقعا حتى أن سبيتز تراجع للخلف وفقد توازنه . فما كان من بايك ، الذى كان ينتفض من الخوف ، الا أن يزداد شجاعة ازاء هذا الحدث ويقفز على سبيتز . وقفز باك أيضا على سبيتز . ولكن فرانسوا أحضر سوطه وأنزله بكل قوته على باك . وفشل هذا في إبعاد باك فقام باستخدام الطرف السميك من السوط . فوقع باك ونزل عليه السوط عدة مرات .

وفي الايام التى تلت ، استمر باك في مواصلة دفاعه عن الكلاب الاخرى ضد سبيتز . ولكنه كان يفعل هذا

فى السر ، وفى غياب فرانسوا . وبدأت الكلاب الأخرى
تفقد احترامها لسيىتز بل وتعصيه أيضا . وظل ديف
وسول — ليكس على إخلاصهما ، لكن بقية كلاب
الفريق صارت من سىء الى أسوأ . ولم تسر الأمور
على ما يرام . وكثرت المشاجرات المفعمة بالضجيج .
وأصحت المشاكل موجودة دائما وكان باك من ورائها
.. وجعل ذلك فرانسوا مشغولا ، لأن فرانسوا كان
يعيش حاليا فى خوف من نزال الحياة والموت بين
الكلبين . وكان يعرف أن هذا النزال لابد وأن يحدث
أن عاجلا أو آجلا . وفى أكثر من ليلة كانت أصوات
القتال بين الكلاب الأخرى تجعله يغادر فراشه ، خوفا
من أن يكون باك وسبيتز هما اللذان يتقاتلان .

ولكن لم تسنح الفرصة المناسبة ، ووصلوا دارسن
بعد ظهر أحد الايام الباردة والقتال لم يقع بعد . وكان
هناك كثير من الرجال والكلاب فى داوسن ، ووجدهم
باك جميعهم منهمكين فى العمل .. يبدو أن النظام
الطبيعى للأمور أن الكلاب لابد أن تعمل .. فكانوا طول
اليوم يتأرجحون ذهابا وإيابا فى الشارع الرئيسى فى

صفوف طويلة . وكانت أجراسهم تجلجل في الليل
أيضا أثناء مرورهم . كانوا يجرون أحمالا من الخشب
ويحملون أغراضا صاعدين بها الى المناجم ، ويفعلون
كل أنواع العمل التي كانت تقوم بها الجياد في وادي
سنانتا كلارا . . والتقى باك هنا وهناك بكلاب من
الجنوب ، لكن معظم الكلاب كانت من نوع الذئب
الوحشى . وكانوا كل ليلة يعوون بانتظام في مواعيد
ثابتة في الساعة التاسعة والثانية عشرة والثالثة . وهى
أغنية ليلية غريبة . وكان من سرور باك أن يشترك
فيها .

ومع الاضواء الشمالية المنبعثة ببرود وفتور من
السماء ، أو النجوم الراقصة ، والارض المتجمدة تحت
غطائها الكثيف من الثلج ، كانت أغنية الكلاب هذه
تعبر عن معانى ألم الاحياء . كانت أغنية قديمة ، قديمة
كالحياء نفسها . . احدى الاغنيات الاولى في عالم أكثر
حدائث وبدائية ، عالم كانت فيه الاغنيات مفعمة بالحزن
فأسى آلاف السنين يكمن في هذه الأغنية ، التي حركت
باك بشكل غاية في الغرابة . . فعندما كان يعوى كان

يعوى بالأم الأحياء .. ألم أسلافه السدائين .. وعندما
كان يصيح كان يصيح بالخوف وغموض البرد والظلام
.. الخوف والغموض اللذان شعر بهما أسلافه
الوحشيون منذ زمن طويل . فعندما أحس بذلك
الغموض ورفع رأسه وعوى على النجوم ، عاد بذلك
عبر الزمن الى بدايات الحياة .

وبعد ذلك بسبعة أيام وصلوا الى دارسن ،
وهبطوا ضفافا شديدة الانحدار الى ممر يكون ومنه
الى منطقتى ديا والمياه المالحة . وهناك حمل بيرولت
بريدا أكثر أهمية عن البريد الذى قد أحضره الى
داواين . بالاضافة الى أن كبرياء السفر استحوذت
عليه ، ونوى أن يقوم بأسرع رحلة فى السنة . وشجعته
على ذلك أمور كثيرة . فأُسبوع الراحة أعاد الكلاب
لنضارتهم مرة أخرى وأصبحوا فى حالة جيدة .. وغدت
رحلتهم أسهل . كما قامت الشرطة بأعداد مخازن للطعام
فى أماكن متفرقة لتوفير الطعام للكلاب والرجال ، وعزم
بيرولت على الرحيل بلا عتاد كبير يعيقه .

ووصلوا الى مكان اسمه الميل الستون ، اى أنهم
ركضوا خمسين ميلا فى اليوم الاول . وفى اليوم الثانى
صعدوا مرتفعات يوكون فى طريقهم الى باللى . لكن
هذا الجرى الرائع لم يتم بسهولة بالنسبة لفرانسوا
الذى كان يواجه مشاكل عديدة فى أداء مهامه . فباك
قد دمر روح الفريق . ولم يعد الفريق مترابطا ككلب
واحد يجر زحافة . لقد قاد باك الكلاب الى نوع من
التمرد فأصبحوا يرتكبون كل أنواع الغلط . فسبيتز
لم يعد يرهب جانبه أحد . والخوف والاحترام القديمان
لم يعد لهما وجود ، فسرق بايك المتمارض نصف سمكة
منه فى أحد الليالى واكلها تحت حماية باك . وفى ليلة
أخرى تمرد دوب وجو على سبيتز وقاتلاه . حتى بللى
الطيب تلاشت طبيته . ولم يعد باك يقترب من سبيتز
الا ويكشر عن أنيابه ويزمجر فى غضب . فى الحقيقة ،
بدأ يستخدم قوته لاختافة سبيتز ويسير الخيلاء فى غدوه
ورواحه أمام عينى سبيتز .

وفقدان الاحترام وفقدان النظام جعل الكلاب
تتشاجر أكثر فيما بينها . وأصبح المعسكر مليئا بنباحهم

أحيانا . أما ديف وسول — ليكس فظلا كما هما لكنهما
أصبحا سريعى الغضب بسبب الشجار . وأخذ
فرانسوا يصيح ويضرب الثلج بأخمص قدميه فى غضب
عاجز ويشد فى شعره . وبدأ يضرب الكلاب بالسوط ،
ولكن بلا فائدة ملموسة ، فعندما يدير ظهره يعودون
للشجار . فساند سبيتز بسوطه ، بينما ساعد باك
بقية الفريق . كان فرانسوا يعرف أن باك هو سبب
كل المشاكل ، وكان باك يعرف أنه يعرف . لكن باك
أصبح شديد الحذق والمهارة حتى لا يضبط متلبسا بما
يؤخذ عليه . وكان يعمل باجتهاد لأن العمل أصبح
متعة بالنسبة له . لكن الأكثر استمتعا كان البدء فى
القتال وسط أصدقائه .

وفى ليلة بعد العشاء ، عثر دوب على أرنب . .
وكان الارنب أسرع فهرب منه . وفى لحظة شرع
الفريق برمته يلاحق الأرنب . وكان يوجد معسكر
لشرطة شمال غرب على بعد مائة ياردة به خمسون
كلبا فانضموا جميعهم الى الملاحقة . وركض الارنب
نحو النهر ومنه انحرف الى خليج صغير . كان يركض

بخفة وكأنه طائر فوق الثلج ، بينما كانت الكلاب
مضطرة للغوص في الثلج بسبب قوتها العظيمة . قاد
باك المجموعة (الستين كلبا) لكنه لم يستطع الفوز .
لقد سبق واستمر في السباق ، وهو يصرخ بشغف ،
وجسده الرائع ينطلق للامام في نور القمر الابيض ..
وكان الأرنب يركض أمامه قفزة بقفزة .



كان باك مفعما بالروح القديمة التى تقود الرجال
أحيانا خارج المدن الكبيرة الى الغابات والسهول للصيد
والقنص وحب الدم ، والبهجة للقتل .. كما هذا كان
باك .. كان يجرى على رأس المجموعة مقتنصا الكائن
البرى ، اللحم الحى ، عله يقتله بأسنانه ويغسل فمه
بالدم الدافىء .

هناك ابتهاج عظيم يعلو فوق قمم الحياة . يأتى
هذا الابتهاج عندما يكون الفرد فى أعلى توهجه وحيويته
.. ومع ذلك فحقيقة كونه حيويا متوهجا تنسى تماما .
ويأتى هذا الابتهاج للفنان الذى ينسى نفسه فيما يقوم
به . كما يأتى للجندى الذى يرفض الهروب من معركة
خاسرة . وجاء لباك وهو يقود المجموعة ، عاويا
كالذئب ، راكضا وراء الطعام الحى والذى هرب أمامه
فى نور القمر اللجبنى . كان الابتهاج المحض للحياة
مستحوذا على باك ، معبرا عن نفسه فى الحركة ،
طائرا تحت النجوم وفوق الارض الخاملة من تحته .

ولكن سبيتز البارد والهادىء دائما ترك الفريق

واختصر الطريق عبر مضيق من الارض . ولم يدر باك بهذا ، فأثناء جريه خلف الأرنب ، شاهد شبحا آخر أكبر يقفز من ضفة النهر أمام الأرنب . وكان سبيتز . ولم يقدر الأرنب على الانحراف . وعندما حطمت أسنان سبيتز البيضاء ظهر الأرنب في وسط الهواء ، صرخ عاليا كأي انسان قد يصرخ وهو يموت . وعند ذلك صاح كل فريق الكلاب من خلف باك بصيحة فرح .

ولم يصرخ باك . ولم يوقف نفسه ، لكنه استمر حتى وصل الى سبيتز ، الكتف في الكتف . وتدرجوا فوق الثلج عدة مرات . وتمكن سبيتز من النهوض على أقدامه وكأنه لم يقع . وعض باك عند الكتف وقفز متراجعا . فأطبق أسنانه مرتين مثل فخ من الصلب قبل تراجعه .

وفي لحظة عرف باك أن الوقت قد جاء . انها معركة حتى الموت . وأثناء دورانها مزمجران في حلق والأذان معقوفة للخلف ، يراقبان كل منهما الآخر في حرص ، كان باك يشعر أنه يعرف هذا المشهد من قبل

.. وبدا أنه يتذكر المشهد برمته .. الغابات البيضاء ،
الارض الخامدة ، نور القمر اللجيني ، وبهجة المعركة
.. وخيم هدوء شبحي فوق البياض والسكون . ولم
تبق هناك أدنى حركة للهواء . لا شيء يتحرك حتى
ولا نبتة خضراء . وتصاعدت ببطء أنفاس الكلاب في
الهواء . لم يكن هذا شيئا جديدا ! أو غريبا بالنسبة
لباك .. كان المنظر آتيا من الزمن القديم . كان وكأنه
امر دائم الوجود ، الطريقة العادية للأمور .

لقد حارب سببترز مرات عديدة من قبل . من
سببترز بيرجن الى القطب الشمالى ، وعبر كندا ، ولقد
تأمر على كل انواع الكلاب .. لذلك فقد كان غضبه
عنيفا لكنه ليس بغضب اعمى مطلقا . حتى عندما كانت
احاسيسه القوية للتمزيق والتدمير تسيطر عليه ، لم
يكن ينسى مطلقا ان عدوه يشعر بنفس الشيء . فلم
يكن يندفع مطلقا حتى يعد نفسه ليستقبل اندفاعه
خصمه . ولم يكن يهاجم مطلقا حتى يكون قد امن أولا
هذا الهجوم .

حاول باك بدون نجاح أن يعض عنق الكلب الأبيض الكبير . فعندما كانت أسنانه الحادة تتجه للاماكن اللينة ، كانت نتقابل مع أسنان سبيتز . فتصطدم الاسنان بالاسنان وتتمزق الشفاة ويغطيها الدم ، ولكن باك لم ينجح في هجماته . واندفع على سبيتز عدة مرات . وكان يحاول في كل مرة أن ينقض على الحنجرة ثلجية البياض . وكان سبيتز في كل مرة يجرحه ويبعد . ثم بدأ باك في الاندفاع نحو الحنجرة . وفجأة سحب رأسه وتصدر بجانبه وضغط بكتفه على كتف سبيتز لطرحه على الارض ولكن في كل مرة كان كتف باك يصاب بجرح لابتعاد سبيتز بخفة .

لم يصب سبيتز بأى جرح ، بينما باك كان مغطى بالدم وأنفاسه سريعة ولاهثة . وأخذ الأمل يتخلى عن باك . وطوال الوقت كانت الحلقة الذبئية الصامتة تنتظر الانقضاء على الكلب الذى يسقط من الاثنين . ولما زاد نفس باك ضيقا سرع سبيتز فى الهجوم وأعاق باك عن الوقوف . ولما نجح باك فى الإفلات ، جفلت الدائرة المكونة من ستين كلبا برمتها . وقفز باك على

أقدمه في منتصف الهواء ، فجلست دائرة الكلاب ثانية
في انتظار وترقب .

ان ما يتميز به باك أنه يمتلك أمرا يساعده على
الوصول للعظمة .. انه الخيال . كان يحارب بطبيعة
الحال بدون تفكير ، لكنه كان يستطيع أن يحارب برأسه
أيضا . فهاجم وكأنه يحاول حيلة الكتف القديمة ، لكنه
في اللحظة الأخيرة نزل الى الثلج وغاص فيه . واطبقت
أسنانه على ساق سبيتز اليسرى الامامية . وكان هناك
صوت عظمة تتكسر ، فواجهه سبيتز بثلاثة أرجل ..
وحاول باك أن يطرحه على ظهره ، ثم كرر الخدعة
وكسر ساقه اليمنى الامامية . وعلى الرغم من الألم
والعجز استمات سبيتز بجنون في الصمود . ورأى
دائرة الكلاب الصامته ، بعيونها البراقة والسسنتها
المدلاة . رآهم ينقضون عليه كما رأى الدوائر الأخرى
تنقض على المحاربين المهزومين في الماضي . لكن هذه
المرة كان هو المهزوم .

لم يكن لديه أمل . ولم يستطع باك أن يتنحى عن المهمة . وكانت الرحمة أمرا مكانه بلاد أكثر رقة . . وجهز نفسه للهجمة الأخيرة . وأخذت الدائرة تنفلق حثيثا حتى بدأ يشعر بأنفاس الكلاب على جسده . . وكان في استطاعته أن يراهم من وراء سبيتز ومن كل جانب ، مستعدين للانقضاض ، وعيونهم مثبتة عليه . وبدائىء ما يوقف كل حركة . ووقف كل حيوان ساكنا وكأنه قد تحول الى حجر . ماعدا سبيتز الذى تحرك محاولا المشى مترنحا ، مزمجرا فى عنف وكأنه يريد أن يخيف الموت . ثم وثب باك مبتعدا تاركا الدائرة الداكنة تتحرك للامام فازدادت انغلاقا بينما اختفى سبيتز من المشهد .

وانتصب باك ، القائد الناجح الذى أنهى على ذبيحته ، وشخص ببصره فى ارتياح !

الفصل الرابع

القائد الجديد

— ايه ؟ ماذا قلت لك ؟ لقد قلت الحقيقة عندما
أخبرتكم أن باك يفوق الشياطين .

كان هذا ما قاله فرانسوا لبيرولت في الصباح التالي
عندما اكتشف غياب سبيتز وباك المغطى بالجراح . .
وسحبه الى النار وبين له جراحه على ضوءها .

**وقال بيرولت وهو يتفحص الجروح التي تغطي
جسد باك :**

— لقد حارب سبيتز بشراسة شديدة .

فاجاب فرانسوا :

— وباك هذا حارب بشراسة أشد . والآن يمكننا
أن نسافر أسرع . لم يعد لسبيتز وجود ولا للمشاكل
أيضا !

وعندما كان بيرولت يحمل الزحافة كان فرانسوا قد بدأ يلجم الكلاب . ومشى باك للمقدمة حيث مكان سبيتز القديم كقائد . ولكن فرانسوا لم يلحظه واحضر سول — ليكس الى المكان في مقدمة الفريق . ففى حكمه ، كان سول — ليكس افضل كلب قيادة باقيا من بعد سبيتز . فانقض باك على سول — ليكس فى غضب جامح واعاده للخلف ووقف فى مكانه منتصبا .

فصرخ فرانسوا :

— ايه ؟ ايه ؟ انظر الى باك هذا . لقد قتل سبيتز ، ويريد أن يأخذ وظيفته .

ثم صرخ باعلى صوته :

— ابتعد يا باك !

ولكن باك رفض أن يتحرك .

قبض فرانسوا على باك من عنقه . وعلى الرغم من أن باك أخذ يزمرر بغضب ، سحب فرانسوا الى الجانب الايسر واعاد سول — ليكس . ولم يعجب هذا

سول — ليكس ، وإبدى صراحة أنه يخشى باك ويخاف منه . كان فرانسوا يعنى الاحتفاظ بسول — ليكس فى المقدمة ، لكنه ما أن أدار ظهره الا وأخذ باك — مكان سول — ليكس ، الذى كان راغبا تماما فى الابتعاد عن المقدمة .

استشاط فرانسوا غضبا ، وعاد والهراوة الغليظة فى يده ، وصاح قائلاً :

— وبحق الله سأضعك فى مكانك !

تذكر باك الرجل السمين فى الساحة ومشى عائدا فى تباطؤ . ولم يحاول الهجوم عندما أحضر فرانسوا سول — ليكس للامام مرة أخرى . لكنه استدار ولف من وراء المدى الذى تصل اليه الهراوة ، وأخذ يزمجر فى حنق فظيع . واثناء دورانه راقب الهراوة حتى يستطيع التحرك بعيدا عنها بسرعة اذا القى بها فرانسوا . لقد أصبح حكيما فى التعامل مع الهراوات .

استمر فرانسوا فى عمله وفى تنفيذ خطته . ونادى على باك عندما غرغ ليضعه فى مكانه القديم أمام ديف .

فتراجع باك عدة خطوات ، فتبعه فرانسوا فعاد وتراجع ثانية . وبعد تكرار ذلك ،لقى فرانسوا الهراوة ، معتقدا أن باك يخاف الضرب . لكن باك رفض أن يطيع . وأراد ألا يهرب من الضرب وتصدى ليتلقى الضربة ولا يتنازل عن أن يكون قائدا للفريق . وكان هذا من حقه . لقد فاز بالقيادة ولن يرضيه أقل منها .

ساعد بيرولت فرانسوا في الجرى وراء باك لمدة ساعة تقريبا . وأخذا يلتقيان الهراوات عليه .. وكان يبتعد عن طريقها . وأخذا يصيحان عليه ويلعنانه هو وآبائه وأمهاته من قبله . لكن باك أجاب على صياحهما بزمجرات غاضبة وابتعد عن طريقهما . أنه لم يحاول الفرار ، لكنه أخذ يدور حول المعسكر . وأبدى بكل وضوح أنه سوف يدخل ويكون طيبا عندما يجاب على رغبته في القيادة .

جلس فرانسوا وحك رأسه . ونظر بيرولت في ساعته أخذ يتمتم في حلق . كان الوقت يطير ، وكان المفروض عليهما أن ينطلقا منذ ساعة مضت . وحك

فرانسوا رأسه ثانية ، ثم هزها وابتسم لبيروت . .
وحرك بيروت كتفيه بمعنى أنهما قد هزما . ثم ذهب
فرانسوا حيث يقف سول — ليكس ونادى على باك .
وضحك باك ، كما تضحك الكلاب ، إلا أنه ظل بعيدا
عنهما ببضع ياردات . وأعاد فرانسوا سول — ليكس
في مكانه القديم . ووقف الفريق ملجأ في الزحافة صفا
واحدا ، مستعدا للاقتلاع . ولم يعد هناك مكان لباك
إلا في المقدمة ومرة أخرى ناداه فرانسوا ، ومرة أخرى
ضحك باك وظل بعيدا .

فأمره بيروت :

— الق هراوتك !

وأسقط فرانسوا الهراوة من يده ورخل باك مكان
القيادة في مقدمة الفريق . وتم وضع لجأه ، وانطلقت
الزحافة وانطلقوا مسرعين إلى النهر المتجمد .

وعلى الرغم من أن فرانسوا كان يقدر باك تقديرا
عظيما في الماضي ، إلا أنه اكتشف أن باك أفضل كثيرا
مما كان يعتقد . وفي الحال ، تحمل باك واجبات القيادة

.. وعند الحاجة للحكم والتفكير السريع والتصرف
اللحظى كان يثبت وجوده حتى أفضل من سبيتز .

نعم ، كان باك أفضل فى إقامة القانون وجعل
الكلاب الأخرى ترتفع لمستواه . لم يهتم ديف ولا سول —
ليكس بتغيير القائد . لم يكن هذا من اختصاصها ..
وما كان اختصاصها الا العمل بكذ فى سحب الزحافة .
وطالما لا يمسهما باك ، فهما لا يهتمان بما يحدث . وبلى
الطبيب كان يقوم بما هو منوط به علاوة على أنه كان
يحافظ على النظام . وبقية الفريق ، مع أنهم قد خرجوا
على النظام اثناء الايام الأخيرة لسبيتز ، أصبحوا فى غاية
الدهشة حاليا لأن باك بدأ يجعلهم يعملون بلا كلل .

أما بايك ، الذى يجر خلف باك والذى كان فى الواقع
لا يقوم بأى عمل ، كان ينتفض فى عجلة من أمره لكونه
كسولا . وقبل نهاية اليوم الاول كان يجر بمزيد من
الجهد الذى لم يقم به من قبل . وفى الليلة الاولى
يالمعسكر بدأ جو ، غير الصدوق ، يصرخ طالبا الرحمة
من جراء ما ناله من عض ، وما كان من باك الا أن يرك
فوقه .

ظهر التحسن على الفريق في الحال . وعادت الكلاب
تركض وكأنها كلب واحد أمام الزحافة . وأضيف بعدها
مباشرة كلبان جديدان تيك وكونا . وكانت السرعة التي
دريهما بها باك مثار دهشة كبيرة لفرانسوا ، **وصاح**
قائلا :

— انا لم أر كلبا مثل باك أبدا ! أبدا ! انه يساوى
الف دولار وأكثر ! آيه ؟ ماذا تقول يا بيرولت ؟

ووافق بيرولت . لقد ضرب الرقم القياسى لزمن
الرحلة ، وكان يزداد كسبا للوقت يوما بعد يوم .

كانت الارض المغطاة بالثلج في حالة ممتازة . فهي
جامدة صلبة ولا توجد ثلوج متساقطة حديثا . ولم يكن
الطقس شديد البرودة . وكان الرجلان يركبان ويركضان
بالتناوب بينما ظلت الكلاب تجرى طول الوقت .

كانت هناك كمية كبيرة من الثلج فوق نهر الثلاثين
ميلا ، وقطعوا في يوم واحد نفس المسافة التي كانوا
يقطعونها من قبل في عشرة أيام . وفي طلعة واحدة قطعوا
بستين ميلا من نهاية بحيرة لبارج الى منحدرات نهر

هوايت هورس (الفرس الابيض) . وطاروا بسرعة
فوق سبعين ميلا من البحيرات . وفي الليلة الاخيرة
للاسبوع الثانى مروا فوق الممر الابيض وهبطوا الى
سكاجواى ثم الى البحر .

كانت هذه من الارقام القياسية ايضا . لقد كانوا
يقطعون اربعين ميلا كل يوم لمدة اربعة عشر يوما . .
ولدة ثلاثة ايام تجول بيرولت وفرانسوا فى الشارع
الرئيسى لمدينة سكاجواى بارزين صدريهما فى خيلاء . .
والكل يدعوهم لتناول الشراب ، وحظى الفريق بانتباه
كبير من قائدى الكلاب بالبلدة . ثم تم قتل ثلاثة او اربعة
رجال من الاشرار حاولوا سرقة نقود من البلدة ، فتحول
اهتمام الناس من الكلاب الى هؤلاء الرجال . وجاءت
بعد ذلك اوامر من الحكومة . فنادى فرانسوا باك ولف
ذراعيه حوله ، واخذ يبكى . وكان هذا هو الوداع
الاخيرة لفرانسوا وبيرولت مثل رجال آخرين مروا
وخرجوا من حياة باك .

وفي صـحبة اثنى عشر كلبا آخر اقلع باك عائدا
الرحلة الطويلة الى داوسـن . ولم يعد جريا خفيفا

حاليا ، ولا ضرب رقم قياسي ، انما عمل قاسى كل يوم
مع حمل ثقيل خلفهم . كان هذا هو موكب البريد ، حاملا
الاخبار من العالم الى الرجال الباحثين عن الذهب تحت
ظلال القطب الشمالى .

لم يكن باك يحب ذلك ، لكنه تحمل عبء العمل بكل
مهارة . كان مزهوا فخورا بعمله مثل ديف وسول —
ليكس ، وكان يعمل يقينا على أن تقوم الكلاب الأخرى
بنصيحتها من العمل سواء كانوا فخورين به أم لا . لم
تكن حياة ممتعة على الإطلاق . فكان أى يوم شبيها
بالآخر . وفى وقت معين كل صباح يستيقظ الطباخون ،
ويشعلون النيران ، ويتم تناول الافطار . وبعد ذلك ،
أثناء قيام البعض باعداد كل شئ يمكن أخذه فى الرحلة،
يكون آخرون قد لجؤوا الكلاب . وكانوا ينطلقون قبل
الفجر بساعة تقريبا . وفى المساء ، يقام المعسكر . .
فيقيم البعض الخيام الصغيرة ، ويقطع البعض الآخر
الحطب للنار ، وهناك آخرون يحملون الماء أو الجليد
للطبخ . وكانوا ، أيضا ، يطعمون الكلاب . وهذه من

أفضل أوقات اليوم بالنسبة للكلاب . وكان من بينهم
مقاتلين جبارين .

وفاز باك بالاحترام بعد ثلاث معارك مع أشرسهم .
ومن بعدها ، عندما كان يغضب ويكثر عن أنيابه كانوا
يبتعدون عن طريقه .

أفضل ما كان يحبه باك أن يستلقى قرب النار متطلعا
حالما في الحطب المشتعل . كان يفكر أحيانا في القاضي
ميلر ومنزله الكبير في وادي سانتا كلارا الذي تقبله
الشمس كما كان يفكر في الكلاب الأخرى . لكنه كثيرا ما
كان يتذكر الرجل ذى الهراوة ، وموت كيرلى ، والقتال
الكبير مع سبيتز ، والاطعمة الطيبة التى أكلها أو يود
أن يأكلها . لم يشعر بالشفغ للعودة للبيت مطلقا . .
لقد أصبحت الأرض المشمسة خيالا معتما بعيدا . ولم
يعد لهذه الذكريات مزيدا من السيطرة عليه . وكان
لذكريات عائلته القديمة الموغلة فى القدم سيطرة أكبر
بكثير ، كان يبدو على علم بأشياء لم يرها مطلقا من قبل .
أحاسيس قديمة أصبحت حية فى أعماقه ثانية .

وأحيانا أخرى أثناء رقاده أمام النار ، كان يبدو له انه كان ينظر الى نار أخرى . ويبدو أن هناك رجلا مختلفا تماما أمامه . هذا الانسان الآخر كانت له ساقان أقصر وذراعان أطول . كان شعر هذا الرجل طويلا ، وكانت رأسه تنحدر للخلف من عينيه مباشرة . وكان هذا الرجل يصدر أصواتا غريبة ويبدو وكأنه خائفا مذعورا من الظلام . كان يتطلع الى الظلام ممسكا في يده عصا مربوطا في نهايتها حجرا ثقيل . وكان يكاد لا يرتدى ملابس ، مجرد جلد خشن محروق كان معلقا على كتفه آنازلا على جزء من ظهره ، لكن جسده كان مغطى بشعر كثيف . وكان الشعر في بعض الاجزاء عبر صدره وكتفيه وتحت أبطيه وعلى ساقيه كثيفا جدا وملتويا . . لم يكن يقف منتصبا ، فجسده كان منحيا للأمام وساقاه كانتا منحيتين عند الركبتين . كان قادرا أن يقفز مثل القط ، كان يتحرك بسرعة وفي حذر مثل شخص يعيش في غزع من أشياء ترى ولا ترى .

وفي أوقات أخرى كان هذا الرجل المشعر يجلس بجانب النار ورأسه بين ساقيه وينام . وفي مثل هذه

الحالات كانت ذراعاه ترتاحان على ركبتيه ، عاقدا يداه فوق رأسه . وخلف تلك النار ، فى العتمة ، كان باك يستطيع رؤية أزواج عديدة من الجمر المتأجج ، وكان يعرف أنها كانت عيون الحيوانات البرية . وكان يستطيع سماع صوت أجسادها وهى تتحرك بالقرب منه ، والضجيج الذى يحدثونه فى الليل . وكان يجلس هناك بجانب ضفاف نهر يوكون ناظرا للنار بعينين كسولتين ويحلم بتلك الاصوات والمناظر الخاصة بعالم آخر تجعل الشعر يقف منتصبا على طول ظهره وعبر كففيه حتى عنقه . وعندما كان يصدر صيحة خافتة أو يزمجر برفق ، كان الطباخ يصيح عليه :

— هاى ، باك ، استيقظ !

فيتلاشى العالم الآخر فى الحال ويعود ليرى العالم الواقعى مرة ثانية . ثم ينهض ويتظاهر بأنه كان نائما .

كانت رحلة شاقة ، فالعمل المرهق فى نقل البريد قد أرهقهم . وكانوا متعبين ، ضعفا هزيلين عندما وصلوا داوسن . لابد أن يحصلوا على عشرة أيام

راحة أو أسبوع على الأقل . لكن بعد يومين في داوسن عادوا منطلقين فوق نهر يوكون ، محملين بالرسائل للعالم الخارجى . كانت الكلاب متعبة وكان القادة دائمي الشكوى ، ولزيادة الطين بلة ، بدأت الثلوج تنهر كل يوم . معنى هذا أن الأرض المغطاة بالثلج كانت هشة ، فأصبحت أصعب بالنسبة للكلاب في جر الزحافة . لكن القادة كانوا كيسين دائما بازلين قصارى جهدهم من أجل الحيوانات .

فكل ليلة كانت الكلاب تخدم أولا ، فتأكل قبل أن يأكل القادة . ولا ينام أى رجل قبل أن يتفحص أقدام الكلاب التى يقودها . لكن قواهم بدأت تخور .. فلقد قطعوا منذ بداية الشتاء ألفا وثمانمائة ميلا ، جارين الزحافات طوال الوقت . هذه المسافة تجعل حتى أقوى الكلاب ضعيفة هزيلة .

تحمل باك كل ذلك ، وعمل على أن تقوم الكلاب الأخرى بعملها على الرغم من أنه كان مرهقا هو أيضا . كان بللى يعوى كثيرا في نومه كل ليلة . وأصبح جو

أكثر عداوة عما قبل ، ولم يسمح سول — ليكس لاي أحد أن يقترب منه .

لكن ديف هو الذى كان يعانى أكثر من الجميع . لقد حدث وأصيب بشيء ما غير سوى ، اذ أصبح معاديا غير ودود سريع الغضب . وعندما نصبوا المعسكر ، قام فى الحال باقامة مأواه فى المكان الذى يطعمه فيه قائده .. وعندما تحرر من لجأه لم يستطع أن يقف على أقدامه ثانية الى أن استعدوا للاقلاع فى الصباح التالى .. وأحيانا ، عندما كانت الزحافة تغرز فى الثلج كان ديف يصرخ من الألم . وتفحصه القائد ، لكنه لم يستطع أن يكتشف شيئا . وأصبح جميع القادة مهتمين بما يحدث له . وتحدثوا عنه أثناء وجبات الطعام وقبل ذهابهم للنوم . وتحدثوا فى أحد الليالى طويلا . وأحضروا ديف من مأواه الى النار . واخذوا يتفحصونه ويضغطون عليه الى أن صرخ عدة مرات كان مصابا بشيء فى داخله ، ولكنهم لم يستطيعوا العثور على عظام مكسورة ، ولم يستطيعوا فهم مرضه .

وأخذ ديف يزداد ضعفا وهزالا بسرعة فكان يسقط
مرات عديدة أثناء جره للزحافة . فأخرجوه من الفريق
حتى يستطيع الراحة والجري بحرية وراء الزحافة .
ومع أنه كان مريضا ، الا أنه لم يحب أن يخرج من
الفريق . وصرخ في حزن عندما رأى سول — ليكس
يوضع في مكانه هو ، لأنه كان معتزا بعمله ، وعلى الرغم
من أنه كان ينازع الموت أو بكاد . الا أنه لم يتحمل أن
يرى كلبا آخر يقوم بعمله .

وعندما أقلعت الزحافة ، كان ديف يصارع في الثلج
الهش بجانب الزحافة ويهاجم سول — ليكس بأسنانه .
واندفع نحوه وحاول أن يطرحه على الثلج الهش . .
وأخذ يصرخ طوال الوقت من الألم والحزن . وحاول
الرجال أن يبعدوه بالسوط . فلم يعبأ ديف بذلك ولم
يتحمل الرجال أن يضربوه بشكل موجه . ورفض هو
أن يجري بهدوء خلف الزحافة حيث كان الثلج صلبا
فيصبح الجري سهلا . وبدلا من ذلك ، استمر في
النزاع ملاصقا لسول — ليكس في الثلج الهش . وأخرا

سقط ورقد حيث سقط ، صارخا في تعاسة بينما موكب الزحافة الطويل استمر في الانطلاق .

فركض بكل ما بقى فيه من قوة في الخلف الى أن توقف موكب الزحافة ، وجرى أمام الزحافة ووقف في مكانه في الصف .

وتوسل بعينيه أن يظل هناك . وتحرى القائد .
وقال اصدقاؤه :

يمكن أن يتحطم قلب الكلب اذا لم يسمح له بأداء عمله .

وطالما أن ديف سسيموت لا محالة ، فمن الرحمة أن يموت في مكانه وسط الفريق أمام الزحافة . لذلك لجموه مرة أخرى . وبالرغم من أنه صرخ أكثر من مرة من الألم إلا أنه أخذ يجر باعزاز كما كان في الماضي . وسقط عدة مرات ، وفي أحداها داسته الزحافة وأصابته إحدى أرجله .

لكنه نجح في سحب الزحافة حتى وصلوا المعسكر . وأقام له قائده مكانا بجوار النار ، لكنه لم يستطع في

الصباح التالى أن يقوم بعمله لخوار قواه . وحاول أن
يمشى الى قائده لكنه سقط . ثم تحرك ببطء على معدته
نحو الزحافة . فى البداية حرك رجليه الأماميتين وجر
جسده عدة بوصات . ثم خارت قواه واستلقى على
الثلج . وكان هذا آخر منظر رآته عليه الكلاب الأخرى .
لكنهم استطاعوا أن يسمعوه وهو يعوى عواء حزينا
حتى بعد أن ابتعدوا عن مدى البصر وراء بعض
الأشجار .

وهنا توقفت الزحافة . وعاد أحد الرجال الى
المعسكر الذى قد تركوه . وتوقف الرجال الآخرون عن
الحديث . ودوت رصاصة فى الفضاء . وتحركت
الزحافات مرة أخرى . لكن باك عرف ، وكل كلب عرف
ما قد حدث وراء الأشجار . . !

الفصل الخامس

رحلة الموت

وصل بريد سولت ووتر ، مع باك ورفاقه الذين
يجرونه ، الى سكاكواى بعد مغادرة داوسن بثلاثين
يوما . كانت الكلاب فى حالة يرثى لها ، اذ كانوا مرهقين
.. فوزن باك الذى كان يبلغ المائة وأربعين رطلا قد
هبط الى مائة وخمسة عشر رطلا . وبقية رفاقه ،
بالرغم من أنهم كانوا أخف وزنا ، الا أنهم فقدوا وزنا
أكثر . وبايك الذى كان كثيرا ما يتظاهر بالعرج . أصبح
الآن أعرجا بالفعل لاصابة ساقه . ولم يعد سول —
ليكس يقدر على المشى بشكل سليم وكان ديوب يعانى
من آلام فى كتفه .

كانت أقدامهم جميعا توجعهم . ولم يعودوا قادرين
على القفز والجري كما تعودوا من قبل . وكانت أقدامهم
تطا بثقل على الارض فتهاز أبدانهم وتجعل سفر يومهم

متعبا أكثر . لم يكن لديهم أى مشكلة سوى أنهم متعبين مرهقين للغاية .

لم يكن هذا التعب مثل تعب العمل الشاق ، فمن الممكن التحسن من هذا النوع من التعب فى غضون ساعات . كان تعباً مميتاً يأتى من جراء شهور من العمل المضنى وفقدان القوة التدريجى . ولم يبق لديهم أية قوة تساعداهم على التحسن . . لقد استنفدوا كل قواهم ، حتى آخر رفق ، فكل جزء من أبدانهم كان متعباً تعباً مميتاً . وكان هناك سبب لذلك . ففى أقل من خمسة شهور قطعوا ألفين وخمسمائة ميل . وخلال مسافة الألف وثمانمائة ميل الأخيرة ارتاحوا خمسة أيام فقط . وعندما وصلوا الى سكاجواى كانوا قد وصلوا لنهاية قواهم . وكانوا قادرين بالكاد على جر الزحافة .

وصاح القائد برفق عندما كانوا يهبطون الشارع الرئيسى لسكاجواى :

— اركضوا يا متعبين . هذه هى نهاية الرحلة . وسوف نحصل على استراحة طويلة . طويلة جداً .

توقع قادة الزحافات استراحة طويلة . فهم أنفسهم
قطعوا ألف ومائتى ميل مع راحة يومين فقط ، فهم
يستحقون الراحة . لكن اندفاع الرجال الشديد الى
كلوندايك جعل كميات البريد كبيرة جدا . والرجال لديهم
أوامر . أن تحل كلاب جديدة محل الكلاب المتعبة عديمة
الفائدة . والقيام ببيع الكلاب عديمة الفائدة هذه .

مرت ثلاثة أيام اكتشف باك ورفاقه فيها كم كانوا
متعبين هزيلين . ثم جاء فى صباح اليوم الرابع رجلان
اشترياهم بثمن بخس . كان الرجلان يخاطبان بعضهما
البعض باسم « هال » و « تشارلز » . كان تشارلز
رجلا بين الأربعين والخمسين بعينين رطبتين ضعيفتين
وشغة مرتعشة . وكان هال شابا فى التاسعة عشر أو
العشرين من عمره . كان معه بندقية كبيرة وسكين صيد
معلق فى حزامه . وكان هذا الحزام هو أهم شئ
بالنسبة له ، وهذا يدل على أنه كان قاسيا عديم
الشعور . كان الرجلان غريبين تماما عن المكان . وسبب
وجودهما فى الشمال كان من تلك الأسرار التى لا يمكن
فهمها .

سمع باك الرجلين يتحاوران ورأى النقود تتداول بينهما . وأدرك عندئذ أن قائدى موكب البريد سيخرجون من حياته مثلما فعل بيرولت وفرانسوا . وعندما وصل باك ورفاقه الى معسكر مالكيهم الجدد ، رأى ان كل شئ كان متسخا وبلا نظام . ورأى أيضا امرأة ، كان الرجلان يدعونها « مرسيدس » . كانت زوجة تشارلز وأخت هال . . فريق عائلى لطيف .

راقبهم باك بخوف ظاهر أثناء شروعهم فى فك الخيمة وتحميل الزحافة . كانوا يعملون بكد واجتهاد لكنهم يؤدون العمل بشكل ردىء . لقد طويت الخيمة بطريقة سيئة جعلتها ثلاثة أضعاف الحجم الذى يجب أن تكون عليه . وجمعت الاطباق الصفيح وهى غير مفسولة . وكانت مرسيدس تتكلم طول الوقت وتحاول أن تسدى النصح للرجلين . وعندما وضعا حقيبة الملابس فى مقدمة الزحافة ، قالت أنها يجب أن توضع فى المؤخرة . وعندما وضعاها فى المؤخرة ووضعوا فوقها حقائب أخرى ، اكتشفت بعدها وجود أغراض أخرى نسيت أن تضعها فى حقيبة الملابس .



كان كل شيء متسخا وبلا نظام !

وجاء ثلاثة رجال من خيمة مجاورة وتطلعوا متبادلين
الابتسام فيما بينهم ، وقال واحد منهم :

— لديكم حمل زائد ، ولو كنت مكانكم لما أخذت معي
هذه الخيمة الثقيلة .

فشوحت مرسيدس بيديها في انزعاج وقالت :

— كيف أسافر بدون خيمة .

فأجاب الرجل :

— الدنيا ربيع ، ولن يقابلك طقس أكثر برودة .

فهزت رأسها في حزم واصرار . وقام تشارلز وهال
بوضع آخر الأمتعة فوق الحمل الكبير .

وسأل أحد الرجال :

— هل تعتقدون أن الزحافة ستتحرك ؟

فتساءل تشارلز بغضب واستنكار :

— ولم لا ؟

فقال الرجل بسرعة :

— أوه ، أنا آسف . كنت أتساءل فقط ، ليس الا .
فهى تبدو ثقيلة .

أدار تشارلز ظهره وربط الحبال بأقصى كفاءة يقدر
عليها . . لكنها لم تكن بشكل جيد على الإطلاق .

وقال رجل ثان :

— وبطبيعة الحال يمكن للكلاب أن تواصل المشى
طول اليوم وهذا الحمل من خلفهم .

فقال هال بأدب متجمد وهو يلوح بسوطه :

— طبعاً !

ثم صرخ :

— هيا ... انطلقوا . . !

قفزت الكلاب للأمام ، وجرت بكل قواها لبضعة
لحظات ، ثم توقفت . وأصبحت عاجزة عن تحريك
الزحافة .

فصرخ ، مستعدا لضربهم بالسوط :

— هذه الحيوانات الكسولة ، سوف أريها !

لكن مرسيدس صاحت فيه ، وقالت له :

— أوه ، هال ، لا تضربهم .

وامسكت بالسوط وسحبته منه قائلة :

— الكلاب المساكين ! لابد أن تعدنى الا تكون
قاسيا معهم بقية الرحلة .

فضحك اخوها وقال :

— ماذا تعرفين عن الكلاب ؟ أرجوك أن تتركينى
لحالى . انهم كسالى . لابد أن تلتسعيهم بالسوط
ليفعلوا لك ما تريدن . هذه هى طريقة التعامل معهم .
اسألى أى شخص . . اسألى احد هؤلاء الرجال .

تطلعت مرسيدس اليهم ، وأظهر وجهها كم كانت
تكره منظر الألم .

واجاب احد الرجال :

— انهم ضعاف رخوين كالماء . انهم مرهقين ..
هذه هى المسألة . انهم فى حاجة للراحة .

فقال هال :

— لن يحصلوا على راحة .

فتأوهت مرسيدس فى ألم وأسى . لكنها اندفعت
لتدافع عن أخيها ، وقالت :

— لا تباليا بما يقول هذا الرجل . انكما تقودان
كلابنا ، وعليكما ان تفعلما ما تعتقدانه أفضل لهما .

سقط سوط هال فوق الكلاب . فقذفوا بأنفسهم
للأمام ، وحفروا أقدامهم فى الثلج الجامد ، وكادت
أجسامهم تلامس الأرض مستخدمين كل قواهم . ولم
تتحرك الزحافة قيد أنملة . وبعد جهود أخرى ، وقفت
الكلاب ساكنة وهى تتنفس بصعوبة . بدأ هال يستخدم
سوطه بعنف وعندها توصلت مرسيدس إليه . ونزلت
على ركبتيها أمام باك والدموع فى عينيها ، ووضعت
ذراعيها حول عنقه ، وصاحت :

— أيتها الكلاب المسكينة . لماذا لا تجرين بشكل
أشد ؟ حتى لا تضربون !

لم يحبها باك ، لكنه كان مفعما بالتعاسة وليس
على استعداد ليعاديتها ،

**وتكلم احد الرجال الذين كانوا يشاهدون المنظر ،
وكان يحاول الإمساك بفضبه لكنه لم يعد يقدر على
ذلك :**

— أنا لا يهمنى اطلاقا ما يحدث لكم ، لكن يهمنى
أمر الكلاب . تستطيعون مساعدتهم كثيرا لو كسرتم
الثلج المحيط بالزحافة . انه يتجمد بسرعة ويتحول الى
جليد . القوا بوزنكم عليه واكسروه .

وقاموا بمحاولة أخرى لتحريك الزحافة ، ولكن هال
نفذ هذه المرة النصيحة وألقى بكل ثقله على الزحافة .
فتحركت الزحافة الثقيلة للأمام ببطء . وناضل باك
ورفاقه تحت وابل ضربات سوط هال . وبعد مائة ياردة
انحنى الممر في انحدار شديد نحو الشارع الرئيسى . .
ولا يمكن الا لرجل خبير أن يحافظ على الزحافة الثقيلة

منتصبة في وضعها العمودي ، و هال لم يكن هذا الرجل .
وعندما تأرجحوا عند الانحناء ، انقلبت الزحافة وتبعثر
نصف حملهم . ولم تتوقف الكلاب . فالزحافة أصبحت
أخف بكثير وتتحرك على جانبها بسرعة من ورائهم .

أصبحت الكلاب حانقة لأنها قد عولمت بشكل سيء
.. وكان باك في غاية الغضب بالفعل ، فبدأ يجري
والفريق يتبع قيادته . **وصاح هال :**

— قف ! قف !

لكنهم لم يعيروه انتباههم ، فسحبوه من قدميه ،
وانزلت الزحافة من فوقه ، وأسرعت الكلاب في
الشارع ، مسببة ضحكا كثيرا حيث أن بقية الأشياء
سقطت من فوق الزحافة على طول الشارع الرئيسي .

أمسك بعض الرجال الطيبين الكلاب وجمعوا كل
الأشياء التي سقطت من الزحافة ، وقاموا بإسداء
النصيحة أيضا . فقالوا لهال وتشارلز أن يسافرا
بنصف الحمل وبمضاعفة عدد الكلاب . واستمع هال
واخته وتشارلز لهم كارهين ونصبوا خيمتهم وتفحصوا

حملهم ثانية . ووسعوا جانباً الاطعمة المعلبة ، فتسبب هذا في ضحك الرجال ، لأن الاطعمة المعلبة في الشمال هى من الاشياء التى يحلم بها الجميع . وقال احد الرجال الذى أخذ يساعدهم ويضحك :

— القوا بهذه الخيمة بعيداً ، وبكل هذه الاطباق . . من الذى سيفسدهم ، على أية حال ؟ يا الهى ، هل تظنون انكم تسافرون فى قطار سكة حديد ؟

وهكذا القوا بكل شئ علم يكونوا فى حاجة ماسة اليه . وصرخت مرسيدس عندما وضعوا حقيبة ملابسها على الأرض وأخذوا يلقون بأشياءها واحداً تلو الآخر . . وطوقت ركبتها ببديها وأخذت تهتز للخلف وللأمام كسيرة القلب . وقالت أنها لن تتحرك قيد أنملة . وفى النهاية جففت عينيها وبدأت تلقى حتى بالملابس الضرورية . . وعندما انتهت من ملابسها ، استدارت الى ملابس الرجال وأخذت تلقى بها .

نقص الحمل الآن الى النصف ، لكنه لا يزال ثقيلاً جداً . وخرج هال مع تشارلز بعد الظهر وأحضرا معهما

سنة كلاب أخرى . وعند اضافتهم ، أصبح الفريق مكونا من أربعة عشر كلبا . لكن الكلاب الجديدة لم تكن كلابا مدربة جيدا . فلم يبدو عليها أنها تعرف شيئا . ولم يحبها باك ولا رفاقه . ومع ذلك علمها باك بسرعة مالا يجب أن تفعله ، ولم يستطع تعليمها ما يجب أن تفعله كانت لا تحب جر الزحافة ، وكانت متحيرة خائفة من أرض الشمال الغربية ومن الطريقة التي تعامل بها .

ومع أن الكلاب الجديدة كانت عديمة الفائدة والفريق القديم كان مستهلكا في سفر مسافنة ألفين وخمسمائة ميل ، كان الرجلان مشرقين متألقين . وكانا فخورين أيضا . . كانا يشعران الآن انهما يسافران بشكل سليم مع أربعة عشر كلبا . لقد شاهدا زحافات أخرى راحلة الى داوسن أو قادمة من داوسن ، لكنهما لم يشاهدا أبدا زحافة بهذا القدر الكبير من الكلاب . لكن هناك سبب يمنع أن تجر أربعة عشر كلبا زحافة واحدة . . فزحافة واحدة لا تستطيع عمل طعام لاربعة عشر كلبا الكلاب ، عددا من الايام . وتطلعت مرسيدس من فوق بالقلم ، مقدار كذا من الطعام لكل كلب ، عدد كذا من

.. يكن تشارلز وهال يعرفان هذا . لقد نفذ الرحلة
كتفيتها وحركت رأسها لتبدى أنها فهمت .. كل يبدو
بسيطا للغاية .

وفى وقت متأخر من صباح اليوم التالى قاد باك فريق
الكلاب صاعدين الشارع . لم تكن فيه حيوية ولا فى
زملائه . كانوا يقطعون وهم غاية فى التعب . لقد قطع
باك المسافة بين سولت ووتر وداوسن أربع مرات ..
ومعرفة أنه يواجه الرحلة نفسها مرة أخرى جعلته
حانقا . ولم تكن مشاعره فى خدمة عمله ، ولا مشاعر أى
كلب .

وشعر باك أنهم لا يستطيعون الاعتماد على هذين
الرجلين وهذه المرأة ، أنهم لا يعرفون كيف يقومون بأى
شئ .. ومع مرور الايام ، ظهر جليا ولضحا أنهم لم
يستطيعوا التعلم . كانوا مهملين فى كل شئ ، وليس
لديهم أى نظام . كانوا يقضون نصف الليلة لاقامة
معسكر ، ونصف الصباح لتحميل الزحافة . وكانوا
يحملونها دائما بطريقة سيئة جدا ، فيضطرون للوقوف

كثيرا فيما بعد خلال باقى اليوم لترتيب الحمل ثانية .
وفى بعض الايام كانوا لا يقطعون حتى عشرة أميال .
وفى أيام أخرى لم يكونوا قادرين على مواصلة السير .
ولم ينجحوا أبدا فى قطع أكثر من نصف المسافة التى
كانوا ينوون قطعها .

وكان من المتوقع أنهم لا يحتفظون بما يكفى من طعام
الكلاب ، لكنهم اساءوا التصرف أكثر باعطاء الكلاب
طعاما زائدا خلال المرحلة الاولى من الرحلة . فالكلاب
الجديدة كانت جائعة دائما ، وعندما كانت الكلاب القديمة
المرهقة تجربوهن ، كان هال يعطيها مزيدا من الطعام .
وكان يضاعف الكمية التى يحصلون عليها كل يوم . .
ولم يكن هذا كل شئ . اذ كانت مرسيدس ، والدموع
فى عينيها الجميلتين ، تسرق السمك من أجل الكلاب
وتطعمهم سرا . لكنه لم يكن الطعام هو الذى يحتاجه
باك ورفاقه . انها الراحة . وعلى الرغم من أنهم كانوا
يسافرون بتمهل ، الا أن الحمل الثقيل الذى يجرونه
كان يستنزف كل قواهم .

ثم جاء الوقت الذى لا تحصل الكلاب فيه على
الطعام الكافى . . ففى أحد الايام اكتشف هال أن طعام

الكلاب قد نفذ أكثر من نصفه والمسافة التى قطعوها لم تكن الا الربع فقط . ولم يكن فى الامكان الحصول على طعام كلاب بأية حال . . لذلك قلل حتى الكمية العادية وحاول أن يزيد من المسافة التى يقطعونها كل يوم . كان أمرا بسيطا اعطاء الكلاب طعام أقل . لكنه كان من المستحيل اجبار الكلاب على السفر بشكل أسرع . . كما أن فشلهم فى الاقلاع مبكرا فى الصباح منعهم من السفر ساعات أطول . أنهم لم يكونوا يعرفون كيف يسوسون الكلاب ولا يعرفون حتى كيف يسوسون انفسهم .

وكان أول من ذهب هو دوب . فبالرغم من أنه كان لصا متواضعا ، والذي كان يضبط متلبسا دائما ، الا أنه كان عاملا مخلصا . وأصبح كتفه المجروح يتحول من سيئ لاسوأ حتى رماه هال ، فى النهاية ، بالرصاص . . وأعطى الطعام المخصص له للكلاب الجديدة ، لكن ذلك كان بعيدا عن كفايتهم . فلم يستطيعوا أن يظلوا أحياء بالكمية الضئيلة المعطاة لهم كل يوم . ومات كل الكلاب الستة واحدا تلو الآخر .

لقد نسى هؤلاء الثلاثة مع الوقت روح بلاد الجنوب اللطيفة . فالسفر القطبى أصبح حقيقة ، وحقيقة مؤلمة بالنسبة لهم . . فكنت مرسيدس عن البكاء على الكلاب لأنها الآن أصبحت مشغولة للغاية بالبكاء على نفسها ، وفى المشاجرة مع زوجها وأخيها . كانوا لا يتعبون أبداً من الشجار . فكانت تعاستهم تسبب لهم سرعة الغضب مع بعضهم البعض ، وكان غضبهم سبباً فى تعاستهم . وهناك روح هادئة مذهشة تأتى لمن يعمل بكد ويكابد بنبل فيظل حلو الكلام عطوفا كريماً . هذه الروح الهادئة لم تأت لهذين الرجلين ولا لتلك المرأة . لم يكن لديهم أدنى فكرة عن مثل هذه الروح . كانوا مغممين بالآلم ، فعضامهم توجعهم ، وحتى قلوبهم توجعهم . . ولهذا ، أصبحوا صارمى الحديث ، وكانت الألفاظ القاسية هى أول ما يخرج من بين شفاهم فى الصباح وآخر ما يخرج فى الليل .

كان تشارلز وهال يتشاجران عندما تعطيها مرسيدس الفرصة . كان كل منهما يعتقد أنه يقوم بعمل أكثر من الآخر . وكانت مرسيدس تتفق أحيانا مع زوجها،

وأحيانا آخر مع أخيها . وكانت النتيجة مشاجرة عائلية طويلة . وكثيرا ما تبدأ المشاجرة بسبب موضوع بسيط مثل قطع بعض الحطب للوقود ثم تتحول الى بقية العائلة . . الآباء ، الأمهات ، الأعمام ، أناس بعيدين آلاف الاميال ، وكان بعضهم قد توفاه الله . وكان مما هو يفوق الفهم آراء هال في الفن ، أو ما فعله عمه ، بأن يكون له أى صلة بقطع بضعة أعواد من الحطب . لكن هكذا تحدث المشاجرة وتشتعل وتظل النار غير مشتعلة ، والمعسكر لم يتم اقامته والكلاب لم تتناول طعامها .

كانت مرسيدس جميلة فاتنة رقيقة وكانا يعاملانها دائما باحترام . لكنها الآن تلقى منها معاملة لا احترام فيها على الاطلاق ، اذ غدت عقبة لهما ، فهما يشكوان أنها تجعلهما يقاسيان . ولم تعد تهتم بالكلاب ، لأنها أصبحت متعبة . وبدأت تركب على الزحافة كل الوقت . كانت رقيقة جميلة ، لكنها كانت تزن مائة وعشرين رطلا . . وهذا كثير لتجره الحيوانات الضعيفة الجائعة . وبعد أيام من ركوبها سقطت الكلاب وتوقفت

الزحافة بلا حراك . وتوسل اليها تشارلز وهال أن تنزل وتمشي ، لكنها كانت تبكى طول الوقت ، وتقول يالهما من رجلين فظيعين .

وفي احدى المرات انزلوها من الزحافة بالقوة . ولم يفعلها مرة ثانية ، اذ تركت ساقيتها تخوران من تحتها وجلست في الثلج . وسارا في طريقهما، لكنها لم تتحرك . وبعدما قطعما ثلاثة أميال ، انتزعوا الاشياء من الزحافة، وعادوا من أجلها ووضعوها على الزحافة ثانية .

وبسبب تعاستهم لم يهتموا بمعاناة الكلاب . كان هال يعتقد أنه يجب على الآخرين أن يتعلموا مواجهة الصعوبات . لقد بدأ باخبار أخته وتشارلز عن اعتقاده هذا وانتهى به الحال بافهام هذا الاعتقاد للكلاب بضربهم بالهراوة .. وفي النهاية نفذ طعام الكلاب . والشئ الوحيد الذى استطاع هال الحصول عليه للكلاب كان بضعة أرطال من جلود الجياد .

وخلال كل ذلك كان باك يعانى باستمرار على رأس الفريق كأنه فى حلم كريه . كان يجرب بكل ما فى

وسعه من طاقة ، وعندما كان يعجز تماما عن الجر ،
يخر متهاويا ويظل مكوما حتى تجبره ضربات من السوط
أو الهراوة للوقوف على أقدامه ثانية . لم يعد الشعر
الذى يغطى جسده جميلا ، اذ تدلى والتصق مع بعضه
بالدم الجاف فى الاماكن التى تسقط عليها هراوة هال .
وكان يمكن رؤية كل عظمة فيه بارزة من جلده . كان
أمره يحطم القلب ، لكن قلب باك لا يمكن أن يتحطم .
لقد أثبت ذلك الرجل السمين فى الساحة .

كان الوضع هو نفسه مع رفاق باك . لقد أصبحوا
سبعة كلاب لا أكثر . وفى تعاستهم الكبيرة لم يشعروا
بلسعة السوط أو لكمة الهراوة . اذ أن الألم الذى
كان يسببه الضرب قد فات أوانه . انهم ليسوا نصف
أحياء ولا ربع أحياء . كانوا ببساطة زكائب متعددة من
العظام بها أثر باهت للحياة . وعندما كان يسمح لهم
بالتوقف ، كانوا يتساقطون أمام الزحافة مثل الكلاب
الميتة ويكاد الاثر الباهت للحياة أن يذبل . وعندما
تسقط الهراوة أو السوط عليهم يعود أثر الحياة
ويكافحون ليقفوا على أقدامهم .

وفي أحد الايام سقط بللى الطيب ولم يستطع القيام . ولم تعد البندقية لدى هال ، لذلك تناول الفأس وضرب بللى على الرأس وهو راقد امام الزحافة .. ثم قطع الجسد الميت للكلب من اللجام وسحبه جانبا . رأى باك ذلك ، ورفاقة راوه أيضا ، وكانوا يدركون أن هذا الأمر قريب منهم جدا . وفي اليوم التالى غادرهم كلب آخر ، وبقي خمسة منهم فقط .. جو الذى أصبح مرهقا تماما لا يستطيع حتى اظهار عداوته .. وببايك الذى يستطيع بالكاد أن يمشى من وطأة الالم .. وسول — ليكس الأعور ، مازال مخلصا للعمل الشاق لكنه كان حزينا لعدم وجود قوة لديه ليجر بها . وتيك الذى لم يسافر بعيدا ذلك الشتاء والذى كان يضرب حاليا أكثر من الآخرين . وبباك ، مازال على رأس الفريق يعميه الضعف نصف الوقت ويلاحق الطريق باحساس أقدامه .

كان طقسا ربيعيا جميلا لكن لا الكلاب ولا الناس كانوا يلاحظونه . فكل يوم كانت الشمس تشرق أبكر وتغرب متأخرة أكثر . فكان ضوء النهار يهل فى الثالثة

صباحا ، ولا يأتى الظلام حتى الساعة التاسعة مساء .. وكانت الشمس تشرق طول اليوم . لقد أفسح مسكون الشتاء الطريق لصوت الربيع العظيم للحياة النشطة .. وكان صوت الربيع يشع من كل الأرض مفعبا بمرح الاحياء . كان ينبعث من الكائنات التى دبّت فيها الحياة وتحركت ثانية ، كائنات كانت مثل الكائنات الميتة والتى لم تتحرك خلال الشهور الطويلة للشتاء . وكانت الاوراق الخضراء قد بدأت فى الظهور فوق الاشجار ثانية وهلت كل أنواع المخلوقات الصغيرة فرحة بالشمس المشرقة .

ومن سفوح التلال جاءت موسيقى المياه الجارية . والجليد الذى قيد الأرض ، صارت الأرض تفلت منه وتفر . وكان يتأكل من تحت ، والشمس تأكله من فوق ، وتتشكل حفر هوائية ، وتتفجر الشقوق فى الجليد وتنتشر ، بينما كثير من الجليد الرقيق يسقط فى كتلة واحدة الى النهر . وفى وسط هذه الحياة المستيقظة كان الرجلان والمرأة مستمرين فى كفاحهم .

ومع الكلاب المتساقطة ، ومرسيدس التى تبكى

وتركب ، وهال الذى يصيح وتشارلز الذى يحلم ببيته
فى ارض الجنوب ، دخلوا معسكر جون ثورنتون عند
مصب النهر الابيض . وعندما توقفوا ، تساقطت
الكلاب وكأنهم جميعا قد أصيبوا بسكتة قلبية . ومسحت
مرسيدس عينيها من الدموع وتطلعت الى جون ثورنتون
. . . وجلس تشارلز على جزء من شجرة ليرتاح . . .
جلس ببطء شديد . وقام هال بالحديث . كان جون
ثورنتون ينهى فأسا كان يصنعه . وأستمع وأنصت
وأعطى اجابات بسيطة وكلمات مقتضبة وقليلا من
النصائح عندما كان يسأل عنها . كان يعرف أى نوع
من الناس هم ، وكان على يقين بأن نصيحته لن تتبع .

**قال هال ، بعدما نصحهم ثورنتون الا يعولوا كثيرا
على الجليد :**

— لقد أخبرونا ونحن على الطريق الى هنا أن
الجليد فى طريقه للاختفاء وأن أفضل شيء لنا أن نقف
لفترة .

ثم استطرد قائلا :

— وقالوا لنا أننا لن نستطيع الوصول للنهر الأبيض ، وها نحن هنا .

فاجاب ثورنتون :

— لقد قالوا لكم الحقيقة . فالجليد قد يتكسر فى أى لحظة . الحمقى فقط هم الذين يحاولون مواصلة السير . أقول لكم صراحة .. أنا شخصيا لن أسير على هذا الجليد مقابل كل ذهب الاسكا .

فقال هال :

ذلك لأنك لست أحمق ، على ما اعتقد . مع ذلك ، سوف نواصل السير الى داوسن .

ورفع سوطه عاليا وصاح :

— هيا انهض هناك ، باك ! انهض هناك !
كان ثورنتون يدرك عدم جدوى محاولة استخدام المنطق مع أحمق .

لكن الفريق لم ينهض عند الأمر . لقد مضى زمن طويل على ضرورة ضرب الفريق حتى يتأهب للاقلاع .

وجز جون ثورنتون على شفتيه . كان سول — ليكس
أول من كافح للوقوف على أقدامه ، تلاه تيك ثم جاء
جو من بعده ، وهو ينبج من الألم . وحاول بايك أن
يقف ، ولكنه سقط مرتين . وفي المحاولة الثالثة نجح في
النهوض . أما باك فلم يبذل أى جهد . إذ رقد في هدوء
حيث سقط . ولسعه السوط عدة مرات ، لكنه لا صرخ
ولا قاوم . وتحرك ثورنتون أكثر من مرة ، يريد أن
يتكلم ، لكنه غير رأيه . وأغرورقت عيناه بينما ضربات
السوط مستمرة ، فأخذ يمشى غدوا ورواحا .

كانت هذه هى أول مرة يفشل فيها باك ، وهذا في
جد ذاته كان كافيا لجعل هال غاضبا . فبدل السوط
بالهراوة . ورفض باك أن يتحسرك تحت وابل من
الضربات الثقيلة التى سقطت عليه الآن . كان مثل
رفاقه ، لا يكاد يقدر على النهوض ، وليس مثلهم ، إذ
عقد العزم على ألا ينهض . كان لديه احساس بأن
حادثا فظيعا سوف يحدث . لقد كان هذا الاحساس
قويا عندما كان يجر الزحافة الى ضفة النهر ، ولم
يفارقه هذا الاحساس . كان يحس أن هذا الشيء
الفظيع قد يحدث هناك فوق الجليد حيث يحاول سيده

أن يسوقه . لقد قاسى بشكل عظيم ولم تعد الضربات
تؤلمه كثيرا . واثناء استمرار سقوطها عليه كانت
الذبالة الباهتة للحياة داخله تكاد تنزوى . كان يعرف
أنه يضرب ، لكنه كان وكأنه يضرب من بعد ساحق .
لقد هجرته الأحاسيس الأخيرة للألم . لم يعد يشعر
بأى شئ ، على الرغم من أنه كان يقدر على سماع
صوت الهراوة على جسده بشكل ضعيف . لكنه لم
يعد جسده ، اذ يبدو بعيدا عنه جدا .

وعندئذ قفز جون ثورنتون ، فجأة ، مصدرا صرخة
كانت تشبه صرخة حيوان ، وانقض على الرجل الذى
كان يضرب باك بالهراوة الذى ارتمى على ظهره وكان
شجرة انهارت فوقه . فصرخت مرسيدس فى فزع ..
وتطلع تشارلز ، مجففا عينيه الرطبتين ، لكنه لم ينهض
لمساعدة هال .

وقف جون ثورنتون من فوق باك ، يمنعه حنقه من
الكلام . **واخيرا قال :**

— اذا ضربت هذا الكلب ثانية سأقتلك !

فاجاب هال ماسحا الدم من فمه :



إذا ضربت هذا الكلب ثانية سأقتلك !

١٢٩

(م ٩ - نداء البرارى)

— انه كلبى ، ابتعد عن طريقى والا انتقم منك .
اننى ذاهب الى داوسن .

وقف ثورنتون بينه وبين باك وأبدى أنه لا ينوى
الابتعاد . ف سحب هال سكينه الطويلة الخاصة
بالصيد ، فصرخت مرسيدس . وضرب ثورنتون ظهر
يد هال بعصا وطرح السكين على الارض . وضرب
يديه ثانية عندما حاول هال التقاطها . ثم التقطها
هو وبسرعة خاطفة قطع لجام باك .

لم يكن لدى هال القوة ولا الروح للقتال أكثر من
ذلك . و وقف محتضنا أخته بذراعيه . وكان باك قريبا
من الموت ولا يصلح لجر الزحافة ثانية . وبعد بضعة
دقائق ألقوا هابطين الى النهر . وسـمعهم باك
يفادرون ورفع رأسه ليرى . كان بايك هو الذى يقود
ثم يأتى من بعده جو ، وتيك وسول — ليكس . كانوا
يمشون بصـعوبة بالغة . وكانت مرسيدس تركب
الزحافة المحملة . وكان هال يقودها وتشارلز يمشى فى
المؤخرة .

وأثناء مراقبة باك لهم ، ركع ثورنتون بجانبه ،
وبيدين جافتين رحيمتين أخذ يبحث عن العظام
المكسورة . لم يعثر على أى كسر انما عثر على جروح
عديدة وحالة من الجوع القارس . وعندما انتهى من
الكشف على باك ، كانت الزحافة على بعد ربع ميل .
فراقبها الرجل والكلب وهى تتحرك ببطء فوق الجنيذ
وفجأة شاهدا مؤخرتها تغوص الى أسفل وكأنها وقعت
داخل حفرة صغيرة . وسمعا مرسيديس تصبح فى رعب
وشاهدا تشارلز يستدير ويبدل خطواته للخلف . ثم
تهشمت قطعة كبيرة من الجليد واختفت الكلاب والناس
.. ولم يريا الا حفرة كبيرة عبيقة .

تطلع جون ثورنتون وباك لبعضهما بعضا ، وقال
جون ثورنتون :

— يالك من شيطان مسكين !

وملس باك بلسانه على يد سيده الجديد .

الفصل السادس

من أجل الحب

عندما تجمدت أطراف جون ثورنتون خلال الشتاء قبل لقائه بباك مباشرة ، أعد له أصدقائه كل شيء وتركوه حتى يعافى . وذهبوا هم أنفسهم صاعدين النهر . كان جون ثورنتون لا يزال يمشى بشيء من الصعوبة في الوقت الذي أنقذ فيه باك ، لكن استمرار الطقس الدافئ أعادت قدميه الى حالتها الطبيعية بسرعة . وهنا استلقى باك بجانب ضفة النهر طوال أيام الربيع طويلة النهار ، مراقبا المياه الجارية ونصتا لأغاني الطيور في تكاسل . وهنا استعاد باك صحته ببطء .

كان الاحساس بالراحة شيئا عظيما بعد سفره ثلاثة آلاف ميل ، وازداد باك كسلا بعض الشيء أثناء اندمال جراحه واستعادته لقوته الجسمانية ثانية . .

فعلا ، كانوا كلهم كسالا .. باك وجون ثورنتون
وسكيت ونيج ، أثناء انتظارهم المركب الصغيرة الآتية
لتحملهم الى داوسن . كانت سكيت كلبة صغيرة
أقامت أواصر صداقة مع باك في الحال . لقد قامت بدور
يكاد يشبه دور الطبيب لباك . وكانت مثل القطعة التي
تنظف صغارها عندما أخذت تنظف جراح باك . وأخذت
ترعى باك كل صباح بانتظام ، بعد الانتهاء من غطائه .
وكان نيج صديقا محبا ، وهو كلب أسود كبير بعينين
ضاحكتين .

ولدهشة باك لم يظهر هذان الكلبان أى عداء
نحوه . كانا عطوفين وصدوقين مثل جون ثورنتون
نفسه . وعندما استرد باك عافيته ، شجعاه لينضم
اليهما في كل أنواع الألعاب الساذجة ، حتى جون
ثورنتون اشترك في هذه الألعاب . وبهذه الطريقة
تحسنت حالة باك مرة أخرى ودخل عالما جديدا . لقد
احس بالحب لأول مرة . انه لم يخبره أو يحس به أبدا
عندما كان في دار القاضي ميللر في وادى سانتا كلارا
الذى تلتهمه الشمس . كان هناك احترام وصداقة فقط

بينه وبين القاضى . لكن الله سبحانه قد سخر جون ثورنتون ليخرج هذا الحب الذى كان كامنا فيه ، قويا عارما .

هذا الرجل قد أنقذ حياته ، لكنه علاوة على ذلك كان سيدا كامل الأوصاف . الناس الآخرون يعتنون بكلابهم من منطلق شعورهم بالواجب والفائدة المرجوة منهم . أما جون ثورنتون فيعتنى بكلابه وكأنهم أبناءه ، لأن هذه سجية من سجايه . ورأى فيه أكثر من ذلك . انه لا ينسى كلمة طيبة أبدا ، وكانت متعة له كما هي لهم أن يجلس ويتحدث معهم طويلا . وكانت له طريقة فى أخذ رأس باك بخشونة بين يديه ، ويريح رأسه هو على رأس باك . وكان يهز باك للخلف وللأمام وهو يسبه ويشتمه وينعته بالفاظ نابية ، التى كانت لها وقع قصائد حب على سمع باك . لم يعرف باك فرحا أعظم من هذا . وعند كل جـذبة للخلف وللأمام كان قلبه ينخلع من صدره ، لأن سعادته كانت فائقة . وعندما كان يدعه يذهب ، كان باك يقفز على اقدامه ومعه

يضحك ، وعيناه تظهران حبه العظيم وتتحرك حنجرتـه
بأصوات مـعبـرة ، وكان جون ثورنتون يصيح قائـلا :

— يا الهى ! انك تكاد تتكلم !

كان باك يعبر عن حبه بطريقة تؤذى .. فكثيرا ما
يقبض على يد ثورنتون بفمه ويعضها بشدة حتى أن
آثار أسنانه تظل لمدة طويلة بعدها . لكن ثورنتون
كان يعرف أن هذا هو تعبيره عن الحب ، مثلما كان باك
يفهم أن الكلمات الخسنة التى كان يستخدمها ثورنتون
كانت فى الواقع كلمات حب .

وبالرغم من أن باك كان يطير فرحا من السعادة
عندما يلمسه ثورنتون أو يتحدث إليه الا انه لم يكن
يتحدث عن علامات الحب هذه . ليس مثل سكيت التى
عادة ما تدس بأنفها تحت يد ثورنتون ، ولا مثل نيج
الذى يريح رأسه الكبير على ركة ثورنتون ، كان باك
سعيدا أن يحب من بعد . كان يستلقى ساعة وراء
ساعة عند قدمى ثورنتون متحمسا يقظا . وكان يتطلع
فى وجه ثورنتون متحمسا وملاحقا باهتمام عظيم كل

تعبير وكل حركة أو تغيير في وجهه . أو يرقد بعيدا مراقبا خيال الرجل الباهت وحركات جسمه . وغالبا ما كانت أحسيسيهما متقاربة فكانت قوة عينيى باك عندما تنظران الى جون ثورنتون تتسببان فى ادارة رأسه والتفاتته اليه . ثم يتطلع الى باك ، بدون كلام وقلبه يشع من عينيه تماما بمثل ما يشع قلب باك .

ولفترة طويلة ، ظل باك يحب الا يبعد ثورنتون عن بصره . فكان يتبعه منذ لحظة مغادرته للخيمة الى أن يدخلها ثانية . لقد كان فى حوزة ملاك كثيرين منذ أن جاء الى بلاد الشمال وكان فى داخله ذعر عميق أن يهجره أى منهم . كان يخاف أن يخرج ثورنتون من حياته مثل بيرولت وفرانسوا وغيرهما ممن خرجوا من حياته . حتى فى الليل ، فى أحلامه كان هذا الخوف يأتى اليه . وفى مثل تلك الاوقات ، كان يتخلص من النوم ويمشى بهدوء مخترقا البرد متجها الى الخيمة . ويقف هناك ويتصنت لصوت سيده حتى يسمع تنفسه .

لكن بالرغم من أن باك يحب جون ثورنتون بعمق
إلا أن النداء البرى الذى أيقظته فيه بلاد الشمال ظل
حيا . كان مخلصا وأحب جون ثورنتون ، لكنه احتفظ
ببريته . انه شئ من البرية ، ولقد جاء من البرية
ليجلس بجانب نار ثورنتون . وبسبب حبه العظيم لم
يستطع أن يسرق من هذا الرجل ، لكنه قد يسرق على
الفور من أى رجل آخر ، فى أى معسكر آخر ..

كان وجهه وبدنه مغطيين بآثار أسنان كلاب عديدة
وكان يقاتل بنفس العنف الذى اعتاد عليه أما نيج
وسكيت فكانا طيبين لا يعرفان الشجار .. فكان لا
يقاتلها الى جانب أنهما يخصان جون ثورنتون . لكن
الكلب الغريب ، ولا يهم نوعه أن منظره ، فكان يبدى
احتراما سريعا لباك والا وجد نفسه فى صراع من أجل
الحياة ضد مقاتل رهيب . وكان باك بلا رحمة . لقد
تعلم القانون البرى جيدا ، كان يستخدم كل حيلة
يعرفها ولا يتقهتر أبدا أمام عدو قد شرع فى طريق
الموت . لقد تعلم دروسه من سبيتز ، ومن كلاب القتال
الرئيسية فى الشرطة والبريد ، وكان يعرف أنه لا توجد

حلول وسط . يجب أن يؤمر أو يأتمر ، واطهار الرحمة
ضعف . فلا يوجد شيء مثل الرحمة في حياة المخلوقات
البدائية على الارض . والرحمة تؤخذ خطأ على انها
خوف . ومثل هذه الاخطاء تجلب الموت . اقتل والا
تقتل ، كل بدلا من أن تؤكل ، هذا هو القانون . وهذا
القانون ، الذى قد انحدر عبر العصور من بداية الزمن
هو القانون الذى يطيعه باك .

كان باك أكبر من عدد السنين التى عاشها . لقد
اوصل الماضى بالحاضر . كان يجلس بجانب النار التى
يشعلها ثورنتون كلب عريض الصدر ذو أسنان حادة
بيضاء وفراء غنى بالشعر الطويل . لكن فى داخله كانت
أرواح كل أنواع الكلاب ، أشباه الذئاب والذئاب
المتوحشة تنصت معه وتخبره بأصوات الحياة المتوحشة
فى الغابة . . كانت هذه الارواح توجه أفعاله بل حتى
ترقد لتنام معه عندما يستلقى ، تحلم معه وتساءله
على تشكيل أحلامه .

أخذت الارواح تزداد قوة أكثر فأكثر فى داخله ،
ولذلك كان عالم الانسان يتحرك مبتعدا عنه كل يوم .

وفى أعماق الغابة هناك نداء يتردد صداه . ومع كثرة سماعه لهذا النداء ، كان يحس باضطرابه لادارة ظهره للنار وللأرض المأهولة من حولها . كان يحس بشيء يجذبه لداخل الغابة ، فيجرب ويجرب . لكنه لم يكن يعرف أين يجرب ، أو لماذا . كان النداء يأمره بأن يواصل سيره الى أعماق الغابة . لكن عندما يصل الى الأرض الرخوة والظلال الخضراء ، يجذبه حبه لجون ثورنتون ثانية فيعود حيث النار .

كان ثورنتون وحده الذى يأمره . أما بقية عالم الانسان فأصبح لا شيء بالنسبة له . فقد يمتدحه أناس آخرون أو يربتون عليه ، لكنه كان يقابل ذلك ببرود ، وكثيرا ما يقوم ويبتعد . وعندما وصل صديقان من أصدقاء ثورنتون ، وهما هانز وبيت على الزورق الطويل المتوقع قدومه ، رفض باك الالتفات اليهما حتى علم أنهما صديقين حميمين لثورنتون . وبعد ذلك ، سايهما ، لكنه فى نفس الوقت لم يظهر لهما مشاعر حقيقية . كانا من نفس نوع ثورنتون يعيشان مرتبطين بالأرض ، يفكران ببساطة ويريان بوضوح . وقبل وصول الزورق الى داوسن فهما باك وتصرفاته .

بدا حب باك لثورنتون يزداد ويزداد . كان هو ، وهو وحده من بين ارجال يستطيع وضع اشياء فوق ظهر باك فى سفرىات الصىف . فلا يوجد شىء عسىر على باك لىقوم به عندما يكون ثورنتون هو الآخر .

وفى أحد الايام كان الرجال والكلاب جالسىن على قمة صخرة ، ارتفاعها ثلاثمائة قدم . وكان جون ثورنتون جالسا ملاصقا للحافة وباك عند كتفه . . وطرات لثورنتون فكرة ، وجذب انتباه هانز وبىت لما سىحاوله . فقال آمرا ، وهو يحرك ذراعه فوق حافة الصخرة :

وفى اللحظة التالية كان يكافح لىمسك بباك عند آخر طرف الصخرة ، بىنما كان هانز وبىت سىحبانهما لمنطقة الامان .

فقال بىت بعدما اطمئن عليهما واستطاعوا تبادل الحديث ثانية :

— انه لأمر عجىب ولا يصدق ! أمر غير طبعى !

فهز ثورنتون رأسه وقال :

— لا ، انه لامر رائع ، ورهيب في الوقت نفسه .
هل تدري انه يجعلنى أحيانا خائفا .

فقال بيت اثناء تطلعه الى باك :

— انا لا أتجاسر وأضع يدى عليك وهو قريب
منا .

فاضاف هانز :

— ولا انا ، بحق الله !

وتحققت مخاوف بيت قبل انتهاء السنة . كانوا في
مدينة سيركل . وحاول بيرتون الاسود ، وهو رجل
شرير حقود ، التشاجر مع رجل في مشرب عندما تدخل
ثورنتون بينهما . كان باك مستلقيا في الركن ، مراقبا
كل ما يفعله سيده . وفجأة انطلقت قبضة بيرتون في
لكمة مباشرة . فترنح ثورنتون لها ومال للخلف لكنه
انقذ نفسه من السقوط في آخر لحظة .

سمع هؤلاء المتطلعون زمجرة عميقة . وشاهدوا

جسد باك يرتفع في الهواء أثناء قفزه نحو حنجرة
بيرتون . وانقذ الرجل حياته أن صدر له ذراعه ، لكن
باك طرحه أرضا على البلاط وبرك فوقه . فتوقف باك
عن عض الذراع وانقض على حنجرته . ولم يستطع
الرجل هذه المرة أن يحمى نفسه من انقضاضه باك
فتمزقت رقبتة . وتجمع الحشد فوق باك ورفعوه
بصعوبة . ولكن أثناء فحص الطبيب لحنجرة الرجل ،
كان باك يمشى ذهابا وإيابا مزمجا في غضب ، محاولا
الدخول على الرجل ، لكنهم منعوه بالهراوات .

عقد القوم اجتماع رجال المناجم في الحال ، وقرروا
أن الكلب لديه الحق الكافي لمهاجمة الرجل ، وتم إطلاق
سراح باك ، لكن بعد ذلك أدرك الجميع قيمة باك
هذا ، ومن ذلك اليوم انتشر اسمه عبر كل معسكر في
الاسكا .

وفيما بعد ، وقرب انتهاء السنة أنقذ باك حياة
جون ثورنتون بطريقة مختلفة تماما . كان الرجال
الثلاثة يأخذون زورقا طويلا ضيقا عابرين بعض الجنادل

الخطرة . كان هانز وببت يتحركان على طول ضفة
النهر يشدان حبل الزورق الى شجرة ثم أخرى . وظل
ثورنتون فى الزورق يساعدهما بعضا طويلة وبصيحات
عن تعليمات يوجهها لهما . وظل باك الواقف على
الضفة بجانب الزورق يلاحق سيده بعينه .

وفى مكان سيىء حيث توجد صخور خطرة فى النهر،
فك هانز الحبل من احدى الاشجار التى على الشاطئ،
بينما حاول ثورنتون ان يحرك الزورق نحو المياه
الجارية ، فانزلق هانز من الضفة وفى يده طرف الحبل
الذى كان يستعد لربطه فى الشجرة التالية . وبدأ
الزورق ينحرف الى أسفل النهر عندما شد هانز الحبل
ليخفف من سرعته ، لكنه شده بشكل مفاجىء . فانقلب
الزورق وارطم قاعه بضفة النهر . وبدأ ثورنتون الذى
انقلب من الزورق يحمله النهر تجاه أسوأ جزء من
الجنادل . وكانت المياه تجرى بسرعة هائلة جامحة
لا يستطيع أى سباح أن ينجو منها .

فقفز باك على الفور . وعلى بعد ثلاثمائة ياردة
لحق بثورنتون . وعندما شعر به أمسك بذيله ، واتجه

باك مباشرة نحو الضفة ، سابحا بكل قوته الرائعة .
لكن العودة تجاه الشاطئ كانت بطيئة اذ سحبها
التيار بسرعة أسفل النهر . وجاء من تحتها صوت
الماء الرهيب الساقط على صخور عديدة في النهر . .
وسحبها الماء تجاه هذا الجزء الخطر من الجنادل بقوة
مخيفة . عرف ثورنتون انه من المستحيل الوصول الى
الشاطئ . واصطدم جسده ببعض الصخور . وأمسك
بقمة الصخرة الثالثة بكلتا يديه . لم يكن ممسكا بباك
الآن واعلى من ضجة الماء صاح قائلا :

— ارجع يا باك ! ارجع !

وانجرف باك أسفل النهر وهو يصارع التيار
ولكنه لم يستطع ايقاف نفسه . وعندما سمع أمر
ثورنتون مرة ثانية ، رفع عنقه قليلا خارج الماء ، ملقيا
برأسه لاعلى كأنه نيراها للمرة الاخيرة . ثم استدار نحو
الضفة . وسبح بكل قوته العظيمة وسحبه بيت وهانز
من النهر قبل أسوأ منطقة مباشرة .

كان بيت وهانز يدركان أن جون ثورنتون يستطيع
الامساك بالصخرة اللزجة لدقائق فقط فركضا مسرعين
الى مكان عال من الضفة قريبا منه . وربط حبلًا حول
عنق باك وكتفيه ووضعاه في مجرى المياه . بدأ باك
يسبح بدون أى خوف . لكنه لم يسبح في خط مستقيم .
واكتشف هذا الخطأ متأخرا ، عندما رأى ثورنتون بعيدا
بعده ياردات . وحملت المياه السريعة المتدفقة باك
بعيدا بدون السماح له بأى فرصة للانقاذ .

وفي الحال سحب هانز الحبل ، وكأن باك زورقا
.. فجذبه الحبل تحت الماء ، وظل تحت الماء حتى
ارتطم جسده في الضفة ، فرفعاه . وكان شبه غريق .
فألقي هانز وبيت نفسيهما فوقه ، وأخذا يخرجا الماء
من معدته ويعيدان التنفس اليه . وجاء إليهما صوت
ثورنتون الخافت . وبالرغم من أنهما لم يميزا كلامه ،
الا أنهما أدركا أنه قريب من الموت . فأشعل صوته في
باك الحمية . فقفز واقفا وركض أمام الرجلين الى
المكان الذى وضعاه فيه الحبل حول عنقه وكتفيه .

وربطا الحبل ثانية حول باك ووضعوه في الماء . وبدأ
يسبح ثانية ، ولكنه سبح هذه المرة بشكل مستقيم في
مجرى الماء . لقد أخطأ مرة ، لكنه لم يقع في نفس الخطأ
ثانية . وأرخی هانز الحبل . وسبح باك الى أن وصل
فوق ثورنتون . ثم نزل اليه . وراه ثورنتون آتيا ..
وعندما ضرب التيار باك من خلفه بكل قوة ، ارتفع



محاولة انقاذ ثورنتون .

ثورنتون وأمسك بذراعيه حول عنق باك . ووضع هانز
الحبل حول الشجرة . وقام الرجلان بسحب باك
وثورنتون تحت الماء ، حتى وصلا الى الضفة مقطوعا
النفس بعد أن ارتطما بالصخور عدة مرات .



وعندما استيقظ ثورنتون ، كان ممددا ووجهه جهة الارض . وكان هانز وببت يضغطان على ظهره في محاولة لاستعادة تنفسه . وأول ما أفاق أبدى قلقه على باك الذى كان نيج يعوى فوق جسده الساكن . وكانت سكيت تحرك لسانها فوق وجهه المبتل وعينيه المغلقتين . كان ثورنتون قد أصيب بشكل سيىء ، لكنه أخذ يتفحص جسد باك بعناية ، ووجد ثلاث عظام مكسورة .

فقال :

— لابد أن نعسكر هنا .

وبالفعل عسكروا هناك ، حتى التأمّت عظام باك وأصبح قادرا على السفر .

فى ذلك الشتاء ، فى داوسن ، قام باك بعمل مجيد آخر ، جعل اسمه أكثر شهرة أيضا . وكان هذا الأمر مدعاة للسرور بالنسبة للرجال الثلاثة لأنه جعل من الممكن لهم أن يشرعوا فى رحلة ، طالما اشتاقوا إليها . . رحلة للشرق الذى لم تطأه أقدام رجال المناجم الا نادرا . وهذه حكاية العمل المجيد وكيف نشأ .

في يوم من الايام في صالون الدورادو كان عدد من الرجال يتبادلون الحديث بفخر عظيم عن أفضل كلابهم .
وهاجم هؤلاء الرجال باك بسبب سجله ، وكان ثورنتون حازما في الدفاع عن باك . وفي نهاية الحديث الذي ظل ما يقرب من نصف ساعة قال أحد الرجال أن كلبه يقدر على تحريك زحافة بها خمسمائة رطل ويسير بها ، وقال رجل آخر أن كلبه يقدر على جر ستمائة رطل ، وثالث ، سبعمائة رطل .

فقال جون ثورنتون :

— هذا شيء بسيط ! باك يستطيع تحريك زحافة عليها ألف رطل .

فسال أحد الرجال وكان يدعى ماثيوسون :

— وينتزعها من الجليد ؟ ويمشي بها لمائة ياردة ؟

فقال جون ثورنتون بهدوء :

— وينتزعها من الجليد ويمشي بها مسـافة مائة ياردة .

فقال ماثيوسون ببطء وبوضوح ، حتى يسمعه الجميع :

— شئ جميل . سأعطيك ألف دولار اذا فعل ..
واذا لم يفعل ستكون مدينا لى بألف دولار . وهذه هى
دولاراتى الالف .

وأثناء حديثه ألقى بكيس صغير من تراب الذهب
فوق المنضدة .

لم يتكلم أحد . انتظروا ليروا اذا كانت ثورنتون
يقصد ما قاله فعلا . بدأ ثورنتون يشعر بالدم الدافئ
وهو يتصاعد لوجهه . لقد خدعه لسانه ، لقد تكلم بدون
تفكير اولى . لم يكن يعرف اذا كان باك يستطيع جر
زحافة عليها ألف رطل ، أم لا . وأفرغه الوزن الكبير .
كان لديه ثقة كبيرة فى قوة باك وكان كثيرا ما يعتقد أنه
يستطيع جر مثل هذا الحمل ، لكنه لم يواجه ذلك بشكل
فعلى . واستقرت عيون جميع الرجال عليه ، صامتون
مترقبون . علاوة على أنه لا يملك ألف دولار . لا هو
ولا هانز ولا بيت .

وقال ماثيوسون :

— لدى زحافة واقفة بالخارج حاليا وعليها عشرون
كيسا من الدقيق زنة كل كيس خمسين رطلا ، هيا . . !
لم يجب ثورنتون . لم يدر ماذا يقول . واخذ ينقل
بصره من وجه الآخر كرجل فقد قدرة التفكير ويحاول
العثور على شيء ليعيده اليه ثانية . غلفت نظره وجه
جيم أوبريان ، صديق قديم ، الذى أيقظ فيه أن يفعل
ما لم يحلم بفعله أبدا . **ذهب اليه وساله فى صوت
هامس :**

— هل يمكنك أن تقرضتى ألف دولار ؟
فأجابه أوبريان ، وهو يضع كيسا بجانب كيس
ماثيوسون :
— بالتأكيد ، ولكنى لا أثق كثيرا فى أن كلبك يستطيع
القيام بالمهمة .

خرجت كل الناس فى الدورادو الى الشارع لرؤية
الحدث . ووقف مئات من الرجال حول الزحافة على بعد

ياردات قليلة . كانت زحافة ماثيوسون المحملة بألف رطل من الدقيق واقفة لمدة ساعتين راسخة التجمد في الثلج الصلب . ولا أحد يصدق أن باك يستطيع تحريك الزحافة . ولقد تسرع ثورنتون في الأمر . . . والآن وهو ينظر الى الزحافة وفريق الكلاب الذى كان جالسا في الثلج أمامها ظهر له استحالة المهمة . وكان ماثيوسون سعيدا جدا ، فقال :

— سأضع ألفا أخرى يا ثورنتون . ما رأيك ؟

كانت ريبة ثورنتون واضحة على وجهه ، لكن روحه القتالية قد تحركت . . الروح القتالية التى تفشل في رؤية المستحيل ولا تستطيع سماع سوى ضجيج المعركة . . فنادى هانز وبیت وتشاور معهما . واستطاع الرجال الثلاثة أن يجمعوا مائتى دولارا فقط . كان هذا المبلغ هو كل مالديهم ، ومع ذلك وضعوه بدون تفكير .

لقد أبعدا فريق الكلاب العشرة ، ووضعوا باك بلجامه أمام الزحافة . لقد أصابه الشعور الذى أثار الجمهور ، وأحس أنه لابد بشكل ما أن يقوم بعمل عظيم

من أجل جون ثورنتون . كان في أحسن حالاته .. وزنه
مائة وخمسون رطلا .. وجسده يتفجر قوة وحيوية ..
وفراؤه يلمع كالحرير .. وبدا الشعر عند العنق وعبر
الكتفين يرتفع مع كل حركة وكأن القوة الزائدة تجعل كل
شعرة حية مستنفرة . وكان الصدر العظيم وأرجله
القوية تناسب في حجمها هذا الجسد الجبار .

وصاح أحد الرجال :

— أيها السيد ! أيها السيد ! اليك بثمانمائة دولار
ثمنا له ، الآن .

— هز ثورنتون رأسه وخطا الى جانب باك . فصاح
مائيوسون :

— يجب أن تقف بعيدا عنه .

وسكت الجمهور . ووافق الكل على أن باك حيوان
رائع ، لكن عشرين كيسا زنة خمسون رطلا من الدقيق
يبدو حملا ثقيلًا جدا .

ركع ثورنتون بجانب باك . وأخذ رأس باك بين

يديه وأراح رأسه على رأس باك . لم يهزه كما تعود
معه في اللعب ، لم يوجه له لعنات الحب الرقيقة . لكنه
همس في أذنه قائلا :

— مثل حبك لى ياباك .. مثل حبك لى .

كان الجمهور يتطلع في فضول . لقد أصبح الأمر
غامضا . وعند نهوض ثورنتون على قدميه ، أمسك
باك بيده في فيه ، ضاعطا عليها بأسنانه وتركها ببذاء
وكانه لا يريد أن يتركها .

كانت طريقة باك في الإجابة .. طريقة ليست
بالكلام ، ولكن بالحب . وتراجع ثورنتون ، وقال :

— الآن يا باك !

استعد باك في لجامه .. ووقف بالطريقة التي تعلم
أن يقف بها .

وجلجل صوت ثورنتون في الصمت العظيم :

—انطلق !!

تأرجح باك لليمين ، منهيا الحركة في قفزة للامام .
وتوقف بسبب شدة اللجام الفجائية . راهتز انحمل من
خلفه . وصعد من تحت الزحافة صوت حاد لتحطم
الثلج .

قال ثورنتون آمرا :

— هيا الى اليسار !

كرر باك نفس الحركة ، ولكن هذه المرة نحو اليسار
.. فازداد صوت تكسر الثلج وتحركت الزحافة عدة
بوصات جانبا . كانت تخرج من حبسة الجليد بعد
تكسره . وامسك الرجال بأنفاسهم .

— والآن ، اركض !!

انطلقت صرخة ثورنتون الآمرة في الجو مثل طلقة
مدفع . فالقى باك بنفسه للامام . وتجمع جسده كله في
المجهود العظيم . كان صدره الضخم يكاد يلامس الارض ،
ورأسه يرتفع للامام ، بينما كانت اقدامه تطير كالمجنون
على الثلج الجامد . وتأرجحت الزحافة مائلة قليلا جهة

أحد الجانبين ثم اهتزت .. ثم شرعت في الاتجاه للامام .
وضاعت الارض من أحد قدميه ، فصرخ أحد الرجال ..
ثم تحركت الزحافة للامام في حركات قصيرة وسريعة ..
لكنها لم تتوقف ثانية .. نصف بوصة .. بوصة ..
بوصتان .. وأصبحت الحركات القصيرة السريعة الآن
حركة واحدة مستمرة ، وعندما زادت السرعة تحركت
الزحافة بأمان .

بدأ الرجال يتنفسون مرة أخرى، لا يعرفون أنهم قد
توقفوا عن التنفس لحظة . وكان ثورنتون يركض في
الخلف ، صارخا في سعادة الى باك . لقد تم قياس
المسافة . فبينما كان باك يقترب من النار التي اشتعلت
كعلامة لنهاية المائة ياردة ، بدأ الصياح يزداد ويزداد .
وعندما مر بالنار ووقف حسب أمر ثورنتون ، كان كل
رجل منهم يصرخ ويلقى بأشياء في الهواء . حتى
ماثيوسون أخذ يهمل . وأخذ الرجال يتصافحون ويتحدثون
بصوت عال .

لكن ثورنتون سقط على ركبتيه بجانب باك . الرأس
على الرأس ، وكان يهزه للخلف وللأمام . وهؤلاء الذين



ثورنتون پریچ راسه علی راس باک

لحقوا به سمعوه يسب باك ، واخذ يسبه طويلا في حنان
ويحب عظيم .

**وصاح الرجل الذى عرض ثمانمائة دولار لشراء باك
من قبل قائلا :**

— سيدى ! سيدى ! سأعطيك ألف دولار مقابل
له ، ياسيدى ، ألف ، سيدى .. ألف ومائتان ،
ياسيدى .

نهض ثورنتون على أقدامه . وكانت عيناه
مبتلتين . كانت الدموع تنهمر على خديه ، **عندما أجاب :**

— سيدى ! لا يا سيدى ! يمكنك أن تذهب
للشيطان ، ياسيدى . هذا أفضل ما أستطيعه من
أجلك ، ياسيدى .

أمسك باك بيد ثورنتون بين أسنانه ، وهزه ثورنتون
للخلف وللإمام وتراجع ، الناس الذين كانوا يشاهدون
المنظر لمسافة معقولة احتراما .. هنا كانت صداقة بين
انسان وكلب .. صداقة غاقت كل تصور .

الفصل السابع

باك يسمع النداء

عندما فاز باك بهذا المبلغ الكبير فى دقائق معدودة من
أجل جون ثورنتون أتاح لسيده الفرصة للقيام برحلة مع
صديقيه الى الشرق للبحث عن منجم مفقود . كان تاريخ
هذا المنجم قديما قدم البلد . . بحث عنه رجال كثيرون ،
وعثر عليه قليل منهم ، والغالبية لم يعودوا أبدا . وكان
هذا المنجم المفقود يلفه الغموض . لا أحد يعرف من هو
أول من عثر عليه ، وتوقفت القصص المروية عن المنجم
قبل يومهم هذا بكثير .

ومنذ البداية كان يوجد هناك كوخ قديم . تحدث
عنه رجال ينازعون الموت ، ممسكين فى اياديهم صخور
من الذهب المختلف عن كل أنواع الذهب المعروفة فى
أرض الشمال .

لكن لا يوجد أحد من الاحياء قد أخذ ذهباً من المنجم
والموتى لا يتكلمون . لذلك ، شرع ثورنتون وبیت وهانز ،
مع باك وستة كلاب أخرى في الرحيل ناحية الشرق في
طريق مجهول للنجاح في عمل شيء ما فشل في عمله رجال
وكلاب آخرون . وقطوا سبعين ميلاً صاعدين نهر
يوكون ، وانحرفوا الى نهر ستيوارت وظلوا كذلك الى
أن أصبح النهر نفسه مجرى صغير بين الجبال .

كان جون ثورنتون يطلب القليل من الانسان او
الطبيعة . كان لا يخاف الحياة البرية . . ففي استطاعته
أن يصطاد ما يريد أن يأكله عندما يحب وطالما يحب . .
ولما كان في فسحة من الوقت ، أخذ يصطاد طعامه أثناء
ترحاله اليومي . . واذا فشل في العثور على أى طعام ،
يواصل الترحال ، وفي ذهنه أنه سيجده ان عاجلاً أو
أجلاً . وهكذا ، تأكل الكلاب والرجال في هذه الرحلة
العظيمة الى الشرق لحوما طازجة .

كانت الرحلة بالنسبة لباك وليئة بسعادة لا نهاية
لها . لقد أحب هذا الصيد من طيور وحيوانات

وأسماءك ، وأحب التجوال عبر الأماكن الغريبة الغامضة
.. وأحيانا كثيرة ، ولدة أسابيع طويلة كانوا يستمرون
في استمرهم من يوم ليوم . ولا أسابيع كانوا يعسكرون
هنا وهناك وتستلقى الكلاب في تكاسل ويشعل الرجال
حفرا في الجليد ين بحثهم عن الذهب . وكانوا يجوعون
أحيانا ، وأحيانا أخرى يقيمون الولائم كالمملك ، ويرجع
ذلك لنجاحهم في الصيد . وحل الصيف ، وحمل الكلاب
والرجال الاحمال على ظهورهم ، وساروا صفا عبر
بحيرات الجبال الزرقاء ، وهبطوا وصعدوا انهارا غير
معروفة في زوارق ضيقة مقطوعة من جذوع الاشجار
المحيطة بهم .

وهلت شهور وولت شهور ، وهم يسافرون عبر
أراض مجهولة لم تطئها أقدام بشر .. فاخترقوا
جبالا وهبطوا وديانا غائرة دائمة . وبعد الصيف دخلوا
أراض غريبة مطلة على إحدى البحيرات ، أراض حزينة
ساكنة : حيث لا توجد علامة لحياة .. مجرد عصف
رياح باردة ، وتشكيل جليد وصوت حزين لأمواج
متكسرة على الشواطئ .

وهاموا عبر شتاء آخر . وذات مرة ، وجدوا
مصادفة دربا قديما عبر الغابة ، وبدا كما لو كان الكوخ
المفقود قد أصبح قريبا . ولكن الدرب كان بلا بداية ولا
نهاية ، وبقي سرا غامضا . من الذى صنعه ؟ ولماذا
صنعه ؟ ومرة أخرى عثروا على جزء من كوخ قدين
كان مستخدما فى الصيد . وعثر جون ثورنتون بين بعض
الملابس على بندقية قديمة . وكان ذلك كل شيء .. ولا
شيء آخر يخبرهم عن الرجل الذى قد بنى الكوخ منذ
زمن طويل ، وترك البندقية هناك .

وجاء الربيع مرة أخرى ، وفى نهاية المطاف لم
يعثروا مطلقا على الكوخ المفقود . لكنهم وجدوا واديا
فسيجا حيث يظهر الذهب مثل الزبد الأصفر فى قاع
الانهار . فلم يبحثوا أبعد من ذلك . واخذوا يعملون كل
يوم جالبين آلاف الدولارات فى صخور من ذهب وتراب
ذهب نظيف . واشتغلوا كل يوم . ووضعوا الذهب فى
اكياس متينة ، فى كل كيس خمسين رطلا من الذهب ..
ثم وضعوا الاكياس فوق بعضها خارج كوخهم الصغير
مثل الحطب وكانوا يعملون كالعمالقة يوما وراء يوم .

لم يكن هناك شيء للكلاب لتفعله ، غيما عدا جر
ما بصطاده ثورنتون . فكان باك يقضى ساعات طوال
حالما بجوار النار . وكانت صورة الرجل المشعر ذى
الساقين القصيرتين تأتى اليه كثيرا ، فهو الآن بلا عمل
يقوم به ، وهاهو يحلم بجانب النار متجولا معه فى ذلك
العالم الآخر الذى كان يتذكره .

كان يبدو أن الشيء الرئيسى لهذا العالم الآخر هو
الخوف . فعندما راقب الرجل المشعر نائما قرب النار،
ورأسه بين ركبتيه ويده معقودتان من فرقهما ، لاحظ أن
الرجل كثيرا ما يستيقظ مفزوعا . ثم يتطلع فى الظلام
ويلقى بمزيد من الحطب فى النار . وعندما ساروا بجانب
شاطئ البحر ، حيث كان الرجل المشعر يجمع القواقع،
كان يتطلع فى كل مكان خوفا من أى خطر داهم وكان
مستعدا للجري مثل الريح عند أول علامة خطر ..
وساروا فى صمت عبر الغابة ، وباك فى أعقاب الرجل
المشعر . كلاهما كان مستعدا دائما لأول علامة خطر ،
لان الرجل كان يستطيع أن يسمع ويشم مثل باك تماما .
وكان الرجل المشعر يستطيع القفز الى الاشجار ويقطع

المسافات كما يقطعها على الأرض ، محركا ذراعيه من فرع لآخر . وفي الحقيقة ، كان يبدو على حريته بين الأشجار كما هو على الأرض . وكان ندى باك ذكريات عن الليالى التى كان ينام فيها الرجل المشعر فى الأشجار .

كان النداء السرى قريبا من هذه الصور الخاصة بالرجل المشعر . وكان يسبب لباك شعور لذيذا مفعما بالبهجة وكانت تحركه رغبات غريبة . فكان أحيانا يلاحق النداء فى الغابة ، باحثا عنه وكأنه شيئا ما يمكنه لمسه . كان يضع أنفه فى التربة السوداء حيث تنمو الأعشاب الطويلة وينبج بالفرح عندما يشم رائحة الأرض المنفاذة . . . أو يجلس لساعات ، مختبأ وراء أشجار ساقطة ، متيقظا لكل ما يتحرك ويصدر صوتا من حوله . ربما بهذه الطريقة كان يأمن أن يستوعب هذا النداء العجيب الذى لم يستطع فهمه . لكنه لم يكن يعرف لماذا كان يفعل هذه الأشياء المختلفة شئ ما يجعله يقوم بها ولا يجد مبررا لذلك على الإطلاق .

كانت تتملكه أحاسيس ورغبات قوية . فكان يستلقى في المعسكر حالما بكسل في حرارة النهار ، عندما ترتفع رأسه فجأة وتقف أذناه . فيهب واقفا على أقدامه ويركض ، ويظل راكضا لساعات ، عبر الغابة ومخترقا فيافيها المكشونة . كان يحب أن يركض فوق قيعان الانهار الجافة ، وأن يمشى في هدوء ويراقب حياة الطيور في الغابات . وأحيانا يستنقى نهارا كاملا في العشب الطويل حيث يستطيع مراقبة الطيور الجارحة . لكنه كان يحب بصفة خاصة أن يجرى في الضوء المعتم لليلالي الصيف ، منصتا للهمسات الرقيقة للغابة النائمة ، قارنا العلامات والاصوات مثلما يقرأ الانسان كتابا ، وباحثا عن الشيء الغامض الذي ينادى .. وينادى عليه ليأتى مستيقظا أو نائما ، في كل الاوقات .

وفي احدى الليالي قفز من نومه فجأة فلقد جاء النداء من الغابة (أو نغمة واحدة منه ، لأن النداء له نغمات عديدة) .. كان النداء واضحا بطريقة لم تحدث من قبل .. كان عواء طويلا . كان عواء يشبهه ، وفي نفس الوقت لا يشبهه أى صوت يصدر من كلب .. وكان

باك يعرفه كصوت قد سمعه من قبل . فقفز عبر المعسكر
النائم وركض في صمت عبر الغابات . . وعندما اقترب
من النداء سار ببطء أكثر ، متحركا في حذر شديد ، الى
أن جاء الى مكان مكشوف بين الاشجار . وعند تطلعه
راى ذئبا نحىلا ، طويلا ، واقفا في اعتدال شديد بأنف
موجه نحو السماء .

لم يصدر أى صوت ، ومع ذلك توقف الذئب عن
العواء ، وحاول أن يكتشف مكانه . مشى باك في الارض
العراء ، وجسده شبه محنى وكان منكشفا على نفسه ،
وذيله مستقيما ، وكان يضع أقدامه على الارض في عناية
كبيرة . وكانت كل حركة تظهر خليطا غريبا من قوة
غاضبة ورغبة صداقة . لكن الذئب فر عند رؤيته . .
فلاحق الذئب ، وهو يقفز في وحشية ، وبرغبة عظيمة
في ادراكه . وأجبر باك الذئب في الولوج الى وادى
صغير حيث توجد اشجار عديدة ساقطة ، التى اوقفته
واعاقته عن الهرب . فاستدار وزمجر في عنف وكشر
عن أنيابه .

لم يقم باك بالهجوم ، لكنه طاف بالذئب وحام حوله
وقام بعروض للأصداقة أو التفاهم . ولم يثق الذئب في
باك وكان خائفا . فباك يزن ثلاثة أضعاف الذئب ، بينما
كان رأس الذئب يصل لكف باك فقط . وركض الذئب
مبتعدا عندما سنحت الفرصة ، فلاحقه باك مرة أخرى .
ومرة أخرى وقع الذئب في الأسر لأنه كان في حالة سيئة .
أخذ يركض حتى أصبح رأس باك في جانبه . ثم استدار
مسعدا للقتال أو الهرب ثانية في أول فرصة .

لكن باك نجح في النهاية ، لأن الذئب وجد أن الأذية
لم تكن مقنودة ، فوضع أنفه ملاصقا لأنف باك . ثم
أصبحا صديقين ولعبا سويا . وبعد غيرة شرع الذئب
في ركض سهل بطريقة تظهر بوضوح أنه كان ذاهبا الى
مكان ما . وأوضح لباك أنه يريد أن يأتى معه . وهكذا
ركضا جنبا الى جنب عبر الضوء المعتم ، وفي استقامة
فوق قاع النهر الجاف تجاه سفوح الجبال .

ثم هبطا الى أراض مسطحة حيث توجد مساحات
متواصلة من الغابة وعديد من مجارى المياه . وعبر هذه

المساحات المتواصلة أخذا يركضان ساعة وراء ساعة .
وارتفعت الشمس وازدادت ارتفاعا وازداد النهار دفئا .
وغمرت باك سعادة جامحة . فهو يعرف أنه يستجيب
أخيرا للنداء ، وهو راكض بجانب أخيه تجاه المكان الذى
يأتى منه النداء . وكانت الذكريات تأتى إليه سراعا ،
وكان يتأثر كما كان يتأثر بها فى أحلامه . لكن هذه المرة
لم يكن حالما . فكل شيء حقيقى وواقعى . لقد فعل
هذا الشيء من قبل ، فى مكان ما فى ذلك العالم الآخر
المشوش فى ذاكرته . وهاهو يفعل مرة أخرى الآن ،
راكضا بحرية فى العراء ، والارض غير المطروقة تحت
أقدامه والسماء الممتدة فوق رأسه .

وقفا بجانب نهر صغير ليشربا ، وفجأة تذكر باك
جون ثورنتون ، فجلس . وشرع الذئب فى الذهاب تجاه
المكان الذى منه يأتى النداء ، ثم عاد إليه ، ووضع أنفه
فى أنف باك وحاول أن يحدث باك ليتبعه . لكن باك
استدار وبدأ يعود ببطء . ولدة ساعة ركض الأخ البرى
بجانبه عاويا برقة . ثم جلس ورفع أنفه الى السماء ،
واخذ يعوى . كان عواء حزينا . وعندها استمر باك

عائدا في طريقه الى جون ثورنتون ، سمع العواء يخفت
ويخفت الى أن اختفى في الأفق .

كان جون ثورنتون يتناول عشاءه عندما دخل باك
المعسكر راكضا وقفز فوقه ، وألقاه أرضا وأخذ يعض
يدى . وبينما كان باك يبدى حبه العظيم لسيدة ، هز
جون ثورنتون باك للخلف وللأمام ولعنه في حب .

ولمدة يومين لم يترك باك المعسكر ليلا ولا نهارا ولم
يدع ثورنتون يبعد عن نظره أبدا . فتبعه كظله ، في
عمله ، يراقبه عندما يأكل ، يضيّعه لفراشه في الليل
ويستقبله عندما يستيقظ في الصباح . ولكن بعد يومين
بدأ النداء في الغابة يتردد بقوة أكثر من قبل . لم يستطع
باك نسيان أخيه البرى ، والجري جنبا الى جنب عبر
مساحات الغابة الفسيحة .

وعاد مرة أخرى للتجول في الغابات ، لكن أخاه
البرى لم يأت . وعلى الرغم من انصاته عبر ليال طويلة،
الا أن النباح الحزين لم يصله أبدا .

بدأ باك ينام خارجا بالليل ، وأحيانا يظل بعيدا عن المعسكر لمدة أيام . وذات مرة هبط الى أرض الغابة ذات الفيافي الفسيحة وجداول المياه العديدة . واخذ يتجول هناك لمدة أسبوع ، باحثا بلا نجاح عن علامات جديدة لأخيه البرى . وكان يقتنص ما يأكل من لحوم أثناء سفره وتجواله ولم يبد عليه التعب اطلاقا . وذات مرة كان يصطاد السمك فى جدول ماء واسع ، فقتل دبا أسود كبير كان يجرى فى شراسة عبر الغابة عاجزا حيث أن الحشرات قد أعمته ولم يعد يرى طريقه .

وكان قتالا قاسيا . وبعد ذلك بيومين ، عندما عاد للدب الميت وجد عددا من الحيوانات الصغيرة تتشاجر عليه . فأنزعهم بشكل كبير حتى أنهم فروا كالريح . . لكنهم تركوا وراءهم اثنين عاجزين عن الشجار .

أصبحت رغبته فى الدم أقوى من قبل . لقد أصبح قاتلا ، كائن يقتل ليأكل ، ويعيش على الكائنات الحية . كان يقتل بمفرده ، بدون مساعدة ، بقوته وحدها ، عائشا فى أرض لا يعيش فيها الا الاقوياء . وبسبب كل هذا ، بدأ يختزن الكبرياء فى نفسه . وكان يظهر ذلك فى

كل حركاته وفي الطريقة التى يمشى بها . ولولا اللون
البنى فوق أنفه وفوق عينيه ، وقطعة الشعر الابيض
التي تجرى هابطة وسط صدره لبدا وكأنه ذئب ضخم
.. لقد أعطاه أباه الذى كان من نوع سكاينت برنارد
الحجم والوزن ، ولكن أمه التى كانت من كلاب الرعى
هى التى أعطت الشكل لهذا الحجم والوزن . كان رأسه
مثل رأس الذئب الا أنه أكبر وأعرض .

كان باك يفكر مثل ذئب ولقد حنكته تجربته فى أشرس
الظروف وأشدّها قسوة ، وكل هذا جعله مخلوقا مرعبا
من بين المخلوقات الهائلة عبر البرارى . كان باك حيوانا
يعيش فقط على اللحوم ، وكان فى كامل ازدهاره ، وفى
قمة قوته وصحته . كان كل جزء من جسمه حيا نشطا .
وكانت استجابته للمشاهد والاصوات والاحداث التى
تتطلب رد فعل ، سريعة تدهش الجميع . كان فى قدرته
أن يقفز بسرعة مضاعفة عن أى كلب آخر ليدافع عن
نفسه أو ليقوم بأى هجوم . فهو يرى الحركة أو يسمع
الصوت ، ويستجيب قبل أن يكون أى كلب آخر قد رأى
أو سمع أى شىء . كان يرى ويفكر ويرد فى نفس اللحظة ،

فالحياة تجرى فى عروقه وتملأ كل جزء من جسمه . .
كان من الواضح أن الحيز المكانى لا يكفى كل الحياة
المتدفقة عبر جسمه وأنها تريد أن تغدق العالم بكل
طاقاتها المتفجرة .

**قال جون ثورنتون ، فى أحد الايام أثناء مراقبتهم لباك
وهو يخرج من المعسكر :**

— ليس لهذا الكلب مثيل أبدا .

لقد شاهدوه وهو يخطو خارج المعسكر ، نكنهم لم
يشاهدوا التغير المفاجىء والمخيف الذى يحدث له عندما
يكون فى الغابة . اذ كان لا يمشى ، بل يصبح على الفور
شيئا من البرية ، متحركا برش—اقة مثل القط . كان
كالخيال المارق يظهر ويختفى بين الظلال . كان يعرف
كيف يختبئ ، وكيف يزحف على معدته مثل الثعبان ،
ومثل الحية ينقض ويضرب . لا يوجد حيوان أسرع منه .
وكان يقتل لياكل ، وليس مجرد المتعة فقط ، لكنه كان
يحب أن يأكل ما يقتله بنفسه .

وبعدما ولى الصيف ، ظهر الثور البرى(*) يتحرك
ببطء هابطا من المرتفعات لقضاء الشتاء فى الوديان
الدافئة .

لقد قتل باك من قبل ثورا برىا صغيرا كان يتجول
بعيدا عن الآخرين .

والآن ، يريد أن يصطاد ثورا برىا كبيرا .

وفى احد الايام التقى بقطيع مكون من عشرين ثورا
برىا عند مصب نهر صغير . لقد عبرت الثيران قادمة من
أرض النهرات والغابات . وزعيمهم كان ثورا برىا
عظيما . وكان حيوانا غاضبا ، ارتفاعه ستة أقدام عن
سطح الارض ، كان حيوانا مرعبا يفوق رغبة باك فى
قتال أمثاله . كان الثور يلقي برأسه للخلف وللامام . .
وكانت عيناه الصغيرتان تشتعلان ببريق الشر ، أثناء
زمجرته الغاضبة عند رؤيته لباك .

(*) أو البقر الوحشى وهو :

حيوان ضخم من حيوانات أمريكا الشمالية .

لاحظ باك طرف سهم به ريش يخرج من جانب الثور . .
وكان هذا هو السبب المباشر لغضبه الشرس . وعرف
باك في الحال ما يفعله . بدأ يسحب الثور بعيدا عن
بقية القطيع . ولم تكن مهمة سهلة . أخذ ينبح ويرقص
هنا وهناك أمام الثور ، ولكن بعيدا عن الرأس القوى
والقدم المهول الذى كان يستطيع قتله بضربة واحدة .
لم يكن الثور قادرا أن يدير ظهره لباك ، واستمر في
ملاحقته ، وازداد غضبه أكثر وأكثر . وهاجم باك ،
فترجع باك ، جاعلا الثور يعتقد أنه لا يستطيع الفرار .
وبهذه الطريقة اجبر الثور على ملاحقته . لكن عندما
انفصل الثور الضخم عن زملائه ، جاء اثنان أو ثلاثة من
الثيران الشابة وهاجموا باك وساعدوا الثور المصاب
للحاق بالقطيع ثانية .

تعرف الحيوانات البرية كيف تنتظر . انها لا تتعجل
الأمور . فتنتظر ساعة وراء ساعة حتى تأتى اللحظة
المناسبة ، وعندئذ توجه ضربتها . كان باك يعرف كيف
ينتظر . ظل بجانب قطيع الثيران ، ملازما لهم ، يخفض
من سرعة سيرهم ، يثير غضب الثيران الصغيرة ،

ويخيف الإبقار مع صفارها ، يدفع الثور المصاب الى الجنون بغضب عنيف ولكنه كان عاجزا لا خوف منه .. واستمر هذا لنصف يوم . وأخذ باك يهاجم من كل الجوانب ، فاصلا الثور المصاب عن الآخرين الذى يعود ثانية بسرعة لاحقا بهم . وأصبحت الثيران جميعها متعبة . كانوا لا يقدرّون على الانتظار طويلا ، ثم ينتظر باك .

ومع استمرار النهار وانحدار الشمس الى خدرها فى الشمال الغربى ، قلت أعداء الثيران الشابة المتطوعة لمؤازرة الثور العجوز . وكان الشتاء يدفع بهم بسرعة الى الوديان ، ويبدو أنهم لم يقدرّوا على إبعاد باك .. بالإضافة الى أن الخطر لم يكن يهدد حياة قطيع الثيران أو الشباب منهم . كان المقصود حياة عضو واحد فقط ، وهذا لا يستحوذ على نفس الاهتمام مثلما لو كانت حياتهم جميعا فى خطر ، كما أنهم أصبحوا أقل استعدادا لمساعدة الثور العجوز .

وعندما خيم الليل وقف الثور العجوز ورأسه الى أسفل ، يراقب بقية أفراد القطيع المستمرين فى رحلتهم السريعة عبر الضوء المعتم . لم يستطع أن يحذو حذوهم

لأن الرعب كان يقفز أمامه ولن يدعه يذهب معهم . لقد عاش الثور العظيم حياة طويلة قوية ، مليئة بالقتال والصراع . وفي النهاية يواجه الموت على أسنان مخلوق لا يصل رأسه إلا لركبته العظيمة .

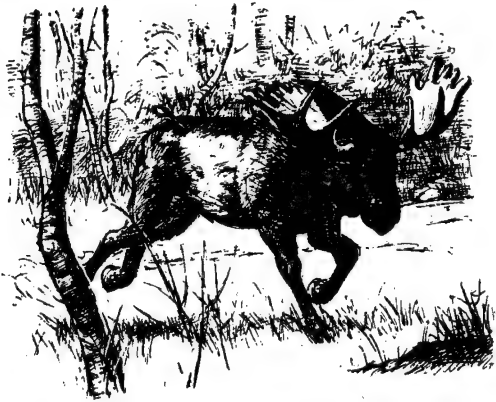
واسـمـتـر باك في ملاحقة الثور العجوز ليل نهار لا يتركه أبدا ، فلم يعطه لحظة راحة واحدة ، ولم يسمح له مطلقا أن يأكل من أوراق الشجر ولا يشفى غليل عطشه في النهرات الضيقة التي كانا يعبرانها . وكان الثور أحيانا يجرى لفترة طويلة ، فلم يكن باك يحاول إيقافه في مثل هذه الاوقات ، لكن يتبعه بسهولة ، راضيا بالطريقة التي تتم بها اللعبة ، ويستلقى على الأرض عندما يقف الثور ساكنا ، ويهاجمه بشراسة عندما يحاول الأكل أو الشرب .

وأخذ الرأس العظيم يهبط لأسفل أكثر وأكثر ، كلما ازداد الثور ضعفا على ضعف . وبدأ يقف لمدة طويلة ، وأنفه للأرض وأذناه منخفضتان بلا أى علامة للقوة . وكان باك يجد الوقت ليرتاح وليشرب . في مثل هذه اللحظات بدأ باك بلسانه الأحمر المتدلى وبعينيه المبتعتين على الثور الكبير يحس أن تغيرا في الأمور لابد أن يحدث

.. كان يمكنه أن يحس بأى شيء جديد يتحرك على الأرض . ولما كان الثور البرى قادما الى المنطقة ، فكذلك كانت انواع أخرى من الحياة قادمة . وغدت الغابة والنهر والهواء وكل شيء ينبض بوجودها .. ووصله خبرها لا بالرؤية ولا بالصورة ولا بالرائحة ولكن باحساس ما آخر أعرق . فهو لم يسمع شيئا ولم ير



الصراع بين باك والثور الوحشى



شيئا ولكنه عرف أن الارض غدت مختلفة بطريقة ما ،
وأن أشياء غريبة تتحرك خلالها . وقرر أن يرى ما يحدث
بعدها يقتل الثور العجوز .

وأخيرا ، فى نهاية اليوم الرابع ، قهر باك الثور العظيم وبقي ليوم وليلة بجانب الثور الميت الذى قد قتله ، يأكل وينام . وبعدما ارتاح وانتعش وازداد قوة على قوة ، أدار وجهه شطر المعسكر وجون ثورنتون . وشرع فى ركض سهل طويل ، واستمر ساعة بعد ساعة ، عائدا مباشرة لمقره عبر أراضى غربية واثقا تماما من الاتجاه .

وكان ، أثناء استمراره يشعر أكثر وأكثر بالحركة الحديثة فى الأرض . كانت فيها حياة تدب ، تختلف عن الحياة التى كانت عليها خلال الصيف . لقد تحدثت الطوبى عنها والحيوانات والرياح نفسها همست بها . وتوقف مرات عديدة وتنسم هواء الصباح المنعش فى شهيق عظيم . وبدأ حاملا رسالة جعلته يواصل جريه فى سرعة أعلى . وجاءه احساس بأن شيئا فظيعا كان يحدث ، ان لم يكن قد حدث . وعندما عبر النهر الاخير وهبط نازلا الى الوادى نحو المعسكر ، ركض بحرص أكثر .

وعندما وصل الى بعد ثلاثة أميال من ممر جديد ملاء
بالخوف . كان الممر يؤدي مباشرة الى المعسكر والى
جون ثورنتون . واصل باك الركض مسرعا وفى هدوء ،
وكانت كل علامة تروى قصة .. قصة كاملة الا من
نهايتها . وأخبره أنه بما قد حدث ولاحظ سكون الغابة
.. لقد ولت دنيا الطيور . ولذت الكائنات الصغيرة
بالفرار مختبئة فى الغابة .

وأثناء ركض باك مثل الخيال الصامت ، تحرك أنه
فجأة جانبا وكأن قوة عظيمة قد سحبته . ولاحق الرائحة
فأوصلته الى شجرة فوجد نيج بالقرب منها مستلقيا على
جانبه ، فاقدًا الحياة حيث جر نفسه جرا ، وسهم نافذ
عبر جسده .

وعلى بعد مائة ياردة ، عثر باك على واحد من كلاب
الزحافة التى كان قد اشتراها جون ثورنتون فى داوسن
.. وكان الكلب ينازع الموت فى ألم شديد ، فمر باك
عليه دون أن يقف . وجاءه من المعسكر اثنين خافت
بأصوات عديدة ، يصعد ويهبط كنوع من الترانيم ..

فزحف للامام الى ان وصل المعسكر ، فوجد هانز مستلقيا على وجهه ، وسهاما مغروزة في ظهره . وفي نفس اللحظة تطلع باك الى المكان الذى كان يوجد فيه الكوخ . فرأى شيئا جعل شعره يقف منتصبا عند عنقه وكتفيه . لقد كتم احساسا عظيما من الغضب . ولم يعرف أنه زمجر ، لكنه زمجر بصوت عال . . صوت عنيف ومخيف . ولآخر مرة في حياته سمح لأحاسيسه القوية أن تهزم صوابه ورشده . وكان هذا بسبب حبه العظيم لجون ثورنتون الذى قد أطيح برأسه .

كانت الهنود ترقص حول بقايا الكوخ الصغير عندما سمعوا صرخة مرعبة ورأوا باك يندفع نحوهم . لم يروا مطلقا حيوانا مثله من قبل . كانت رغبة باك الوحيدة أن يدمرهم عندما ألقى بنفسه عليهم . وانقض على أقرب رجل منهم وكان زعيمهم . وفي ثانية كانت أسنان باك قد قطعت حنجرة الرجل فانفتحت عنقه على مداه . ولم يتوقف ، ومع القفزة التالية ، فتح حنجرة رجل ثان . ولم يوجد أى شيء يمكن للهنود أن يفعلوه . اذ قفز باك في وسطهم ، ولم يتوقف أبدا عن تخريبه ، وكان يتحرك

بسرعة رهيبة لا تدع فرصة للسهام أن تضربه . في الحقيقة ، كانت حركاته سريعة خاطفة وكان الهنود مجتمعين سويا متلاصقين ، حتى أنهم أصابوا بعضهم البعض بالسهام وأصاب أحد القناصة الشباب ، في محاولته رمي رمح على باك ، صدر قناص آخر بقوة شديدة حتى أن السن المدبب قد اخترق الظهر وظل عالقا من الخلف . ثم استدار بقية الهنود وفروا مولولين من الرعب الى الغابات صارخين معلنين أن الروح الشريرة قد جاءتهم .

وكان باك كالشيطان بالفعل ، يلاحقهم ويمزق بعضهم أثناء سباقهم عبر الاشجار . كان يوما لا ينساه الهنود أبدا ، لقد ولوا هاربين بعيدا منتشرين في الغابات . . ولم يعودوا لهم شملهم الا بعد أسبوع في وادى منخفض واخذوا يحسبون خسائرهم .

وعاد باك للمعسكر بعد أن تعب من الملاحقة . . فعثر على بيت حيث قتل في سريريه في أول لحظة من المباغتة . وعلى الأرض كانت توجد علامات الصراع

الآخر لثورنتون . وأخذ باك يشم كل علامة الى أن وصل لحافة النهر . فشاهد سكيت مستلقية عند حافة النهر ، ورأسها وقدمها الاماميتان فى الماء . . مخلصه الى النهاية . كانت مياه النهر غير صافية وكانت تخفى ما فيها ، وكان فيها جون ثورنتون . وعرف باك هذا ، لانه قد اقتفى الآثار حتى قادته الى الماء وانقطعت من بعدها .

لازم باك النهر الصغير طوال اليوم اما جالسا أو متجولا حول المعسكر . كان يعرف ماذا يعنيه الموت . . توقف الحركة والرحيل عن حياة الاحياء . وكان يعرف ان جون ثورنتون قد مات . لقد ترك حيزا فارغا فى داخله مثل الجوع تقريبا ، ولكنه فراغ لا يمكن أن يملأه الطعام . . وأحيانا عندما كان يقف لينظر الى جثث موتى الهنود ، كان ينسى الأهم . وكان يشعر فى تلك الاوقات بفخر عظيم فى داخله . . فخر أعظم من أى فخر آخر مر به . لقد قتل انسانا ، أنبل المخلوقات كلها . ولقد قتل فى مواجهة الهراوات . وكان يشم الابدان بفضول . لقد ماتوا بكل سهولة كان من الأصعب ان يقتل كلبا برياً

عن قتلهم هم . كان يستطيع أن يهزمهم بسهولة لولا
سهامهم ورماحهم وهراواتهم . . ومن الآن فصاعدا لن
يخشاهم الا عندما يكونوا حاملين في أيديهم سهامهم
ورماحهم وهراواتهم .

وجاء الليل . وارتفع البدر في السماء فوق الاشجار ،
ينير الارض حتى الصباح . ومع مجيء الليل ، يصيح باك
متقدا بالحيوية للتحول الى الحياة الجديدة في الغابة .
كان يقف وينصت ويشم . وكانت تأتي من بعيد صرخة
حادة ، باهتة ، يتبعها صرخات حادة أخرى . ومع مرور
الوقت تزداد الصرخات قربا وارتفاعا . وعرفها باك
ثانية كأشياء سمعها في العالم الآخر الذي لم يستطيع
نسيانه . ومشى الى منتصف الارض المكشوفة وانصت ،
وكان النداء . النداء ذو النغمات العديدة ، كان آمرا
وفعالا أكثر من أى وقت مضى . وكان هو مستعدا
للطاعة وليس كما كان من قبل . لقد مات جون ثورنتون
. . لقد تحطم آخر شيء كان يربطه بعالم الانسان .

ومع انشغال قطيع الذئاب بصيد اللحوم التى يحيون
عليها خلف البقر الوحشى عبروا أخيرا أرض الجداول

المائية والغابات ودخلوا وادى باك. وانسكبوا فى مجرى
من الفضة الى الارض المكشوفة حيث يسقط ضوء القمر
.. وكان فى منتصف الارض المكشوفة يقف باك ، ساكنا
منتظرا قدومهم . فامتأوا بالخوف ، اذ كان واقفا بلا
حراك بهيكله الضخم . ولم يتحرك واحد منهم للحظة .
ثم انطلق أشجعهم اليه مباشرة ، فضربه باك فى الحال
وكسر عنقه . ثم وقف بلا حراك مثلما كان من قبل ..
وحاول ذلك ثلاثة آخرون ، فانسحب الواحد منهم تلو
الآخر ، والدم يسيل من الحنلجر الممزقة أو الاكتاف
المصابة .

كان هذا كافيا لهجوم القطيع كله ، فتجمهروا سويا
وكلهم صغف لقهر باك لدرجة أنهم لم يكونوا قادرين
على التفكير بوضوح . وكانت سرعة باك الرائعة عاملا
مساعدا كبيرا له . كان فى كل مكان فى وقت واحد
باستدارته على ساقيه الخلفيتين مع فتح وقفل فمه
بسرعة . ولكن ، لكى يمنعهم من التفاف من خلفه ،
اندفع للخلف ، ونزل الى النهر . وتحرك على طون
الضفة الى مكان قد شيده الرجال العاملون بالمنجم .

وهنا وقف لمواجهة الذئب ، محميا بجوانب ثلاثة ، وما كان عليه الا ان يواجه الواجهة فقط .

في هذا المكان واجه باك الذئب بشكل جيد جدا حتى أنهم في غضون نصف ساعة انسحبوا ، وكانت السننهم تتدلى من أفواههم ، وأسنانهم البيضاء الطويلة تظهر بقسوة في ضوء القمر . كان بعضهم راقدا ورؤوسهم مرتفعة وأذانهم مصوبة للامام ، وكان البعض الآخر يقف على اقدامه ، يراقبونه ، وكان آخرون لايزالون يشربون الماء من النهر . وتقدم أحد الذئاب بحذر شديد ، وكان طويلا نحिला ورمادي اللون . وكان تقدمه بطريقة ودية . وتعرف باك على أخيه البري الذي ركض معه لمدة يوم وليلة . كان يعوى بلطف وأثناء عواء باك ردا لعوائه تلامسا بأنفيهما .

ثم تقدم ذئب عجوز به آثار قتال ومعارك عديدة على جسده . حرك باك شفتيه استعدادا لزمجرة غاضبة ، لكنه أخذ يتبادل شم الأنوف . ثم جلس الذئب العجوز ، موجه أنفه جهة القمر وأطلق عواء ذئب ممتد

.. وجلس الآخرون وعووا . والآن جاء النداء الى باك
واضحاً فجلس هو أيضاً وعوى . وعندما انتهى هذا ،
خرج من الضفة وتجمهر القطيع حوله ، يتشممون بطريقة
نصفها ود ونصفها عنف . وصرخت القادة وانطلقوا بعيداً
الى الغابات . وتبعهم بقية الذئاب صارخين سويًا .
وركض باك معهم ، جنباً الى جنب مع أخيه البرى ،
صارخاً أثناء جريه .

وهنا يستحسن أن ننهي قصة باك . وبعد سنوات
ليست بالكثيرة لاحظ الهنود تغيراً في الذئاب . اذ كانوا
يرون بعض الذئاب بعلامات بنية على رءوسها ، وخط
أبيض هابط عند منتصف الصدر . ولكن هذا لم يكن
كل شيء ، فالهنود تقول وتتحاكي عن كلب شبح يركض
على رأس القطيع . وأنهم يخافون هذا الكلب الشبح ،
لأنه أعظم منهم . انه يسرق من معسكراتهم في فصول
الشتاء القارسة ، ويأخذ الطعام من فمخاضهم ، ويقتل
كلابهم ، ولا يخاف من أشجع شجاع قناصتهم .

وازدادت القصة سوءا .. بوجود قناصة يفشلون
فى العودة الى المعسكر . كما يوجد أيضا قناصة يعثرون
عليهم وحناجرهم مفتوحة تماما مع آثار ذئب عملاق حولهم
فى الثلج . وبعد كل صيف ، عندما يتبع الهنود تحرك
البقر الوحشى ، كان يوجد وادى معين لا يدخلونه أبدا .
هناك النساء أصبحن حزانى عندما انتشرت قصص
تروى عن كيف جاءت الروح الشريرة لتختار ذلك الوادى
لتعيش فيه .

وفى فصول الصيف كان يوجد زائر واحد لذلك
الوادى ، الذى لا تعرفه الهنود . انه ذئب عظيم يشبه
كل الذئاب الأخرى ، وفى نفس الوقت لا يشبهها . كان
يعبر بمفرده من الأرض الباسمة للغابات ويأتى هابطا
الى الأرض المكشوفة بين الأشجار . وهنا يفيض مجرى
أصفر من أكياس الذهب القديمة وينسكب على الأرض
التي تنمو عليها الأعشاب الطويلة فتخفى صفارها من
الشمس . وهنا يحلم لفترة ، ويعوى مرة ، بشكل طويل
وحزين ، قبل أن يرحل .

ولكن عندما تأتى لىالى الشتاء الطوال وتلاحق الذئاب
غنائهما فى الوديان المنخفضة ، كان يمكن مشاهدة باك
راكضا على رأس القطيع عبر الضوء الفضى للقمر .
فيظهر عملاقا بين أقرانه ، ويصدر عواء طويلا من
حنجرته العظيمة وهو يغنى أغنية العالم الأصغر . . .
عالم الانسان . . التى هى أغنية القطيع !



الفهرس

● المقدمة ٣

الفصل الأول :

رحلة الى الشمال ٧

الفصل الثانى :

قانون البرارى ٢٧

الفصل الثالث :

قتال حتى الموت ٤٩٠

الفصل الرابع :

القائد الجديد ٨١

الفصل الخامس :

رحلة الموت ١٠١

الفصل السادس :

من أجل الحب ١٣٣

الفصل السابع :

باك يسمع النداء ١٦٣

اقرأ في هذه السلسلة :

- ١ — أوليفر تويست :
 - تأليف : تشارلس ديكنز .
 - ترجمة : مختار السويفى .
- ٢ — الآمال الكبرى :
 - تأليف : تشارلس ديكنز .
 - ترجمة : مختار السويفى .
- ٣ — ثورة على السفينة بونتى :
 - تأليف : وليم بلاى .
 - ترجمة : مختار السويفى .
- ٤ — مغامرات شيرلوك هولمز :
 - تأليف : سير آرثر كونان دويل .
 - ترجمة : محمد العزب موسى .

٥ - المغامرات المرحّة لروبن هود :

- تأليف : هوارد بايل
- ترجمة : نادية فريد

٦ - الفـاز :

- تأليف : ادجار الان بو
- ترجمة : نادية فريد

٧ - عائلة من سويسرا :

- تأليف : يوهان فايس
- ترجمة : سناء صليحه

٨ - مغامرات توم سوير :

- تأليف : مارك توين
- ترجمة : مختار السويفى

٩ - مغامرات هكلبرى شين :

- تأليف : مارك توين
- ترجمة : مختار السويفى

١٠ - رحلة كون تيكى :

- تأليف : ثور هايردال .
- ترجمة : محمد العزب موسى .

١١ - حكايات من شكسبير (١) :

- تأليف : وليم شكسبير .
- ترجمة : الشريف خاطر .

١٢ - المزيف :

- تأليف : روبرت أونيل .
- ترجمة : صبرى الفضل .

١٣ - المخطوف :

- تأليف : روبرت لويس ستيفنسون .
- ترجمة : صبرى الفضل .

١٤ - الفرسان الثلاثة :

- تأليف : الكسندر دumas .
- ترجمة : صبرى الفضل .

١٥ - الأرض الطيبة :

- تأليف : بيرل بك .
- ترجمة : صبرى الفضل .

١٦ - حول العالم فى ثمانين يوما :

- تأليف : جول فيرن .
- ترجمة : صبرى الفضل .

١٧ - رحلة الى مركز الأرض :

- تأليف : جول فيرن .
- ترجمة : صبرى الفضل .

١٨ - سجين زندا :

- تأليف : انتونى هوب .
- ترجمة : محمد العزب موسى .

١٩ - انا كارنينا :

- تأليف : ليو تولستوى .
- ترجمة : محمد العزب موسى .

٢٠ - جين اير :

- تأليف : شارلوت برونتي .
- ترجمة : صبرى الفضل .

٢١ - مرتفعات ورنج :

- تأليف : اميلى برونتي .
- ترجمة : صبرى الفضل .

٢٢ - رجال عظام ونساء عظيمات :

- تأليف : ليزلى ليفيت .
- ترجمة : مختار السويفى .

٢٣ - دافيد كوبر فيلد :

- تأليف : تشارلس ديكنز .
- ترجمة : مختار السويفى .

٢٤ - حكاية مدينتين :

- تأليف : تشارلس ديكنز .
- ترجمة : حسين البنهاوى .

٢٥ — اوقات عصية :

- تأليف : تشارلس ديكنز .
- ترجمة : د . علي كامل شحاته .

٢٦ — مذكرات بيكويك :

- تأليف : تشارلس ديكنز .
- ترجمة : د . أنور شتا .

٢٧ — توم جونس :

- تأليف : هنرى فيلدنج .
- ترجمة : نادية فريد .

٢٨ — الزنبقة السوداء :

- تأليف : الكسندر دumas .
- ترجمة : صبرى الفضل .

٢٩ — بعيدا عن الناس :

- تأليف : توماس هاردى .
- ترجمة : محمد عبد الحميد الجمال .

٣٠ — العقل والعاطفة :

- تأليف : جين أوستن .
- ترجمة : صبرى الفضل .

٣١ — الكبرياء والهوى :

- تأليف : جين أوستن .
- ترجمة : صبرى الفضل .

٣٢ — حكايات من شكسبير (٢) :

- تأليف : وليم شكسبير .
- ترجمة : الشريف خاطر .

٣٣ — ذات الرداء الأبيض :

- تأليف : ويلكى كولينز .
- ترجمة : نادية فريد .

٣٤ — جزيرة الكنز :

- تأليف : روبرت لويس ستيفنسون .
- ترجمة : مختار السويفى .

٣٥ - كنوز الملك سليمان :

- تأليف : سير رايدر هاجارد .
- ترجمة : مختار السويفى .

٣٦ - دكتور جيكل ومستر هايد :

- تأليف : روبرت لويس ستيفنسون .
- ترجمة : مختار السويفى .

٣٧ - قلعة الخطر :

- تأليف : مارى ستوررات .
- ترجمة : صبرى الفضل .

٣٨ - اناء القابة الجديدة :

- تأليف : كابتن ر . ن . ماريات .
- ترجمة : نادية فريد .

٣٩ - ثلاثة رجال فى قارب :

- تأليف : جيروم ك . جيروم .
- ترجمة : د . على كامل شحاته .

٤٠ — اللؤلؤة :

- تأليف : جون شتاينبك .
- ترجمة : محمد عبد الحميد الجمال .

٤١ — آخر أيام بومبي :

- تأليف : لورد ليتون .
- ترجمة : صبرى الفضل .

٤٢ — شجرة الجكاراندا :

- تأليف : ه . ا . بيتس .
- ترجمة : محمد عبد الحميد الجمال .

٤٣ — كيبس :

- تأليف : ه . ج . ويلز .
- ترجمة : عبد الغنى داود .

٤٤ — من الأرض الى القمر :

- تأليف : جول فيرن .
- ترجمة : صبرى الفضل .

٤٥ - أول رجال على سطح القمر :

- تأليف : ه . ج . ويلز .
- ترجمة : صبرى الفضل .

٤٦ - ارواح شريرة :

- تأليف : هنرى جيمس .
- ترجمة : الشريف خاطر .

٤٧ - خليج القرصان الفرنسى :

- تأليف : دافنى دى موزيه .
- ترجمة : سعد توفيق .

٤٨ - قصص قصيرة من الأدب العالمى (١) :

- تأليف : نخبة من الأدباء العالميين .
- ترجمة : مى التلسمانى .

٤٩ - ايفانهو :

- تأليف : سير والتر سكوت .
- ترجمة : صبرى الفضل .

٥٠ — قصص قصيرة من الأدب العالمي (٢) :

- تأليف : نخبة من الأدباء العالميين
- ترجمة : محمد العزب موسى

٥١ — قصص قصيرة من الأدب العالمي (٢) :

- تأليف : نخبة من الأدباء العالميين
- ترجمة : محمد العزب موسى

٥٢ — مون فليت :

- تأليف : ج . ميدفوكنر
- ترجمة : مختار السويفي

٥٣ — ابكي يا بلادى الحبيبة :

- تأليف : آلان باتون
- ترجمة : محمد العزب موسى

٥٤ — مزرعة الحيوان :

- تأليف : جورج أرويل
- ترجمة : صبرى الفضل

٥٥ — هي او عائشة :

- تأليف : سير رايدر هاجارد .
- ترجمة : صلاح عز الدين .

٥٦ — شيرلوك هولمز (٧ قصص) :

- تأليف : سير آرثر كونان دويل .
- ترجمة : نادية فريد .

٥٧ — ألكونت دي مونت كريستو :

- تأليف : السكندر دوماس .
- ترجمة : صبرى الفضل .

٥٨ — سيلاس مارنر :

- تأليف : جورج اليوت .
- ترجمة : صبرى الفضل .

٥٩ — آلة الزمن :

- تأليف : ه . ج . ويلز .
- ترجمة : محمد العزب موسى .

٦٠ - البحيرة الزرقاء :

- تأليف : ه . دى فيرستاكبول .
- ترجمة : مى التلمسانى .

٦١ - موجول :

- تأليف : جون اليوت .
- ترجمة : مى التلمسانى .

٦٢ - الرجل الخفى :

- تأليف : ه . ج . ويلز .
- ترجمة : الشريف خاطر .

٦٣ - عالم رائع جديد :

- تأليف : الدوس هكسلى .
- ترجمة : الشريف خاطر .

٦٤ - روبرت أوف هنتزو :

- تأليف : أنتونى هوب .
- ترجمة : د . على كامل شحاته .

٦٥ - مون سـتـون :

- تأليف : ويلكى كولينز .
- ترجمة : نادية فريد .

٦٦ - فارس من اسكتلندا :

- تأليف : سير والتر سكوت .
- ترجمة : مى التلمسانى .

٦٧ - روبنسون كروزو :

- تأليف : دانييل ديفو .
- ترجمة : مختار السويفى .

رقم الايداع ٧٧٨٧ / ١٩٩٤

الترقيم الدولى 0 — 4057 01 — 977 I.S.B.N.

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب